

F
SCIENCE FICTION

JOHN BRUNNER

**RETELELE
INFINITULUI**



SCIENCE FICTION

John Brunner

REȚELELE INFINITULUI

Născut la Oxfordshire, în Anglia, **JOHN (KILIAN HOUSTON) BRUNNER** a descoperit SF-ul la șase ani, citind *Războiul lumilor* al lui Wells. Și-a vândut primul roman încă din vremea colegiului (a studiat filologia), iar prima sa povestire SF, *Thou Good and Faithful*, a apărut în revista *Astounding* în 1953, sub pseudonimul John Loxmith. A urmat o perioadă în care a schimbat o mulțime de slujbe, fără însă a renunța la scris. A călătorit mult prin lume (Italia, Spania, Grecia, Rusia, Brazilia, SUA etc.), fapt ce avea să se regăsească în scrierile lui.

John Brunner poate fi considerat un specialist al viitorurilor sumbre, care a utilizat cu talent literatura science fiction ca pe o oglindă amplificatoare a realității, proiectarea acțiunii într-un viitor foarte apropiat permițându-i o privire în detaliu asupra prezentului, din care extrage faptele ce pun în primejdie omenirea. Romanul *The Jagged Orbit* (*Orbită neregulată* – 1969) se ocupă de violența rasială, *The Shockwave Rider* (*Călare pe unda de șoc* – 1975) avertizează asupra pericolelor latente ale informaticii, iar *Stand on Zanzibar* (*Zanzibar* – 1968) are drept temă suprapopularea.

În ciuda activității sale militante și a atracției pe care a simțit-o față de SF-ul de avertisment, Brunner nu a căzut niciodată în capcana profetismului stîngist, dorind să fie, înainte de orice, un „artizan al cuvintelor“, îndrăgostit de scriitură. Brunner iubea frescele grandioase, clocotind de personaje și de acțiune: în enormul roman *The Crucible of Time* (*Creuzetul timpului* – 1983), el descrie întreaga istorie a unei specii extraterestre, de la nașterea ei pînă la exodul în spațiu. Un alt remarcabil tur de forță, de o cu totul altă factură însă, a fost *The Squares of the City* (*Orașul ca un joc de șah* – 1965), un roman de ficțiune politică în care intriga urmărește pas cu pas mutările unei partide de șah, fiecare piesă de pe eșichier fiind reprezentată printr-un anume personaj. Demne de menționat sînt și volumele: *Quicksand* (*Nisipuri mișcătoare* – 1967), *The Sheep Look Up* (*Oile privesc în sus* – 1972), *Webs of Everywhere* (*Rețelele infinitului* – 1974), *Players of the Game of People* (*Jocul posesiunii* – 1980). Romanul *Catch a Falling Star* (*Să prinzi o stea căzătoare* – 1968), deși nu se numără printre cele mai cunoscute ale autorului englez, posedă toate virtuțile scrierilor sale: o intrigă atrăgătoare, personaje vii, o idee ținînd de specificul science-fiction.

Scriitorul a vizitat România, în 1994, cu ocazia Euroconului de la Timișoara. În cea de-a doua zi a următoarei Convenții Europene de SF, cea de la Glasgow, din 1995, John Brunner avea să moară în urma unui atac de cord, lăsînd un imens gol în conștiința literaturii science fiction.

JOHN BRUNNER

REȚELELE INFINITULUI



FAHRENHEIT

EDITURA FAHRENHEIT
Grupul Editorial RAO
C.P. 2-124 București, ROMÂNIA

JOHN BRUNNER
The Webs of Everywhere
© Brunner Fact and Fiction 1974

Traducere din limba engleză
MONICA IONESCU

Coperta colecției
DONE STAN

Ilustrația copertei
TUDOR POPA

Ediția I

© Editura Fahrenheit 1998
pentru versiunea în limba română

Tiparul executat de
ALFÖLDI NYOMDA AG
Debrecen, Ungaria

Octombrie 1998

ISBN 973-98626-6-7

*Lui Robert Silverberg, care mi-a solicitat acest text
și a fost nevoit să accepte altceva, fiindcă în loc de
o nuvelă, a luat naștere un roman.*

JOHN BRUNNER

Interfața A

*Tezeu,
Orbit de întuneric,
A urmărit ghemul de ață al Ariadnei.
Cînd Ariadna
S-a oprit din tors,
Toate ușile duceau spre Minotaur.*

Mustafa Sharif

1

– Fii atent!

În secunda de relaxare datorată, în egală măsură, trecerii de la emoție la alertă și traversării din zona subtropicală în cea subarctică se gîndi cît de absurd era să arunce asemenea vorbe unui orb. Dar Mustafa se obișnuise cu betșugul lui. După cît timp? Cincisprezece, cincizeci de ani? Nu era un lucru despre care să se pună întrebări.

Hans Dykstra intră într-o stare de alertă totală. Își imagina uneori că ar putea astfel să oprească realmente trecerea timpului său personal, rămînînd în echilibru, la mică distanță de lumea cunoscută oamenilor obișnuiți, în timp ce el ar lua cît ar putea din aceasta.

Hans fu străbătut de un fior, în ciuda costumului său izotermic.

Apoi își dădu seama. Desigur! Pînze de păianjen!

Se strădui să respire adînc. Teamă îi ceda, pe măsură ce aerul înghețat i se strecura prin mască. Nu exista nici o lumină aici, în afara celei produse de lanterna puternică pe care o luase cu el, și cel dintîi lucru pe care-l văzuse cînd sosise fuseseră firele pline de scame cenușii ce barau ieșirea din skelter.

Deși era ilegal, circulau din cînd în cînd povești despre persoane care nu-și puteau permite un privat și inventau capcane pentru călători...

– Nu simt nici o prezență, zise Mustafa cu o voce care nu părea a exprima nemulțumirea.

Motivația lui n-avea nimic în comun cu aceea a însoțitorului său – cel puțin nici una pe care acesta din urmă s-o poată accepta. Erau colaboratori, dar nu erau și nu puteau fi parteneri. Se putea spune: „Dușmanul dușmanului meu...“, fără să mai fie nevoie de vreo altă explicație.

N-avea importanță.

Hans rosti cuvintele necesare și, în raza lanternei, mîna lui Mustafa se ridică imediat, cafenie, dolofană, ca a unui copil, la fel ca și fața lui, bîjbîind lacomă după fragila zestre a păianjenului.

– Stai, așteaptă! îl imploră Hans, azvîrlind floarea albastră, șopîrlița, pe care, bineînțeles, o ținuse în fața lui cînd intrase în skelter.

Rememoră obișnuitele vrăji protectoare, folosindu-și în același timp o mîna ca să băleieze cu lanterna porțiunea vizibilă a casei, în timp ce pe cealaltă o ținea pregătită să formeze codul de urgență, dacă se dovedea cumva că locul acesta se afla deja în posesia altcuiva. O asemenea precauție era, foarte probabil, inutilă; o asigurare din partea lui Mustafa făcea cît o duzină de indicații ale aparatelor. Dar, întrucît nici contorul de radiații, nici sistemul biotest nu emisese vreun semnal, locul era în mod evident locuibil și trecuse multă vreme de cînd cineva pusese acolo întrebări politicoase străinilor care apăreau neanunțați într-un skelter particular.

– De ce să mai aștept? întrebă Mustafa pe un ton certăreț. Vezi tu vreun semnal de alarmă?

Oftînd, Hans își abandona formulele mentale înainte să le termine.

– Nu, răspunse el morocănos. Fiindcă o să rupi pînzele cînd o să le atingi și voiam mai întîi să le fotografiez.

Își scoase aparatul și utiliză blitzul, pentru a înregistra țesătura delicată, deteriorată de praful gros.

– Ține-ți mîna în afara cadrului, adăugă el, cu ochiul lipit de vizor. Vrei să ți-o immortalizez?

– N-or să găsească pozele pînă n-o să le dai voie, adică pînă după moartea ta. Cel puțin așa mi-ai promis la început.

– Poate că eu voi fi mort, dar tu vei fi în viață, mormăi Hans, încărcînd aparatul. Bun, două sînt de ajuns. Dă-i drumul!

Degetele grăsuțe se mișcară prin aer cu agerimea unei vulpi la vânătoare, localizară un fir de pînză și-l urmăriră cu precizia unui muzician, fără să-l rupă; găsiră un altul și, apoi, le rupseră pe amîndouă cu un gest precis, savurînd senzația contactului. Hans îl mai văzuse făcînd astfel de minuni și înainte, dar aceasta era cea mai uimitoare. Să *mîngîi* pe toată lungimea firul de mătase al păianjenului și să-l lași intact pînă în momentul în care te hotărăști să-l frîngi; asemenea aptitudini îl făceau uneori pe Mustafa să pară inuman. Oameni care dau buzna acolo unde îngerii...

Dar acum în mintea lui nu era loc pentru meditație, ci numai pentru reacție. De data asta, fără îndoială, Mustafa îl făcuse să se simtă mîndru. Ghicise după forma codului cumpărat că acesta era foarte vechi. Îndrăznise să spere că ar putea fi din primul milion. Odată ajuns în teren, era gata să creadă că localizaseră unul dintre primele o sută de mii... Asta presupunînd că se aflau în Scandinavia. Și totul conducea spre această concluzie. Aerul era în mod sigur destul de rece, iar în fața lui, în partea opusă a camerei de zi, se aflau niște ferestre mari, complet negre, martori tăcuți ai nopților din nordul îndepărtat.

– Oh, Doamne! spuse el în șoaptă.

Expresia era arhaică, dar engleza nu era limba lui maternă și, în orice caz, dacă cineva inventase o expresie mai potrivită pentru exprimarea uimirii încîntate, el nu auzise încă de acesta. Sub praful ce estompa toate detaliile, podeaua părea a fi din parchet de lemn adevărat. Drapat cu pînze de păianjen, acela nu putea fi decît un scaun Hille autentic. Nu cumva rafturile erau un Sistem Cado...?

– Îți place? murmură Mustafa, încheindu-și cercetarea pînzelor.

Revenise imediat la felul lui obișnuit de a fi: rece, detașat, o mașină programată să obțină și să analizeze cu atenție maximă toate datele noi și să nu ezite în fața nici unei situații pentru care exista precedent. Era a noua oară când Hans și el veneau împreună la o casă pierdută. Hans nu știa de unde obținea tovarășul său codurile de acces. Nici nu intenționa să-l întrebe vreodată, de teamă că acesta ar fi răspuns că se bazau mai degrabă pe vreo veche „cărțică de magie” decât pe furtul dintr-o bancă de date sau pe mituirea unui tehnician de la Autoritatea Skelter.

Arabul continuă:

– Îmi cer scuze că m-am grăbit să ating pânzele. Dar acum sînt atît de rare! N-am mai atins una din copilărie. Aproape le uitasem. Ce ciudat! Te-ai fi așteptat ca păianjenii să fie rezistenți.

Da, poate, gîndi Hans. Apăruse însă infecția din America Centrală – o ciupercă sau vreun parazit microscopic – și ceva se întîmplase cu ouăle lor... Ei bine, ți-ai fi putut imagina că și omenirea se va dovedi o dată rezistentă.

– Cred că asta e cea mai grozavă descoperire de pînă acum, spuse el.

Simțindu-se bine în costumul lui, își dădu jos masca și inspiră cu o bucurie paradoxală aerul aspru. Era neplăcut pentru gît, dar cu mult mai curat decât cel de mai înainte, infestat de duhoarea canalului colector al Mediteranei și de fetidele halene colective, din Valletta. Praful îi dădea aromă mirosului înțepător.

Lipsit de echipament, Mustafa o luase înainte, ieșind din raza lanternei. Acum stătea pe podea, învîrtindu-se încet, ca și cum s-ar fi aflat pe o roată a olarului, absorbind informațiile nevăzute pe care i le furniza casa. O dată sau

de două ori bătut din palme cu zgomot, ridicându-și capul. Schița astfel în memorie poziția pereților, ușilor și mobilei. Adulmeca, înregistra noile mirosuri.

Puțin mai încet și simțindu-se întrucîtva invidios (*Să invidiezi un om care a orbit! Sminteală!*), Hans ieși și el din skelter. Era încărcat: un aparat de control, cameră, bliț, geantă cu filme de rezervă, lanternă, instrumente... Aparatura sa legitimă, dar nelegitimă pentru modul în care o folosea el acum.

Era de meserie recuperator. Datoria lui era să împartă în lume resursele recuperate, celor care aveau mare nevoie de ele sau puteau să le exploateze pentru binele general. Nu ispita locurilor necunoscute îl ademenise să se apuce de acest hobby periculos și ilegal (era trimis în mod curent pe toate continentele, oricînd și oriunde un depozit secret recuperabil era raportat Autorității Economice).

Nu îl fascinau forma și tiparul unei epoci apuse, aflate acum într-o existență suspendată, roasă atît de rapid de timp. Dacă nu exista cineva care să le înregistreze – mai precis decît o făcea memoria supusă greșelii –, vestigiile vor trebui reconstituite orbește de către arheologii viitorului îndepărtat.

...Dacă aceștia vor exista.

Acest skelter ciudat era într-adevăr unul dintre primele, vechi de o jumătate de secol și uimitor de voluminos, mare cît un automobil. Înțelesese că, de fapt, unele piese de mașină fuseseră adaptate pentru primele skeltere, așa cum Remington introdusese părți din mașinile de cusut în primele mașini de scris. Un model atît de vechi s-ar putea să aibă defecte. Obiectul îi transportase aici în siguranță,

dar îi va trimite și înapoi? Sau se va întâmpla răul cel mai mare: îl va duce pe Mustafa – acesta va pleca primul, ca de obicei, cu neînțeleasa lui curiozitate satisfăcută – și apoi îl va izola pe el, pe Hans Dykstra?

Vreme de o clipă se văzu tîrîndu-și picioarele prin pustiurile înzăpezite ale... Chiar, ce țară era asta? Suedia, Norvegia, Finlanda? Cel mai probabil, Suedia; exista o plăcută Volvo pe cutia de cristal a skelterului. Era înconjurată de gheață, dar lizibilă. Un teritoriu aproape pustiu, deci. Populația aflată iarna în Suedia era acum scăzută, cam două sau trei mii de oameni, majoritatea solitari excentrici. Să cutreiere pe jos după ajutor, pentru a ajunge acasă, ar fi fost absurd. Vara, desigur, lucrurile stăteau altfel. În iulie puteau exista un milion de rezidenți temporari.

Contemplă posomorît skelterul. Ca majoritatea oamenilor din vremea lui – sau, mai degrabă, ca majoritatea celor privilegiați – era în stare să asigure o întreținere de rutină a skelterului său, să schimbe un cauciuc sau un robinet, dar nu văzuse niciodată un model atît de vechi. Dacă s-ar apuca să caute manuale tehnice despre skelterele Volvo scoase din uz, probabil în aceeași zi vreun funcționar stupid i-ar lua urma ca să-l întrebe ce nevoie are de asemenea date. Hans n-avea nici un chef să se pomească pus în cătușe pentru încălcarea codului. Va trebui să-și încredințeze soarta standardului înalt al măiestriei suedeze, să-și asume riscul de a fi dezintegrat în drum, sau să rămînă blocat aici pînă cînd vara îi va da ocazia să se amestece cu mulțimea de vizitatori, la ieșirea din vreun skelter public.

N-ar fi imposibil să supraviețuiască un timp aici. Ar putea fi chiar amuzant, într-un fel. O experiență inedită, în

orice caz. Niciodată nu mai trăise într-o solitudine aidoma celei pe care acest singuratic ținut nordic o promitea. Se plimbase prin toată camera de zi. Pașii lui pe parchetul tare îi oferiseră lui Mustafa semnalele sonore de care acesta avea nevoie ca să construiască tabloul sonor al mediului înconjurător și să localizeze bucătăria. În afara pachetelor de mâncare din congelator – evident, nu vor îndrăzni să le atingă, fuseseră înghețate și dezghețate de nenumărate ori – mai exista și o rezervă uriașă de conserve. Și, dacă indicatorul de pe perete era demn de încredere și nu se înțepenise pur și simplu la o cifră falsă, se găseau aproape o mie de litri de petrol în rezervorul de încălzire.

Pe de altă parte, Dany o să-l dea imediat dispărut. Vor începe imediat să întoarcă pe toate părțile sistemul skelterului, ca să descopere vreo eroare care l-ar fi putut distruge pe drum. Nu mai rămăseseră atât de multe ființe omenești. Nu-și puteau permite să le lase să dispară la întâmplare. Se duseseră zilele când cei mai mulți oameni priveau un milion de morți doar ca pe o garnitură la micul dejun. Ultimul lucru pe care îl voia era să atragă atenția autorităților. Trebuia doar să se roage ca skelterul să mai reziste încă o duzină de cicluri.

Ca măsură de siguranță, recupără șopîrlița și o puse discret într-un colț al mașinii. Era un simbol eficace, bun de lăsat. Numele ei făcuse din micuța floare albastră cel mai comun dintre simbolurile vieții, tocmai potrivit să-l iei cu tine într-o călătorie.

Apoi, alungîndu-și din minte asemenea gînduri sumbre, fotografie camera de zi, bucătăria, sauna pe care o descoperise dincolo de aceasta. Făcu fotografiile în așa fel încît să evite urmele de pași pe care el și Mustafa le

lăsaseră în praf, la fel de vizibile precum cele de pe zăpada proaspătă.

Dădu apoi peste o cameră de lucru, cu un birou deschis pe care se afla o mașină de scris Halda, documente în sertare, un teanc prăfuit de hîrtie pentru corespondență, de pe care Hans suflă ușor praful pînă ce numele și adresa deveniră lizibile. Află astfel că proprietarii casei se numeau Eriksson, că se aflau într-adevăr în Suedia, lângă un loc numit Umeå, pe care va trebui să-l caute pe o hartă cînd se va întoarce acasă. Dar ceva îl frapă, pîrîndu-i-se literalmente incredibil.

Codul skelterului lor era tipărit pe antet!

Interfața B

*O, iubito, îți ofer inima mea
S-o măninci ca și cum ai mușca dintr-o rodie –
Dar, fii atentă!
O inimă omenească are semințe ca o rodie
Unele sînt dulci, dar multe sînt otrăvitoare –
Noi am văzut multă moarte, tu și eu.*

Mustafa Sharif

2

Era pe punctul de-a înșfăca întregul teanc, cu gîndul să-l arunce în marele șemineu din camera de zi și să-l ardă. Se opri cu mîna la cîțiva centimetri de hîrtie, în momentul cînd auzi întrebarea rece a lui Mustafa:

– Hans, s-a întîmplat ceva?

– Nu-i nimic, răspunse cu un efort.

Era aproape adevărat. Își imaginase că nu este totul în regulă, dar numai din obișnuință. Chiar dacă Mustafa avea

să-i ceară douăzeci de mii pentru codul repetat aici de zeci de ori, n-avea motive să se teamă că o să piardă monopolul. Trecuseră ani, nimeni nu găsisese drumul înapoi – în afară de Mustafa. Era foarte probabil că avea să mai treacă încă pe atît, înainte ca alt picior să calce pe această podea. Acele numere erau simple... numere.

Nu, o clipă! Reprezentau mai mult, la urma urmelor. Un simbol, un simbol-cheie al acelei lumi ciudate și îndepărtate din trecutul recent, pe care el se lupta s-o prindă și s-o păstreze pentru posteritate. O fotografie bună și clară a documentului (sau, și mai bine, una din foile autentice) va fi inclusă în raportul său final.

– Ai scos o exclamație, spuse Mustafa încapățînat. Trebuie să fi existat un motiv. Ai găsit vreun indiciu în legătură cu soarta foștilor locatari?

Sesiză în cuvintele lui nuanța unei pofte vicioase, cunoscută lui Hans din expedițiile anterioare. (Cum *reușiseră* să devină deschiși unul față de celălalt, pentru prima oară? Hans încercase de nenumărate ori să reconstituie detaliile, dar memoria îi jucase feste. De un singur lucru era sigur: Mustafa abordase problema. El n-ar fi îndrăznit. Nici Mustafa, într-un fel, nu „îndrăznise“. Stabilise doar că asemenea călătorii puteau fi făcute în siguranță. Existase cineva înainte, un alt bărbat – sau poate o femeie – cu care călătorise spre case singuratice și uitate. Acela adăugase detaliile necesare înțelegerii ansamblului, detalii inaccesibile unui vizitator orb. Ei doi nu vorbiseră însă niciodată despre soarta predecesorului lui Hans.)

Își enumeră, pe scurt, cele de trebuință, cu mintea zumzînd de planuri pentru vizitele lui ulterioare: materiale pentru curățenie, reflectoare, cărți de referință despre cultura

de acum cincizeci de ani a țării — care să-i explice utilizarea aparatelor misterioase pe care, știa din experiență, avea să le găsească —, dicționare care să-l ajute să descrie cîteva scrisori și lista de cumpărături mîzgălită pe avizierul din bucătărie...

Cînd se va întoarce, va fi singur. Pentru moment, îi datora lui Mustafa ceva mai mult decît niște simpli bani. Pînă atunci, alți bani vor trece din mînă în mînă, desigur, în schimbul unui alt volum din poeziile lui Mustafa, împodobit cu vignete executate manual, caligrafiate magnific, dar total de neînțeles pentru Hans. Pe lângă faptul că nu înțelegea deloc araba, achizițiile pe care le făcea frecvent de la Mustafa, ca să acopere transferul unor sume mari de bani în schimbul codurilor ilegale ale skelterelor, nu provocaseră nici o remarcă. O nouă mică bijuterie era adusă în lumea modernă. Orice-ar fi fost, era prețioasă. Alți douăzeci de oameni îl sprijineau pe Mustafa, cu mai multă generozitate chiar, fără vreun alt motiv ascuns.

Pînă și Dany, care nu suporta ca soțul ei să nu cheltuiască banii cu ea, impresionată de cărțile delicat ilustrate, pline de viață datorită roșului, albastrului și frunzei de aur adevărat, îl crezuse pe Hans cînd acesta îi spusese că le cumpăra ca pe o investiție pentru bătrînețe.

Mustafa vorbea. Hans se strădui și reuși să-i distingă cuvintele.

— Există un vag miros de moarte, dar este atît de slab, încît probabil vine de la mîncarea stricată vara și iarăși înghețată. Documentele spun unde am ajuns. Fac și vreo aluzie la ce s-a întîmplat cu oamenii care au locuit aici?

Hans, neatent, clătină din cap. Mustafa îl privea țintă și ochii îi erau strălucitori în raza lanternei. Nu ochii îi

fuseseră scoși din funcțiune, ci nervii lor. La început, Hans îl bănuise că mințea și că, de fapt, n-ar fi orb. Se mișca cu atîta siguranță în încăperea în care se întîlniseră! Privindu-i ochii, era imposibil să crezi că nu vedeau.

Revenindu-și aproape imediat, zise:

– Nu, dar cred că nu a fost vorba de ploii radioactive. Zona asta trebuie să fi fost cu mult în afara razei marilor explozii de la Kiruna și Trondheim.

În mod reflex își întări afirmația aruncînd o privire contorului de radiații, chiar dacă acesta rămăsese mut. În majoritatea locurilor în care fusese, făcîndu-și meseria de recuperator, aparatul emitea întruna semnale. Fusese nevoit să sorteze deșeuri industriale descompuse, stînjinit în egală măsură de zgomotul înnebunitor și de costumul impregnat cu plumb.

– Te-ai fi așteptat la așa ceva, da, murmură Mustafa. Să fi fost o boală? Au fost aduse atîtea epidemii aici de către skelter... Mai sînt și alte camere. De dragul fotografiilor tale „pentru viitor“, intră tu primul, Hans!

Îl invită cu o ușoară reverență ironică.

Acru, Hans se supuse. În sinea lui era de acord cu presupunerea celuiilalt. Boală după boală, explodaseră, ucigătoare, ca niște șrapnele venite de la cele cîteva „insule“ care supraviețuiseră în zonele mai puțin norocoase ale lumii, spre acelea ale căror locuitori neglijaseră să își facă vaccinurile de imunizare, ca și cînd ar fi fost convinși că erau nemuritori. Care dintre multele boli trecute pe aici cauzase moartea familiei Eriksson? Ciuma, difteria, holera, turbarea, variola?

Nu, nici una. Violența.

În cămăruța alăturată biroului, un schelet de copil zăcea în pat. Cuvertura fusese îmbibată de sînge, urină și excremente, apoi de murdăria lichidă a cărnii putrezite. Totul se uscase într-o grămadă dezgustătoare.

– Oh, exclamă Mustafa cu aerul omului a cărui principală bănuială a fost confirmată. Am dat peste un cadavru?

Hans înghiți în sec ca să-și alunge greața, deși nu era prima dată cînd întâlnea asemenea orori. Lăsă în jos aparatul pregătit pentru una din acele fotografii la care Mustafa se referise ironic, numindu-le „pentru viitor“. De obicei, ceea ce făcea în aceste case abandonate era, ca să zică așa, o inversarea a efectelor timpului. Înregistra la venire starea indusă de curgerea anilor, apoi, cu multă grijă și muncă, restaura locul, făcîndu-l asemănător felului în care trebuie să fi arătat cînd acolo trăiau oameni. „Înainte și după“, așa cum obișnuiau să spună vechile reclame.

Dar o asemenea scenă... Nu, nu voia s-o includă în raport.

Cu un interes incredibil de obiectiv – inițial, Hans îl calificase în secret drept cruzime, dar știa acum că era ceva fără echivalent în vocabular – Mustafa trecu pe lîngă el, localizează patul, își plimbă ușor mîinile peste grămada dezgustătoare pînă cînd localizează reliefurile craniului.

– Un copil, zise. Băiat sau fată?

Hans cercetă camera. Raza lanternei dansa sălbatic pe suprafețele neregulate: o masă, un dulap pe jumătate deschis, un raft cu jucării, cărți cu poze colorate strălucitor. Pe speteaza unui scaun, așezate neglijent, două petice jalnice de pînză, resturile unui bikini.

– Fată.

– Mică, după dimensiunile scheletului. Zece, doisprezece ani?

– Mai degrabă zece, după cât pot să-mi dau seama după jucării și cărți, fără să le ating.

Gîndi în treacăt: ciudat, ai fi putut crede că suedezi erau nepăsători în ceea ce privea corpul; un copil așa de mic era lăsat să alerge dezbrăcat... Sau poate, ca atîtea păreri preconcepte, era și aceasta o iluzie dată de perspectivă. Ceea ce se credea în jurul Mării Mediterane despre suedezi din vremurile de demult, din urmă cu cincizeci de ani, pornea, în mod logic, de la comportarea tipică a expatriatilor.

Un culoar de oglinzi deformatoare. Lumea întreagă fusese transformată într-o asemenea oglindă. Uneori, distorsiunile fuseseră în mod greșit luate drept realitate. Înlăturarea consecințelor avea să fie o sarcină uriașă și foarte dureroasă.

– Poate că în camera alăturată, spuse Mustafa, vom găsi rămășițe ale părinților ei. Ia-o din nou înainte, te rog.

Acolo, în dormitorul principal, erau încă două schelete. Unul stătea în capul oaselor într-un pat dublu, celălalt era întins pe podea, alături, pe rămășițele unei piei de ponei islandez. Printre resturile de carne veche și uscată ce ațîrnau de coastele celui de-al doilea schelet se putea vedea că sternul și omoplatul fuseseră sfărîmate. De asemenea, pe peretele din spate era o gaură ce putea să fi fost făcută de un glonte.

Mustafa îl luă de braț pe Hans cu o strîngere ușoară, care nu avea să fie accentuată – degetele lui erau înspăimîntător de puternice – decît în cazul în care acesta ar fi încercat să se elibereze. Apoi, înainte de a trece pragul, îi

ceru o descriere amănunțită și începu imediat să alcătuiască o explicație.

– A, e clar. Erau prea neglijenți în privința codului skelterului lor. Asta fiindcă pe atunci puteai să te lauzi că ai un skelter. Într-o noapte au fost treziți de semnalul ce anunța sosirea cuiva. Intrusul s-a dovedit a fi un hoț...

– Nu un hoț, interveni Hans, încântat proteste că putea să-l contrazică. Un hoț ar fi scotocit prin toată casa după bani și obiecte de valoare, lăsând sertarele și dulapurile deschise peste tot. Aici nu este mai multă dezordine decât te-ai fi așteptat să găsești în orice casă locuită și în care există un copil.

– Deci a fost cineva care n-a venit aici ca să fure, acceptă Mustafa, netulburat. A vrut însă ca prezența sa să rămână secretă, fie și cu prețul a trei vieți. Un spion sau un sabotor, chiar o întreagă bandă de sabotori.

– Oameni care jucau ruleta skelter? sugeră Hans, sperînd să aibă o a doua ocazie să corecteze analiza însoțitorului său.

– Nu, acesta e un fenomen prea recent. Pînă cînd mania asta să ajungă la modă, ei ar fi răzuit codul de pe hîrtia de scrisori. Dacă ar fi fost destul de bogați, poate și-ar fi instalat un privat. Pe atunci tocmai începuseră să apară pe piață. Bănuiesc că skelterul acesta este un model foarte vechi.

– Da.

– Foarte bine, eu îmi mențin ideea cu sabotorii. Documentele menționează activități industriale la Umeå; era un oraș de importanță medie, o țintă tentantă.

Mustafa rămase tăcut cîteva clipe, inspirînd cu nările dilatate. Brusc, se întoarse pe călcîie. Hans, frecîndu-și fără să-și dea seama locul de pe braț unde zăboviseră degetele înșelător de blînde ale celuiilalt, spuse:

– Pleci deja?

– Da. Mulțumesc pentru ajutor. Am obținut ceea ce căutam. Îți urez și ție succes în adunarea materialului după care ai venit.

– Cînd... cînd o să te mai văd?

– Cînd o să am ceva la fel de bun să-ți ofer. Cu un zîmbet enigmatic: S-ar putea ca asta să nu se întîmple prea curînd. Locul ăsta o să te țină ocupat o vreme, nu? Așa că n-o să mă grăbesc. Ei bine, la revedere. Mulțumesc încă o dată.

Întotdeauna, în momentul despărțirii, Hans ar fi dorit să-l întrebe dacă era singurul lui client pentru coduri ilegale. Acum, încă o dată, întrebarea îi tremură pe buze, dar, la fel ca în alte dăți, rămase nerostită. O undă ușoară de lumină albastră veni de la skelter. Rămăsese singur.

Aproape imediat celelalte gînduri fură alungate din mintea lui Hans. Un val de ușurare: nu putea, atît de curînd, să-și continue principală misiune. Pe măsură ce studia casa, se convingea. Adusă la starea ei inițială, avea să devină vedeta colecției lui secrete de cuvinte și poze. O colecție despre care – așa cum îi reamintise Mustafa – nimeni nu trebuia să afle pînă după moartea sa.

Cei de atunci vor binecuvînta prevederea și dăruirea lui pentru cauza istoriei. Dar, dacă știrea despre ceea ce făcea s-ar afla în timp ce el mai era încă în viață, ar fi închis fără

îndoială, indiferent cît de inteligente erau motivele sale. Mai existau pe Pămînt cîțiva perfecționiști. Dreptul de a tăinui un cod de skelter particular trebuia să fie al lor.

Ei, acum venise timpul să nu mai teoretizeze pe marginea destinului familiei Eriksson și să scape de rămășițele lor. Și asta, cît mai repede. După douăzeci de ani de la scoaterea pe piață a primelor skeltere, aproape două treimi din populația planetei fusese exterminată prin violență sau de boli. Atinși de frigul din umbra morții, oamenii deveneau acum paranoici în prezența cadavrelor. Nici el nu era imun.

Din fericire, în cursul muncii sale obișnuite, Hans obținuse accesul la codul de eliminare. Acesta asigura trimiterea gunoiului direct în mijlocul cuptorului încins. Atunci cînd familia Eriksson fusese omorîta, asemenea coduri nu existau, probabil. Altfel, intrusul ar fi strîns cadavrele în așternuturile și covoarele pătate de sînge, ar fi făcut paturile și-ar fi lăsat casa ca și cum proprietarii ar fi plecat pentru cîteva zile la tropice, putîndu-se întoarce în orice clipă. Exact așa avea și el de gînd să procedeze.

Se simți norocos. Nu trebuia să cumpere codurile pentru gunoi, care se scumpiseră. Fusese necesar să se întîmple așa. Acestea înlesneau distrugerea urmelor în cazul unei infracțiuni, în special în aceea de crimă.

Se hotărî să îndeplinească această muncă neplăcută imediat, să n-o amîne pînă la următoarea vizită. Obișnuit să intre legal, exercitîndu-și profesia, în clădiri de mult abandonate – dar niciodată în case particulare, ci numai în fabrici și depozite – și să găsească nu numai două sau trei cadavre, ci mormane întregi, parțial carbonizate de rugurile pe care ceilalți oameni fuseseră prea slăbiți ca să le mai

țină aprinse atît timp cît ei înșiși mai rămăseseră în viață, descoperi că urăște ideea de-a se întoarce în casa odinioară foarte frumoasă și de-a găsi cadavrele tot acolo. Acestea îl făceau să se simtă un intrus.

Nu se obosi să spună vreo rugăciune cînd expedie corpurile în skelter. Acești oameni din Europa de Nord erau fie atei – caz în care nu le-ar fi păsat –, fie creștini. Ca adept moderat al Drumului Vietii, Hans privea creștinismul și magia neagră cu aceeași repulsie.

Fie ca Dumnezeu lor nefast să-i revendice.

După ce își sfîrși dezgustătoarea corvoadă, Hans se relaxă. Petrecu mult timp rătăcind prin casă, din cameră în cameră. Găsi pretutindeni noi lucruri de fotografiat. Le atinse cu multă delicatețe, de teamă ca timpul să nu le fi făcut sfărîmicioase, apoi, liniștit, le ridică și le admiră. Cînd te gîndești că această familie, probabil nu foarte bogată, putuse să cumpere și să folosească obiecte noi care, astăzi, pe piața de antichități, ar aduce o mică avere! Găsi un aparat de fotografiat mai bun și mai scump ca al lui; un număr de discuri long-play într-un dulăpior bine închis cu o ușa de sticlă; fiecare dintre ele ar fi atras oferte de la o sută de cumpărători pasionați; îmbrăcăminte din fibre sintetice efectiv indestructibile; cînd le ridică, praful căzu de pe ele lăsînd să se vadă strălucirea unor culori nealterate; multe și de toate, oriîncotro se întorcea...

Brusc, își dădu seama că degetele de la mîini și de la picioare încep să-i amortească, în ciuda costumului său climatizat, și că gîtul îi înțepenește – semn sigur al unei deshidratări incipiente cauzate de îngheț. Își aminti că exista un termometru, aparent în stare de funcționare, pe

peretele bucătăriei; cînd îl cercetă, descoperi cu teamă că hoinărise fără grijă la minus douăzeci de grade Celsius.

Era timpul să meargă acasă. Cînd se va întoarce, va trebui să aducă un încălzitor.

Interfața C

*Acest lucru sînt obligat să-l exprim în altă limbă,
Dar este un adevăr destul de important ca să fie spus:
Unii dintre aceia care denumesc o hartă de călătorie „route“
O pronunță „roof“ și nu pot să le deosebească;
Alții spun „rouf“, ceea ce înseamnă „a pune pe fugă“
Și, ciudat, „a smulge din rădăcină“...
De parcă geniul limbii lor
I-ar avertiza dinainte, lucru pe care ei îl ignoră.*

Mustafa Sharif

3

Să ai două skeltere particulare: nu era un lucru nemai-auzit. Să ai trei: un lucru remarcabil. Anumite personalități, majoritatea lucrînd pentru autoritățile planetare, atinseseră această performanță și pendulau între cele trei case.

Să posezi trei, într-o singură clădire, chiar dacă aceasta era mare și întinsă între colonade umbroase, cu domuri de

un alb-strălucitor, cu turnuri de marmură și curți unde șopîrle țîșneau la picioarele statuiilor neprețuite... era ceva unic. Și singurul lor proprietar era, după unii, cel mai mare poet în viață: Mustafa Sharif.

Dacă cineva i-ar fi spus așa ceva, el ar fi remarcat, strîmbîndu-se, că exista foarte puțină concurență în ziua de azi.

Nu se lăuda cu al treilea skelter, aflat sus într-un minaret, unde, de cinci ori pe zi, un muezin bătrîn și artritic venea să-i cheme la rugăciune pe localnicii neconvertiți de credința păgînă, Drumul Vieții. Lumea putea să presupună existența primului skelter; un om atît de vestit era îndreptățit să aibă cel puțin unul. Cei norocoși puteau chiar, fiind invitați, să treacă de privaterul care-l păzea și să fie generoși cu laudele adresate gazdei pentru splendoarea casei sale. El n-o putea vedea, dar spunea despre ea cu modestie că merita s-o păstreze pentru plăcerea oferită celorlalți.

Odată sosiți cu skelterul, pe jos sau pe cămilă, vizitatorii puteau intui că exista și un al doilea skelter. Proprietatea lui Mustafa se afla pe un teren stîncos, neprielnic, multă vreme lipsit de stăpîn, dar un skelter putea și chiar aducea apă dulce, mîncăruri fine, relicve salvate de pretutindeni de pe planetă.

Dar al treilea... Numai doi dintre numeroșii lui servitori știau că era plasat în spatele celei de-a treia uși zăvorîte, de la penultimul palier al unei scări întortocheate, făcută din cărămizi maronii, roase.

Nu exista nici o lumină în încăpere, ci doar un curent de aer cald ce provenea de la ventilatorul din tavan. Mustafa se ivi în încăpere, își schimbă rapid și cu dexte-

ritate costumul izotermic – necesar pentru vizita în Suedia – cu burnuzul și sandalele sale obișnuite. După ce ascultă foarte atent dacă se auzeau pași, descuie ușa, ieși și o încuie la loc. Căldura Africii o simțea de parcă o perie fină ar fi trecut peste corpul lui. Pielea i se încreți.

Cînd era pe punctul să coboare, se opri și, răsghîndindu-se, o luă în sus pe scări, spre ultimul etaj. Avea nevoie de timp pentru a sistematiza cele aflate.

Exista un scăunel așezat lîngă parapet. Mustafa pipăi după el, îl puse acolo unde se putea apleca confortabil înainte și se îndreptă cu fața spre vechiul Luxor. I se spusese că putea fi văzut din acest turn. De-abia începuse să învețe să gîndească în imagini, înainte să-și piardă vederea. În schimb, gîndea în termenii celorlalte simțuri: aerul fierbinte și uscat îi aducea sunete imediat identificate, mirosuri știute la fel de bine ca propria lui foame, sete sau oboseală. Curmale, balegă de cămilă, oameni, focuri pentru gătit, recolte ce creșteau, mirodenii, pînză udă întinsă pe prăjini ca să se albească și alte cîteva arome distincte ce se găseau în aerul de astăzi. Mirosurile vieții, nu ale morții!

Se năștea un alt poem. În adîncul minții simțea creșterea sfioasă a primilor lui lujeri, acele plăpînde mlădițe timpurii care, în cele din urmă, se vor împleti și vor sparge dalele de piatră în fragmente.

Cochetă cu două-trei fraze. Imaginile erau evazive. Era încă prea devreme, dar va sosi și timpul potrivit.

Mulțumit să aștepte, preferînd să nu se întrebe dacă în cele din urmă cineva îi va putea citi și înțelege opera, în loc să o admire pur și simplu, și va putea să tragă o concluzie justă despre inspirația lui, Mustafa își îndreptă gîndurile spre o altă problemă: Hans Dykstra.

Făcuse o greșeală alegîndu-l pe acest om drept însoțitor în pelerinajele sale la cele nouă case pierdute. Și ar fi fost bine să nu mai existe a zecea.

La început, Hans părea un însoțitor ideal. Existau și alții care ar fi fost tot atît de doritori să cumpere coduri ilegale, ieșite din uz, dar erau lacomi. Ca și fostul lui partener... Fusesse obligat să renunțe la el, cu părere de rău, dar fără prea multe muștrări de conștiință, atunci cînd acesta începuse să sustragă obiecte, destul de rare pentru a fi valoroase, în asemenea cantități încît autoritățile deveniseră mai suspicioase și mai severe. Fusesse îngropat, trupul său fiind încredințat unui cîmp de porumb.

Să găsești pe cineva dornic să lase, ca pe o moștenire personală pentru întreaga omenire, o serie de mostre documentate ale trecutului, cîte o locuință tipică din fiecare cultură majoră a perioadei pre-skelter, cineva care se mulțumea să păstreze rapoartele pînă la moartea lui – da, părea într-adevăr un noroc neașteptat.

Mustafa era conștient însă de felul în care un om se poate schimba. Știa cu certitudine că ideea de a deveni faimos în timpul vieții uza hotărîrea originală a lui Hans, așa cum un rîu erodează buza unei cascade.

Mai devreme sau mai tîrziu avea să facă o greșeală. Mai devreme sau mai tîrziu avea să fie tentat mai mult decît va putea rezista; va duce acasă vreun obiect prețios – mai degrabă vreo unealtă, poate un aparat de fotografiat, nu vreun obiect ornamental. Acesta va fi recunoscut de cineva conștient de faptul că Hans Dykstra nu avea dreptul să-l posede... Existau foarte multe lucruri din perioada de glorie a inventivității umane, dar nu chiar atît de multe încît să fie imposibil să le recunoști.

Cînd va veni acest moment, vor apărea necazuri. Îngrozitoare. Așadar, ar fi mai bine ca el să nu vină niciodată.

Mulțumit după ce ajunsese la această hotărîre, Mustafa se relaxă, bucurîndu-se de sunetele și mirosurile pe care i le aducea briza. Era fericit că se hotărîse să se stabilească aici, în Egiptul Mijlociu; era un loc cu stimuli puternici, vii: vîntul însuflețit de nisipul din deșerturile vestice, lumina dură și aerul rece al nopții, apa aromatizată de parfumul Africii interioare și numeroasele roci gravate cu inscripții trasate de mîini de mult dispărute.

Era timpul să se întoarcă la ruinele din Luxor și să-și odihnească vîrfurile degetelor cu statuile și stelele.

Nu fusese ușor să se stabilească aici. Exista foarte multă istorie în această zonă, atît veche cît și modernă, despărțite de o mare falie. La început, în timpul faraonilor, o civilizație înflorise și se stinsese. Apoi, mult timp, nu se întîmplase nimic. Viața de tip rural se prelungise la nesfîrșit. Apoi clădiseră marele baraj de la Assuan – nu primul dig, care nu făcuse prea mult rău, ci al doilea, cel nou – și țărani din josul rîului fuseseră lipsiți de inundațiile anuale. Milioane de hectare din aval deveniseră nefertile, sterile, nefolositoare. Înfometate, sate întregi de oameni se deplasaseră cu greu spre sud, căutîndu-și noi vetre. Cîtiva, extenuați, renunțaseră la călătorie aici, unde puteau obține recolte pentru subzistență și nutreț pentru mici turme de capre.

Mai tîrziu, după ce Cairo și Alexandria fuseseră bombardate, iar marele baraj de la Assuan fusese distrus, o altă hoardă de refugiați, de această dată mult mai mare, se împrăștiase de-a lungul Tatălui Nil și descoperise că era

de-ajuns cît călătorise în căutarea inundațiilor regulate și a depozitelor regeneratoare de aluviuni. După un an se formase o nouă așezare uriașă: prea mare pentru un sat, dar avînd prea multe cocioabe dărăpănate pentru a fi numită oraș.

La început, oamenii erau posesivi cu pămîntul lor bine irigat și refuzau să-i primească pe străini. Dar, încetul cu încetul, deveniseră mai toleranți. Începuseră să fie mîndri că vecinul lor din frumosul palat, deși nu era egiptean din naștere, era admirat în lumea întreagă. Era generos cu săracii, dădea de lucru celor care meritau și se purta întru totul într-un mod socotit cuviincios de cei care se bucurau de protecția lui Allah. Cu o singură excepție: avea legături cu acel instrument al lui Șeitan, skelterul. Pînă și cei mai neștiutori felahi, care scormoneau în noroi, erau conștienți că această invenție făcuse ca mînia divină să se abată asupra lumii.

În orice caz, reticențele lor erau îmblînzite de timp. Și, totodată, de judicioase donații de sămînță bună, de pui puternici de cămilă și măgar, de unelte folositoare... Aceste lucruri puteau fi curățate de murdăria pe care skelterul o lăsase asupra lor și întrebuințate cinstit. Încet, Mustafa cîștigase poporul de partea lui. Acum, cînd ținea casa deschisă pentru ziua de sărbătoare și-i invitase pe imamii locali să conducă declamațiile din Sfîntul Coran ce țineau toată noaptea, sute de tineri veneau și stăteau în curțile sale.

Pași pe scară. Crezînd că meditase prea mult și era timpul ca muezinul să facă chemarea la rugăciune, Mustafa se ridică și se întoarse.

Dar acei papuci moi nu erau ai muezinului; intră Ali, cel mai credincios servitor al său.

– Ce este? întrebă Mustafa.

Se auzi un foșnet: omul se înclinase.

– Sper că opera dumneavoastră nu va avea de suferit, zise el pe un ton de regret servil. E cineva jos care vrea să vă vorbească urgent. Numele lui este Doctor Frederick Satamori.

Lui Mustafa aproape că-i sări inima din piept. Directorul adjunct al Autorității Skelter! Oare ce-l adusese personal aici, de ce nu dăduse un telefon?

Mii de imagini înspăimântătoare îi trecură cu repeziune prin minte: amintiri ale caselor pe care le vizitase ilegal, ale tuturor codurilor vândute, mai întâi fostului său partener, apoi lui Hans Dykstra, cel atât de puțin convingător în rolul colecționarului de cărți frumos caligrafiate, de poezie arabă...

Își reveni cu un efort.

– Roagă-l să ia loc în Camera Leoparzilor, porunci el. Servește-l cu băuturi răcoritoare. Anunță-l că voi veni și eu în câteva minute.

– Voința lui *efendî* este îndeplinită, zise Ali, retrăgîndu-se, cu sandalele scîrțîind pe podeaua plină de nisip.

Trecură însă mai mult de câteva minute pînă cînd Mustafa își regăsi înfățișarea normală și putu să coboare scara întortocheată.

Interfața D

*Era o vreme cînd orice amant, văzînd că iubita lui
Nu era în cameră, putea s-o strige
Și să fie sigur că ea îi va auzi chemarea.*

*O, iubita mea, eu nu mă port rece cu tine.
Mai degrabă sînt obsedat de ideea
Că un pas poate să fi pus lumea între noi.*

Mustafa Sharif



Hans se întrebă absent: cum arătase oare stăpîna casei?
Înaltă, după cum arăta scheletul ei rezemat în pat (lipsit de
vreo rană vizibilă, spre deosebire de cel al soțului ei; fuse-
se înjunghiată în gît sau în burtă, în loc să fie împușcată).
Frumoasă? Blondă? Cu ochi albaștri?

Existau, fără îndoială, fotografii ale ei, ale soțului, ale copilului, într-un album sau într-un sertar, chiar dacă nici una nu se afla la vedere.

În orice caz, trebuie să fi fost mai bună decât soția sa cea leneșă, lacomă, nepricepută, încrezută și nerecunosătoare... Cu gânduri negre în cugetul lui plin de resentimente, ieși din skelter în propriul lui hol. Dany se ridică de pe scaun ca să-l înfrunte.

Hans se opri, împietrit. Nu avea ce să caute acasă! Îi spusese că va fi plecată la o petrecere de căutare a comorii, o distracție obișnuită și preferată în cercurile pe care ea le frecventa. Hans scontase că o să rezolve cheile imbecile ale enigmelor, o să găsească drumul spre locul cu pricina și o să stea cel puțin câteva ore în compania prietenilor ei.

Ai ei. Nu ai lui.

Dar iat-o – și iată-l și pe el, avînd încă în jurul gîtului masca pe care și-o pusese după plecarea ei, cu gheață pe supapa costumului, cu alte douăzeci de indicii fatale, evidente pentru oricine, destul cît să îl bage la apă!

Sau chiar mai rău: o brătară, simbol al morții vii!

– Hans, unde naiba ai fost? Am nevoie de ajutorul tău!

Cuvintele izbucniră instantaneu în mintea lui: *Minci-noaso! Cînd o să accepți tu ajutorul, o să vină un nou mileniu! Ți-am spus de nenumărate ori că ai nevoie de ajutor și Karl Bonetti ți-l va da și... să te ia dracu'! Fie ca următoarea țicneală să-ți fie fatală!*

Dar nu putea să-i spună toate acestea. Îi era rușine și fiindcă doar le gîndise. Hans era dependent de ceva numit „conștiință”. Ceva periculos, fiindcă îl făcea vulnerabil, ceva impus de credința pe care o adoptase: Drumul Vieții. În plus, să ai o soție adevărată, printr-o uniune legală – nu

conta că îmbătrînea, era grasă, urîță, veșnic nemulțumită și egoistă —, era un simbol al statutului social înalt. Acest statut îi aducea la el, în timpul scurtelor pauze dintre misiunile în Caracas, Calcutta sau Cardiff, pe cîțiva tineri subalterni, care puneau în discuție problemele vieții lor amoroase, solicitînd opinia lui experimentată. Din cauza febrei puerperale contagioase, FPC, numărul bărbaților îl depășea pe cel al femeilor în proporție de 5 la 3. Boala era răspîndită chiar și în comunitățile neprivilegiate, unde disperarea inversase străvechea preferință pentru băieți. Acum încercau să dea naștere la fete, ceea ce însemna că nu exista nici un surplus bun de folosit în rîndurile elitei care călătorea cu skelterul. Pînă cînd nu avea să existe suficient vaccin pentru jumătate de miliard de oameni, pînă la ultimul, tiparul avea să rămînă constant: orice femeie suficient de atrăgătoare putea să ignore și, în general, ignora căsătoria; schimba bărbat după bărbat, pentru că unul era mai tînăr sau avea perspective mai bune sau, pur și simplu, din cauza unei certe din seara precedentă.

În orice caz, Dany era proastă și nu putea să deducă nimic din felul în care era îmbrăcat. Îl văzuse de multe ori venind acasă echipat în mod similar, după o zi de lucru.

N-avea de ce să-i fie teamă!

Trebuia să scape de ea cît mai curînd posibil. Asta însemna să facă orice pentru a evita o ceartă. Invocînd hobbyul autorizat pe care îl alesese spre a-și ascunde adevărata distracție, rosti împăciuitoare:

— Am fost să fac fotografii, ca de obicei. Care-i problema, cu ce te pot ajuta?

O privi atent, încă o dată, nu se mulțumi doar să-i înregistreze prezența.

Privești era remarcabilă. Dany purta un costum nou, patetic de fermecător, în mod evident scump, brodat de mînă, cu flori uriașe: colant Shapex, bolero Shapex, din piele încrețită. Un stil tropical sau subtropical, exagerat față de cel obișnuit iarna în zonă Mediteranei. Glugă, ghete și mănuși bordate cu blană naturală – știa foarte bine, echipa lui găsisse pieile în timpul unei prospecțiuni făcute recent în Saskatchewan –, o haină climatizată în întregime, acum larg deschisă, ca și cînd ar fi fost mult prea grăbită ca s-o scoată, chiar și în aerul temperat al Maltei. Nu numai fața, ci și picioarele, abdomenul gol și, probabil, brațele fuseseră acoperite cu un machiaj neîndemînic. Bijuteriile zdrăngăneau pe ea și duhnea de prea mult par-fum. Dar, atîta vreme cît era mulțumită de înfățișarea ei...

– Am fost invitată la o petrecere la Chaim Aleuker! aproape țipă ea, arătînd un cartonaș. Dar nu pot găsi cheia din invitație!

Hans o privi țintă, nevenindu-i să creadă. Invitată la o petrecere de Chaim Aleuker? Această... această *epavă*? A, nu putea să fie decît o farsă! Toată lumea știa că Aleuker era probabil cel mai bogat om în viață, datorită faptului că inventase privaterul, aparatul de schimbare a codului, care transformase skelterul dintr-un animal sălbatic într-unul de tracțiune, domesticit... vorba vine! Milioane de oameni nu-l întâliseră niciodată și reacționau la auzul numelui său ca la un șoc electric. Așa făcu și Hans.

Pentru o clipă se întrebă dacă nu el era cel care greșea, emițînd păreri nefondate. După șase ani de căsnicie împărțea puțin din viața lui zilnică cu Dany. Poate că ea posedă vreo calitate remarcabilă; poate faptul că rămăsese

măritată cu el o singulariza, sau vreun alt aspect al personalității ei...

Ea îl deziluzionă, izbucnind:

– Nu mă privi așa! E perfect adevărat. Se pare că Aleuker s-a plictisit de oamenii pe care îi cunoaște și vrea să întâlnească unii noi, așa că a trimis invitații ca asta pre-tutindeni în lume. Și Molly Chu a primit una, dar ticăloasa nu vrea să ne unim forțele ca să descoperim ce înseamnă!

– Ar trebui să consulți computerul bibliotecii, sugeră Hans, pe un ton încă egal și politicos.

– Mă crezi idioată? zbiră Dany. Crezi că te-aș mai fi întrebat dacă computerul mi-ar fi fost de vreun folos... nătărău încrezut ce ești!

Semnal de alarmă. Acum ea îi va scormoni trecutul – dar el era cu cinci ani prea bătrîn pentru a se simți stînjnit. Chiar dacă trăise cu Giuseppe și Hakim, *faute de mieux*¹. Certurile lor urmau întotdeauna un tipar identic. Nu crescuseră în atmosfera de toleranță arătată de generația post-Explozie.

Trebuie să fie minunat să ajungi să te împaci cu realitatea, în loc să te chinui sub povara înșelătoare a unei lumi dispărute, îngreunat de prejudecăți și de idei preconcepute. El făcuse tot posibilul, se chinuise să accepte doctrinele Drumului Vieții și să acționeze în conformitate cu ele. Poate, dacă ar fi reușit să-și găsească o nevestă mai tinără... Nu, nu se putea pune această problemă. Poate ar fi trebuit să se resemneze și să nu se căsătorească niciodată, mai ales de cînd căsnicia era în mod obligatoriu lipsită de copii...

¹ În lipsă de altceva mai bun – fr. în orig. (n.trad.)

Oamenii mai tineri nu cunoșteau nenorocirile străvechi de felul bisericilor și statelor naționale. Dar erau foarte conștienți de moștenirea acestora.

Cu frontierele anulate de skelter, sub atacul constant al sabotajilor și partizanilor care puteau ajunge în cealaltă jumătate a lumii înainte ca bombele lor cu acțiune întârziată să explodeze, cinci dintre Marile Puteri intraseră într-o criză nucleară nebunească, de parcă luaseră stricnină. Supraviețuitorii, sau cel puțin unii dintre ei, considerau guvernele responsabile și de epidemiile ce urmașeră. Dându-li-se o fundație pe care să construiască, abandonaseră în cele din urmă tot ceea ce fusese motiv de mândrie pentru înaintașii lor: patriotismul, religia, moralitatea conformistă, solidaritatea de grup... Desigur, nu le abandonaseră complet și dintr-o dată. Dar, pentru a treia și ultima oară, lanțul înțelepciunii fusese sfârșit. Așa spuneau învățăturile Drumului Vieții.

La început se spunea: să fii mai bătrîn înseamnă să fii mai înțelept, să ai mai multă experiență, să fii mai apropiat de realitatea existenței umane.

Apoi venise un război care ucisese o întreagă generație de tineri minunați, căzuți în noroi și sînge. Murmure de dezaprobare îi însoțiseră spre mormintele lor anonime.

S-a spus: „Am luptat în război pentru sfîrșitul războiului.“ Mulți crezuseră și fuseseră consoleți.

După încă o generație urmasă un alt război, care omorîse nu numai tineri, ci și bătrîni și copii în paturile lor, lansînd puterea de foc a universului asupra fragilului trup al omenirii.

Pe vremea aceea existau tineri care spuneau pe un ton de extremă uluire: „Bunicul a promis pace tatălui, tata a

jurat că o va păstra și a fost omorât într-un mod urît, crud. Chiar nu putem avea încredere în nimeni?“

Și venise al treilea război, Explozia. Lanțul înțelepciunii, de două ori retezat la veriga crucială, plesnise.

Era o lume nouă. Dar una care trebuia să o înțeleagă pe cea veche pentru a reuși s-o depășească. Hans Dykstra era convins de acest lucru.

Acum nu avea timp pentru reflecții. Trebuia să-și împace nevasta. Fiind prea lent, nu reușise. Asta era ceva neobișnuit. De obicei era rapid în reacții și i-o lua înainte; trebuia să fie așa: riscul ca ea să-l părăsească era prea mare. Nu conta că se apropia de cincizeci de ani; nu conta că pe fața foarte pudrată pungi negre îi marcau ochii și că obraji îi erau străbătuți de vinișoare sparte, roșii-albăstrui; nu conta că bustul, pîntecele și fundul îi atîrnau – era o *nevastă*, iar pentru un tînăr din acele vremuri nu exista realizare mai mare decît să fure nevasta altuia... cu excepția faptului de a o abandona și pe ea, la rîndul ei, ca un act corect de pedepsire, ca și cînd FPC, care micșorase proporția femeilor atît de mult încît mulți bărbați erau nevoiți să se resemneze și să nu aibă niciodată o femeie, ar fi fost într-un fel vina tuturor femeilor.

De data asta Hans se mișcase încet. Ea ajunsese deja la suspine și văicăreli. Dany era cu optsprezece ani mai în vîrstă decît el. Ca mulți din generația ei, indiferent de sex, avea și ea accese de plîns. Erau născute din disperarea reală în fața dispariției unei lumi în care fusese învățată să creadă cînd era copil. Poate, ca mulți alții, învățase de timpuriu să-și facă din lacrimi o armă împotriva oricui era îngrijorat pentru ea, oricui îi păsa dacă se sinucide, așa după cum amenința de multe ori. Aici, bănuia Hans, tre-

buia căutat motivul pentru care ea nu acceptase invitația făcută de Karl Bonetti.

Karl era un psihiatru care lucra pe o insulă învecinată, Gozo. Insulele aveau succes printre cei destul de norocoși pentru a avea acces la sistemul skelter; erau simboluri geografice ale eliberării de limitele spațiului separator. Starea de nostalgie depresivă fiind obișnuită, Karl aduna sute de pacienți la terapia de grup. Asta fiindcă nu se putea ocupa de fiecare în parte. Hans localizase un medicament de care Karl avea o nevoie disperată, îl scosese din mormantul de rămășițe al Europei și, recunoscător, Karl se oferise s-o adauge pe Dany pe lista lui.

Într-una din aceste zile, Hans avea să *insiste*. Dar nu astăzi. În acest moment nu voia decît să scape de ea spre a se duce în camera obscură. Voia să vadă cum ieșiseră pozele făcute în casa suedeză.

— Lasă-mă să mă uit, o linguși el.

Suspinele încetară instantaneu, și Dany îi întinse cartonașul, cu expresia plină de speranță a unui copil sărac căruia i s-a promis o excursie în parcul de distracții. Hans selectă cu firească mîndrie imaginea din cantitatea de date despre trecutul apropiat pe care o avea în minte. Se spunea odinioară că perioada din istorie despre care oamenii știu cel mai puțin este cea aflată imediat înaintea nașterii lor: prea recentă ca să fie învățată dintr-o carte, prea vie încă pentru ca mai vîrstnicii să ofere o apreciere obiectivă. Hans hotărîse să nu lase să se întîmple așa ceva și în cazul său.

Pe cartonaș se afla un vers enigmatic, asemănător cheii unui joc de cuvinte încrucișate. Se așteptase la așa ceva. Ceea ce nu prevăzuse era că, venind de la Chaim Aleuker, soluția avea să fie copilăresc de simplă.

Citi cu glas tare, fără să accentueze ritmul:

– Îți voi da niște exerciții și niște silogisme ale înțeleptului. Doamnă, vei merge, doamnă, vei vorbi, doamnă, vei merge și vei vorbi cu mine?

– E... este un fel de poezie, cred, îndrăzni Dany. Computerul bibliotecii spune că se referă la o veche melodie englezească numită *Cheile din Canterbury*.

– Bănuiesc că ai încercat în primul rînd la Canterbury, contracara el, mai usturător decît avusese intenția.

Ultimul lucru pe care îl dorea era ca ea să-și piardă cumpătul în asemenea măsură, încît să abandoneze toate speranțele de a găsi drumul spre petrecere și să stea acasă numai pentru plăcerea de a-i strica lui timpul liber.

Ea se înroși, cu toate că s-ar fi putut crede că era prea bătrînă pentru o astfel de reacție, și răspunse, uimitor, cu o șoaptă în loc de un țipăt.

– Nu se poate. În orice caz, nu în orașul original. Au căzut atîtea bombe în Anglia răsăriteană... Dar mai există un Canterbury în Noua Zeelandă, așa că am încercat acolo, dar nu se afla nimeni care să-mi dea un al doilea cartonaș, și...

– A, asta e! Îi dădu înapoi cartonașul. Atena! Lyceum! Aristotel a fondat acolo o școală de filozofie numită Școala Peripatetică – Școala Mersului – datorită obiceiului său de a se plimba în timp ce-și ținea lecțiile.

– Ești sigur? întrebă ea cu îndoială.

– A... nu! Nu sînt nici măcar sigur că Lyceum încă există, chiar și în ruine. Dar cred că ar fi posibil. Atena a fost printre puținele capitale care n-au fost aruncate în aer, nu-i așa? Uite, verifică ideea asta. Dacă nu este bună, vino înapoi, poate am să găsesc o alternativă.

Hans era gata să încununeze cu un sărut contribuția lui la distracția zilei, dar începutul gestului său se pierdu. Dany îi smulse cartonașul și se îndreptă aproape în fugă spre skelter, aruncându-i peste umăr un cuvânt de mulțumire, care fu practic tăiat în două când efectul de transmisie o deplasă.

Tipic!

Măcar îl lăsase în pace. Pentru această mică binecuvîntare, Hans făcu o reverență de mîntuială înspre cel mai apropiat simbol al vieții – în hol, țineau o țestoasă, fiindcă Dany refuzase să se mulțumească cu o simplă plantă în locul vizibil unde oaspeții își făceau o primă impresie despre „Reședința Dykstra” –, înainte să închidă ușa etanșă a camerei obscure.

Interfața E

Tată!

Ai vrut să te onorez

Ca un fiu respectuos și iubitor.

Tată!

Îți sînt într-adevăr îndatorat fiindcă

Tu ai fost acela care mi-ai dat viață.

Tată!

Nu trebuie să-ți închipui că sînt nerespectuos,

*Dar cea mai bună cale pe care mi-o imaginez
ca să te onorez,*

Tată,

E să gîndesc altfel și să fac alte greșeli.

Mustafa Sharif

Desigur, doctorul Frederick Satamori nu venise din Japonia continentală, ci din Okinawa (din nou, asocierea cu ideea de „insulă“!). Vizita lui avea motive foarte întemeiate.

Întîlnirea cu Mustafa avu loc în Camera Leoparzilor – animale pe care stăpînul casei nu le văzuse niciodată și pe care de-abia și le putea imagina. Asta pentru că ele se aflau doar în picturile de pe pereți. Acestea fuseseră acoperite cu lac. Nici măcar discontinuitățile minuscule dintre o culoare și alta nu revelau detaliile fine ale desenului pentru degetele cercetătoare ale lui Mustafa.

Imaginația lui Mustafa populase totuși camera cu o amenințare veșnic trează: tensiunea alertă a sălbăticiunilor ce trebuie să adulmece, să localizeze, să doboare și să învingă prada. Văzător sau orb, Mustafa, care se obișnuise de timpuriu cu realitatea unor abstracțiuni, precum „foamea“, înțelegea bine conceptele de „căutare“ și „vînat“. Să vină aici însemna să simtă anticipat gustul singelui.

Cu toate acestea, nu avea nimic împotriva lui Satamori. Ar fi putut alege Camera Elefanților, a Peștilor, a Florilor...

N-avea importanță. Amîndoi erau aici, mirosea a ceai sau cafea – aromele erau amestecate. Satamori venise recent dintr-un loc care-l înmiresmase cu iz de iasomie, de levănțică și cu fumul provenit din arderea unui lemn rășinos într-un foc deschis.

Satamori se ridică și strînse mîna întinsă a gazdei, rostind salaturile de rigoare, care transmiteau mai puține informații decît transpirația palmei lui.

Acest bărbat, se gîndi Mustafa, e speriat. Așa sînt și eu. Dar el, deși bun cunoscător, nu pare să-și dea seama de asta.

Bun!

Relaxîndu-se, Mustafa se așeză și întrebă:

– Fred, de ce te-ai deranjat personal cînd există riscul ca eu, nepoliticos, să te fac să aștepti? Ar fi trebuit să-mi telefonezi!

– Există momente, zise Satamori sec, cînd așteptarea legăturii te face mai nerăbdător decît atunci cînd aștepti să treci de un privater. Astăzi...

– Servitorii mei te-au făcut să aștepti în skelter? îl întrerupse Mustafa îngrozit.

– Nu, nicidecum! Au fost toți plini de amabilitate! N-a fost ideea mea să te deranjez, ci a lui Ali; eu am fost chiar fericit să-mi întrerup călătoria.

– Să-ți întrerupi...?

– Ei bine, da. Trebuie să fac astăzi înconjurul lumii, pentru a ajunge la celălalt capăt al ei. Trecerea de la zori la seară nu mai este chiar atît de ușoară pentru mine. Îmbătrînesc.

– Nu-i adevărat, zise Mustafa.

– Ești amabil, dar mi-e teamă că este adevărat. Încă n-am șaiszeci de ani, dar efortul începe să mă facă să înțeleg ce înseamnă bătrînețea.

Satamori oftă zgomotos și sorbi din cafeaua pe care o alesese din gama de aperitive disponibile.

– Și la fel, adăugă el după o pauză, simt prea mulți dintre noi.

Mustafa aștepta.

– În orice caz, reluă vizitatorul, am considerat că merita să risc să-ți întrerup contemplația; mă mulțumesc să stau pe-aici vreo oră-două pînă cînd Ali își pierde răbdarea. M-am gîndit că am putea merge împreună la petrecerea lui Chaim.

– Ce petrecere?

Satamori aproape că scăpă ceașca din mînă.

– Bine, dar... în mod sigur, dintre toți, tu trebuie să fii... Vocea i se pierdu.

– Încep să înțeleg, zise Mustafa. Te referi cumva la petrecerea de căutare a comorii?

– La ce altceva?

– Înțeleg, murmură Mustafa, savurînd ironia conștientă a expresiei. Și tu chiar crezi că prin răspîndirea în toată lumea a cheilor ce ar putea ajunge la oameni aleși la întîmplare și care vor avea nevoie de un coeficient de inteligență mediu pentru a le dezlega, putem găsi viitoarea generație de conducători și administratori ai Pămîntului?

– Eu... nu îmi pot imagina o cale mai bună, încuviință Sata-mori. N-ar fi trebuit să pomenesc de acest lucru. Îmi pare rău. Pur și simplu nu mi-am dat seama că tu nu ești de acord.

Mustafa se lăsă pe spate, întinzîndu-și membrele amorțite. Zise:

– N-am afirmat că nu sînt de acord. E vorba de ceva mai profund, de forța care ne-a dat naștere.

Urmă o tăcere scurtă, deplină. În cele din urmă Sata-mori zise:

– Ești adept al Drumului Vieții? Se presupune că ar trebui să fii...

– ...Musulman, fiindcă am ales să trăiesc în Egipt? îl întrerupse Mustafa. Nu, deloc. Eu sînt un sceptic. Dar am ales Egiptul fiindcă aici ciclul anotimpurilor, creșterea și scăderea Nilului i-au învățat pe oameni să creeze categoriile absolutului: măsuri stricte ale distanței, spațiului, timpului trecut... Deseori mă gîndesc la moarte. Cînd o fac, sînt sigur că mai degrabă aș muri în credința parvenitilor moderni decît în cea a înaintașilor mei. Nu ți-a trecut nicio-dată acest lucru prin minte? Iartă-mă; nu este o întrebare

pe care să o pui unui prieten. Orbirea mă face uneori să fiu lipsit de tact.

– Dar... Îl putea auzi pe Satamori umezindu-și buzele... Găzduiești ceremoniile musulmane aici, în casa ta.

– Da, într-adevăr. Dar în ceea ce privește Coranul... ei bine, nu vreau să par arogant, dar și eu aș fi putut să alcătuiesc o carte mai bună de revelație divină. Același lucru e valabil și pentru Biblia creștină și pentru micuța Carte Roșie! Mustafa rîse ca să atenueze greutatea vorbelor.

– Și, fără îndoială, ai fi putut să editezi și doctrinele Drumului Vieții, replică Satamori.

– Dragul meu prieten, chiar am făcut-o... *am făcut-o!* Tăcerea deveni aproape sufocantă. În cele din urmă Satamori se forță să spună:

– Dacă asta este încă una dintre glumele tale subtile, trebuie să ierți unui străin că nu...

– Ah, fac ceea ce fac întotdeauna fără să mă pot abține! se plînsese Mustafa. Cînd sînt întrerupt din compunerea unui poem – a, nu te învinovăți, progrez foarte încet, iar rezultatul va fi cu atît mai bun dacă sînt întrerupt de o noapte de somn – cînd *sînt* întrerupt, am tendința să devin arțăgos. Te-am jignit fără să vreau. Spune-mi că scuzele mele ți-au dat satisfacție!

– Nu am fost jignit, murmură Satamori.

– A, mă bucur! Dar te-am făcut să mă bănuiești că fac o glumă proastă, nu-i așa? Ar trebui să elimin și această idee. Ceea ce am spus am vrut să fie înțeles în sens literal. Am editat multe dintre rostirile prințului Knud – dintr-o versiune englezească, e-adevărat, nu din suedeza originală – și dacă există o formă, un aspect, o structură a tex-

telor care pleacă din atelierele noastre, e fiindcă eu am impus-o.

Satamori inspiră șuierător, părînd că aduce tot frigul iernii nordice (casa familiei Eriksson ascunsă în noaptea arctică!) și amenințarea unui nou Ragnarök, care domina fluxul skelterului. Trecu un timp.

În cele din urmă, Mustafa zise gînditor:

– Uneori ești tentat să te întrebi cum vede lumea ceea ce faci... Se întîmplă rar ca un artist să fie mulțumit că lucrul care-l determină să fie mîndru e anonim și neconfirmat. În cazul meu, acest paradox e adevărat. A fost dureros să descopăr că toate doginele printre care am fost crescut sînt false. Dar nu sînt singurul aflat în această situație. Ceea ce probabil pot pretinde e că sînt singurul care a făcut ceva.

– Mă bucur că n-ai spus asta mai devreme, replică Satamori. N-aș fi...

Suna ca și cum era gata să se ridice. Mustafa întinse o mînă, pe nevăzute, ca să-l oprească.

– Prietene! Amintește-ți, n-am făcut ceea ce-am făcut ca să te insult pe tine sau credința ta, ci numai ca să ofer lumii, pe cît puteam, o lumină după ce ea a fost răpită ochilor mei.

O undă a ochilor lui strălucitori, dar lipsiți de vedere, se întoarse, orientîndu-se după zgomot, ca să-l înfrunte și să-l țintuiască pe bărbatul mai în vîrstă.

– Eu... Da, desigur. Satamori se așeză la loc. Chiar și așa, eu...

– Tu mai crezi că a-i onora pe strămoși este una dintre obligațiile principale ale omului. Nu te contrazic. Prefer să... să mai adaug ceva.

Tonul lui Mustafa era doar insistent, fără să fie lingușitor. O cale îngustă pe care jongla cu vorbele.

– Cel puțin trebuie să recunoști că e mai bine să-i onorezi pe strămoși pentru ceea ce au făcut bine decât pentru greșelile pe care, dacă ar avea ocazia, le-ar regreta.

Satamori ezită.

– Cred c-am citit un poem de-al tău pe această temă, murmură el. În traducere, din păcate.

Mustafa aproape se cutremură. Era atât de aproape de ceea ce se temuse în ultima oră: ideea că cineva, pînă la urmă, îi va privi opera și va vedea prin ea. Se stăpîni. Cînd răspunse, nici un tremur nu-i străbătu vocea:

– Mă bucur întotdeauna cînd cineva citește și-și amintește poeziile mele, în orice versiune ar fi. Ești de acord că punctul meu de vedere este valabil?

– Cred că n-am de ales. Satamori oftă adînc. Cred că... această continuitate a credinței noastre ne-a purtat prin perioada groaznică de după Explozie. Dacă n-am fi avut credințele noastre, ca să le folosim ca pe niște cîrje, nu ne-am fi ridicat niciodată, nici măcar în măsura în care am făcut-o pînă acum.

– Pe de altă parte, zise Mustafa, tocmai din cauză că ne-am agățat de credințele noastre așa cum am făcut-o, am ajuns la punctul de a lovi nebunește în toate direcțiile cu una dintre cele mai îngrozitoare arme. Explozia s-a produs acum două generații, dar a lăsat o cicatrice atât de adîncă în psihicul comun al omenirii, încît vom face orice ca să evităm o repetare. Pentru un tînar inteligent din ziua de azi, este mai important că am trecut printr-o criză de populație asemănătoare, cu o precizie incredibilă, cu aceea a iepurilor infectați cu mixomatoză, ori a lemingilor sau a oricărei specii ce a depășit capacitatea mediului de-a o

sustine. Gîndește-te la corali sau la steaua de mare coroană-de-spini, dacă vrei! Cum îți spuneam, ni s-a demonstrat astfel că sîntem supuși legilor naturii. Asta este ceva mai important decît felul cum acei visători idealști de odinioară concepeau omul ca fiind superior rudelor sale animale. Mai mult, atîția dintre noi au murit. Pe măsură ce redeschidem zonele contaminate ale planetei, descoperim că pășim printr-un imens cimitir. E aproape imposibil să ignorăm prezența cadavrelor unor strămoși ai noștri.

– Te-ai priceput întotdeauna să vorbești, Mustafa, zise Satamori. Azi te întreci pe tine însuși și ai atins punctul nevralgic. Jumătate din mine știe că trebuie să luptăm cu frica superstițioasă de moarte, căci altfel vom fi mereu izolați față de uriașele ținuturi care devin iarăși zone locuibile. Avem nevoie de acel spațiu, tocmai fiindcă trecem printr-o criză tipică de populație. Cealaltă jumătate a mea nutrește o venerație irațională față de strămoși, ca și cum ar fi devenit fantome, sau spirite, sau oricum ai vrea să le numești, iar noi nu trebuie să-i deranjăm.

Puse deoparte ceașca de cafea, acum goală, și refuză oferta amabilă a lui Ali de a i-o umple iarăși.

– Pe de altă parte, inventînd privaterul, Chaim ne-a eliberat de acea desființare terifiantă a intimității, care era atît de alarmantă pentru noi încît nimic nu ne-ar fi oprit să... Dar ți-am mai spus asta și nu te-am convins.

– Mi-e teamă că nimic nu mă va convinge că, aplicînd aceleași principii care aproape ne-au dus la sinucidere, putem să ne salvăm de problemele care au mai rămas, spuse Mustafa pe un ton de regret. Aș vrea să pot crede asta. Ar face viața mai simplă, nu-i așa? Dar, de fapt, sînt sigur că numai o reevaluare completă a locului nostru pe planetă, a relației noastre cu alte forme de viață, pe scurt,

o renunțare la aroganță ne va face capabili să scăpăm de alt și alt dezastru și poate chiar de cel final, similar Exploziei. Oricît de sceptic aș fi, privesc învățăturile Drumului Vieții ca fiind capabile să încurajeze o umilință adecvată în noi, genul de atitudine care, singură, ne poate permite să supraviețuim.

Își adună pulpanele halatului și se ridică.

– Așadar, nu voi participa la petrecerea de căutare a comorii pusă la cale de Chaim, nici chiar cu invitație directă. Nu vreau să văd cum altă generație de manageri, birocrați și administratori înconjoară această specie a noastră cu o rețea de fire de oțel, de legi inflexibile și de regulamente. Nu vreau să fiu părtaș la perpetuarea unui sistem care condamnă la moarte două treimi din omenire. Mai bine să mori de ciumă, foamete sau frig decît să fii omorît de actul voluntar al unui alt om!

– În multe privințe sînt de acord, în multe, nu...

Satamori se ridică și el, clătînînd din cap. Mustafa putea să-i audă frecarea ușoară a părului de pe ceafă cu gulerul tare al hainei protocolare.

– Se va ajunge, afirmă Mustafa, la necesitatea ca omenirea, de acum încolo, să fie guvernată de artiști, nu de politicieni. Nu se poate concepe un alt mod de organizare pentru o societate ce vrea să supraviețuiască. Trebuie să dezvoltăm o estetică a guvernării, liberă de piedicile ideologice; trebuie să ne punem soarta în mîinile celor care obțin satisfacție artistică din contemplarea unei comunități bine organizate. Aceștia își vor bate capul în orele dimineții cu o hibă din schema lor, așa cum și eu mă chinui, fără somn, cu un vers dintr-un poem pînă cînd, brusc, acesta se dă peste cap și iese cum trebuie.

– Și tu crezi că indivizii aflați la putere nu-și fac deja asemenea probleme? contracară Satamori. Oh, ba da, ba da! Dar, întrucît s-a discutat despre munca ta și mai am o oră de pierdut pînă mă duc la Chaim, m-aș bucura să facem un tur prin atelierele tale...

– Plăcerea e de partea mea, zise Mustafa, înclinîndu-se.

Astfel că următoarea oră o petrecură plimbîndu-se prin acea parte a casei lui Mustafa unde lucrau ajutoarele lui. Avea acum peste o sută. Erau orfani de ambele sexe, pe care îi recrutase de mici – părinții lor muriseră violent sau de boală – și îi învățase o meserie care avea să le ofere slujbe pe viață. Unii lucrau în scriptorium, copiind nu numai poeziile lui Mustafa, ci mult mai numeroasele texte vechi, scrise mai ales în arabă. Existau și unele în limbi europene. Pentru acestea era folosită o scriere clasică de cancelarie, împodobită cu splendide miniaturi, alese după modele date de scribul șef, Muley Hassan. Alții lucrau la moara de hîrtie, transformînd preșuri vechi, paie, coji de porumb și alte zeci de substanțe vegetale amestecate, în coli noi de hîrtie cu marginile netăiate. Alții lucrau la legătorie, unde aerul mirosea plăcut a lipici și a clei, și unde se făceau ultimele retușuri la volume care-și impuneau prețurile pentru colecționarii din lumea întreagă, indiferent dacă cel care le cumpăra putea sau nu să le înțeleagă conținutul.

Lui Satamori îi plăcu imediat o colecție de vechi basme populare. Plăti pe loc cinci mii, ca să se asigure că avea să o primească după ce va fi terminată și legată corespunzător.

Interfața F

*Odată, un nebun care iubea aurul
Și-a omorât rivalul ca să ia
Minunata statuie de aur a unui zeu.
Temîndu-se să nu fie prins
El a topit statuia
Spunînd că focul n-o să-i distrugă valoarea.
A fost găsit mort de foame
Într-o vale fără apă
Cu oasele goale ale degetelor strîngînd aurul.
Nu-l consider nebun
Fiindcă n-a putut mânca aurul,
Ci fiindcă frumusețea e hrana sufletului.*

Mustafa Sharif

6

Hans tremura cînd intră în camera obscură. Întotdeauna se întîmpla așa cînd se întorcea dintr-o expediție secretă. Era nervos fiindcă nu putea ști dinainte dacă va avea de arătat ceva pe măsura riscului asumat.

Era din ce în ce mai greu să cumpere peliculă de bună calitate. Autoritatea Economică, desigur, știa pînă la ultimul centimetru cîta se fabrica, așa încît el era dependent de stocul recuperat. De foarte multe ori, acesta era voalat de radiații.

Tipul Neo-Polaroid era mai ușor de procurat; evaluatorii, pur și simplu, nu puteau să determine dacă un anume cumpărător spunea adevărul, cînd pretindea că stricase jumătate din cantitate, fiindcă era beat și aruncase pozele nereușite la gunoi în urmă cu o lună. Hans n-ar fi îndrăznit însă să apeleze la Neo-Polaroid, fiindcă acesta trebuia dezvoltat imediat ce se făcea expunerea, iar a purta cu el dovezi vizibile ale călătoriilor lui clandestine ar fi fost curată sinucidere. Un film putea fi voalat cînd deschideai capacul carcasei – modificase cîteva intenționat, ca să-i fie mai ușor în caz de urgență – și întotdeauna lua cu el și un film-momeală, făcut în locurile pe care avea dreptul să le viziteze. Desigur, Dany nu-i știa secretul. Într-un acces de deprimare l-ar fi trădat, fără îndoială.

Fredonînd în întuneric, mișcîndu-se cu ușurința dată de practica îndelungată (de cele mai multe ori se gîndea la orbire în timp ce lucra), se hotărî ca, de data asta, să înceapă cu filmul cel mai important, și nu cu al doilea, făcut în timp ce se îndrepta spre întîlnirea cu Mustafa. Pe acesta putea să-l mai folosească. În orice caz, se îndoia de calitatea lui. Pregăti baia de dezvoltare, deschise carcasa cu un fior de emoție...

Brusc, îl orbi o lumină strălucitoare. Ușa era larg deschisă.

Rămase ca o stană de piatră, privind filmul stricat.

O voce stridentă îi rodea mintea, ca un vierme ce atacă miezul unui măr.

– Hans, ai avut dreptate cu Atena! Există acolo o stație a unui skelter public numită Lyceum. Numai că ei îl scriu într-un mod ciudat. Așa că m-am dus acolo, iar cineva mi-a schimbat cartonașul cu un altul. Nici pe ăsta nu pot să-l dezleg... Ah... E ceva în neregulă?

Pierdute: pînze de păianjen. Pierdute: praf ca zăpada netulburată de pași. Pierdute: acel „după“ de nerecuperat, potrivit cu acel „înainte“ reconstituit...

În următoarele cinci secunde fu gata s-o omoare. Dar se răzgîndi. Se gîndi la ceva mai dulce și mai potrivit. Aruncă filmul și se întoarse, amabil în expresie și în voce.

– Ei, ce spune al doilea cartonaș?

Ea i-l întinse nesigură. Ca și primul, avea o cheie. Răspunsul, dacă nu cumva scăpase din vedere vreun amănunt ridicol de subtil, nu putea fi decît Oaxaca.

– Poți să-l dezlegi? îl îndemnă Dany. Vreau *atît* de mult să ajung la petrecerea lui Aleuker!

– Da, sigur, pot, confirmă el, înaintînd ca și cînd ar fi dorit să aibă o lumină mai bună asupra cartonașului. Și continuă, după ce respiră adînc: Dar, ce te face să crezi că Aleuker te vrea pe tine ca oaspete? El invită oameni destul de inteligenți ca să rezolve singuri aceste ghicitori: oameni versați, bine informați și demni de cunoscut. Tu, pe de altă parte, ești stupidă, proastă, lacomă, egoistă, plicticoasă și total neatentă față de alți oameni. Cînd ai intrat acum peste mine, ai stricat ceva ce prețuiam foarte mult. Totul este mort și îngropat fiindcă ai fost prea nerăbdătoare ca să mai bați la ușă!

– Dar te-am întrebat dacă este ceva în neregulă! se vîită ea.

Hans ignoră întreruperea.

– Așadar, cred că ar fi o idee bună să mă feresc o vreme din calea ta, fiindcă, dacă te mai văd azi, o să te bat

măr. Mă voi duce eu la petrecerea lui Aleuker. Și, pînă mă întorc, furia o să mi se mai domolească.

– Nu! N-o să-mi furi ocazia! zise ea, agățîndu-se de el cu mîinile leneșe și durdulii. Hans o pălmui pe obrazul stîng și, în timp ce ea se dădea înapoi – convinsă de durere că el vorbise serios –, el se îndreptă spre skelter.

Ecoul blestemelor ei păru să-l urmeze, deși știa că este imposibil.

Călătoria nu fu nici scurtă, nici rapidă, dar el o savură din plin.

La stația Oaxaca, ce domina aeroportul abandonat, ploua. În holul skelterului, prin crăpăturile din acoperișul de beton, apa caldă și murdară picura în găleți de plastic fără mîner.

Un tînăr zdrențaros îi schimbă cartonașul cu un altul, sub privirile atente ale unor avizi de călătorie care pretindeau că n-ar fi așa ceva: un grup mare, de cîteva sute, așa-numiții blocați, atît de îngroziți de călătoria cu skelterul, încît nu-și puteau aduna curajul să treacă de bariera inexistentă care-i despărțea de grupurile cabinelor de transport. Nu-i reținea imposibilitatea de a plăti: călătoria cu skelterul nu costa nimic. Așa se cuvenea să fie. Nu există nici o modalitate de a stabili prețul unei viteze infinite și al unui consum nul de energie. În plus, resursele de imaginație și ingeniozitate ale omenirii fuseseră micșorate cu mult mai mult de două treimi cînd apăruse criza de populație. Era deci imperativ să se poată transporta talentele disponibile acolo unde acestea erau necesare.

Zdrențarosul îi disprețuia pe blocați și nu ascundea acest lucru, deși nici el nu putea folosi skelterele mai mult ca ei. Dar, cel puțin, motivul lui era tangibil: era un

purtător de brătară, sclipirea trădătoare a metalului strălucitor apărea de sub manșeta unei mîneci desfăcute. Pe lîngă aceasta, se afla departe de casă; avea fața lată a unui chinez din nord, iar cînd i se vorbea răspundea ca un papagal: *No hablo español!*

Nici măcar nu realizase că Hans îi vorbise în engleză.

Întrebîndu-se de ce-o fi fost condamnat, bănuia că s-ar putea să fi jucat la ruleta-skelter – avea vîrsta potrivită, un aer sfidător și aparținea unei culturi care moștenește fatalismul; Hans își aminti de protejații lui Mustafa de la Luxor.

Din motive evidente, vizita rareori locuința complicelui său, dar își amintea foarte bine acea primă călătorie pe care-o făcuse în scopul de-a se recomanda drept colecționar al unor cărți a căror valoare avea probabil să crească. Această scuză era plauzibilă; avusese partea lui dintr-o descoperire excepțional de valoroasă de echipament tehnic – în special aparate optice, din sudul Austriei – și voia un mijloc de investire a chilipirului.

Admitea că Mustafa oferise adăpost unor copii care altfel ar fi murit în șanț și că îngrijirea lor, cumpărarea stocurilor necesare pentru scriptorium, legătorie și restul operațiunilor îl costau în fiecare an o mare sumă de bani... Cu toate acestea, Hans își avea părerea lui despre o organizare care furniza atîția tovarăși de pat nubili. Era conștient că Mustafa afișa tradiționala indiferență arabă față de sexul acestora.

Totuși, îi datora lui Mustafa realizarea unei ambiții arzătoare. Pentru acest lucru, nici un preț nu putea fi considerat prea mare, indiferent cum erau folosiți acei bani. Iar legătura dintre acei tineri de la Luxor și acest tînăr de la Oaxaca, numai cu puțin mai mare, era neînsemnată: se rezuma la bănuiala că această persoană care-i înmîna cartonașul de la Aleuker ar fi putut fi genul lui Mustafa.

Atunci de ce îi venise această idee?

Motivul îi apărură, deodată, evident. Se întrebă, pe jumătate conștient, ce-ar face dacă ratarea ocaziei de-a participa la petrecerea lui Aleuker ar aduce-o pe Dany pe punctul de a-l părăsi.

Aproape că se răzgîndi și vru să se întoarcă imediat acasă. Era sigur că nu avea să-și mai găsească niciodată o nevestă; era prea mare concurența. (Ciudat, acest dezzechilibru de la 5 la 3 putea crea o asemenea libertate de alegere pentru o minoritate!) Dar își întări hotărîrea. Nu merita să fie înșurat dacă trebuia să fie pus în fața unor lucruri asemenea celui pe care Dany tocmai îl făcuse. Mai bine să trăiască singur, să închirieze o femeie cînd avea chef, să găsească poate o tovărășie masculină acceptabilă care să-i țină casa – nu era o rușine în asta, nu în ziua de azi...

În orice caz, ceva îi întrerupsese șirul gândurilor.

Unii dintre ochii care-l fixaseră în timp ce studia noul cartonaș nu aparținuseră blocaților. Un grup separat de vreo doisprezece pasageri, cei mai mulți tineri, îl văzuseră cînd se adresase zdrențărosului. Fără îndoială, și ei urmăreau calea trasată de Aleuker. Oare cîte invitații trimisese? Dacă plasa fusese azvîrlită destul de mult ca s-o cuprindă și pe Dany, era logic să fie mii.

Existau așadar mai mulți zeloși care urmăreau scurtături imaginare, formînd coduri LNA pe computere sublegale, căutînd ultima adresă cunoscută a lui Aleuker sau riscînd să primească o brățară pentru dare de mită funcționarilor de la sistemul skelter care ar fi putut să audă vreun zvon în legătură cu locul unde se desfășura petrecerea.

În grupul prezent aici se afla o fată atrăgătoare în vîrstă de vreo douăzeci de ani, un produs al amestecului fantastic de gene pe care îl determinase skelterul. Numai fața ei amintea de strămoși originari de pe cel puțin trei conti-

nente. Ea șopti ceva unui însoțitor de vîrsta ei, apoi înaintă curajoasă spre Hans, legănîndu-și șoldurile în rochia lungă și arborînd un zîmbet strălucitor.

În mod obișnuit, Hans, ca orice alt bărbat din generația lui, ar fi profitat de ocazie, savurînd șansa de-a schimba chiar și numai cîteva vorbe cu ea. Dar acum era imun la trucurile feminine. Se îndreptă spre cea mai apropiată cabină de transport liberă și formă un cod, ca și cum dezlegase enigma dintr-o privire.

De fapt n-o făcuse; pur și simplu se îndreptă spre ieșirea publică de la Gozo – un cod pe care îl memorase de multă vreme, deoarece Karl Bonetti își primea pacienții într-un fost hotel din apropiere, acum închiriat pentru birouri. În mod inevitabil, skelterul distrusese în întregime afacerile hoteliere. Nimeni nu era nevoit să închirieze o cameră peste noapte, indiferent cît de departe se afla de casă. Putea să doarmă în propriul lui pat și să lucreze la celălalt capăt al lumii. Karl chiar asta făcea. Hans avea ideea vagă că psihiatrul locuia, de fapt, în Groenlanda, dar din motive destul de întemeiate și de numeroase, codul lui de acasă nu era niciodată dezvăluit.

La stația Gozo, Hans se așeză pe o bancă de piatră și – cu o oarecare bucurie, care îl surprinse, fiindcă nu se gîndise niciodată să meargă la o petrecere de căutare a comorii – dezlegă înțelesurile duble, complexe, ale unui fals haiku. Acesta îl conduse spre insula Pitcairn, unde găsi un alt tînăr cu mai multe cartonase, chiar mai dificile decît cel de la Oaxaca. Tînărul primise pentru a doua oară o brățară. Mîna dreaptă îi lipsea, ca mărturie a eficienței circuitului de siguranță din prima brățară. Cu brățara se putea intra într-un skelter... Acest lucru, sau o probabilă tentativă

de a-și scoate inelul de metal declanșase o încărcătură explozivă concentrată în interiorul brățării.

Foarte neplăcut.

La Pitcairn mai existau trei posesori de cartonașe. Umblau de colo-colo, *prea* timizi ca să se apropie de Hans: o femeie de vîrstă mijlocie și doi bărbați cam bătrîni, avînd acel aer prăfuit pe care savanții par să-l capete indiferent de formația lor culturală, din cauză că petrec prea mult timp în biblioteci neîngrijite.

În orice caz, Hans nu avu nevoie să-și refolosească trucul fiindcă dezlegă imediat enigma: București. Există un joc groaznic de cuvinte cu termenul „lei“, în mod clar făcut să-i îndrepte pe cei mai puțin atenți spre Honolulu. Din București luă un skelter particular pînă în Noua Zeelandă, gîndindu-se că, dacă Dany ar ști cît de aproape fusese de țintă cînd nimerise în Canterbury, ar muri de ciudă. Va fi grozav să-i spună cînd se va întoarce acasă și s-o vadă agitîndu-se...

Brusc, se opri. Știa că i se dăduse de data asta codul pentru o locuință particulară și că se afla unde trebuia. Păși pe covorul dintr-un hol de recepție spațios, avînd aproape treizeci de metri lungime. Perdelele erau trase la ferestre, deși trebuie să fi fost încă destul de lumină afară. Se știa: familiilor bogate de pe planetă nu le păsa de noapte și de zi.

Hans era singur și în jurul său domnea o liniște mormîntală; oricît își încordă auzul nu reuși să audă nimic.

Interfața G

*Pe vremea aceea erau uriași pe pământ.
Faptul este atestat de documente.
Astăzi tu sau eu putem să facem înconjurul
lumii din trei pași.
Asta nu înseamnă că tu și eu am devenit
uriași.*

Mustafa Sharif



Apusul Soarelui păta marea cu puncte luminoase ce păreau nenaturale, ca într-un tablou de Van Gogh. Întins într-un șezlong, Chaim Aleuker admira apusul, sorbind din punciul cu rom. Aleuker era un adevărat arhetip al succesului rafinat: subțire, dar reușind să aibă burtă, extraordinar de bine îmbrăcat, cu o bluză largă, neprotocolară, și pantaloni sport de mătase naturală. Avea părul aranjat impecabil, iar pe degete îi străluceau inele vechi, valoroase.

Casa – cea mai mare dintre cele trei domiciliu ale sale – dădea spre un mic golf orientat spre nord-vest. De fiecare parte a acestuia erau dealuri înverzite, care coborau pînă la stîncile cenușii și sterpe. Între ele se afla o mică plajă cu nisip. O barcă cu pînze și una cu motor se legăneau, legate de un debarcader micuț. Scena ar fi putut aparține secolului trecut. Asemenea priveliști puteau fi întîlnite doar în cîteva locuri pe Pămînt.

În jurul lui, șezînd sau plimbîndu-se, în grupuri de doi sau trei, vorbind aproape în șoaptă, erau oaspeții pe care-i invitasese și care formau nucleul petrecerii lui de căutare a comorii. Era foarte improbabil să sosească cineva nou înainte de ora opt p.m. Aleuker făcuse chiar și un pariu în această privință cu Boris Pech, de la Departamentul de Dezvoltare – și încă nu se făcuse șapte și jumătate.

Așa că, pentru a-i ține de urît și pentru a aprecia valoarea oricăruia dintre necunoscuții care vor găsi drumul prin labirintul de „chei“ aranjat cu grijă, Aleuker invitasese cincisprezece dintre egalii lui să vină direct. Pentru o întreagă generație de după Explozie, puterea personală, influența și inițiativa însemnaseră foarte puțin; omenirea supraviețuia într-o situație complet nefirească; era o adevărată realizare să-ți păstrezi sufletul și trupul la un loc... Expresia asta nu mai era valabilă, acum lucrurile reveniseră, mai mult sau mai puțin, pe un fâgaș normal. Un nou echilibru fusese stabilit, fuseseră trasate noi demarcații între clasele sociale, cuvintele *bogat* și *sărac* căpătaseră noi înțelesuri.

În adevăratul sens al cuvîntului, această mîna de oameni, zece bărbați și cinci femei, puteau fi numiți conducătorii Pămîntului. Ei salvară cel mai mult dintre ruine.

Pe traseele fixate de ei, societatea se ridicase cu un imens efort, ca o locomotivă deraiată care scîrîie iarăși repusă pe drumul ei, avansînd atentă la alte eventuale defecte de pe linie. În mod sigur, nu era o soluție pe gustul fiecăruia. Elita (Aleuker ura acest cuvînt) număra cam unu la sută din populația supraviețuitoare. Era un fapt banal, care rezultase din efectul îngrozitor de traumatic al Exploziei. Indiferent care erau motivele invocate de oameni cînd nu voiau să aibă de-a face cu skelterele (principii religioase, căutarea de noi temeieri sau orice altceva), adevărul putea fi definit cu un singur cuvînt: teama.

Fiindcă le era teamă să împartă ceea ce era de fapt la dispoziția tuturor – cu excepția celor care căpătaseră cîte o brățară pentru încălcarea codurilor, folosirea sistemului pentru jaf sau acoperirea unei crime – deveneau uneori geloși și încercau să saboteze munca noilor conducători. Din cînd în cînd, cîte o bandă ataca ieșirea dintr-un skelter sau dădea o lovitură la un bogătaş. Cei care procedau așa preferau să-i aducă pe toți la statutul lor de oameni care se bălăcesc în noroi, și nu să se înalțe pe calea liberă, deschisă spre adevăratele realizări.

Elita era mult prea restrînsă. Resursele ei umane erau atît de încordate, de solicitate, încît le puteai auzi vibrînd. Trebuia făcut ceva pentru a fi lărgită. O idee amuzantă, întîmplătoare, apăruse nu de mult în conversație: să se organizeze o petrecere de căutare a comorii, de felul celor atît de gustate de oamenii limitați, aflați pe treapta de jos a utilizatorilor skelterului. O distracție obișnuită să fie transformată într-un adevărat test pentru oamenii cu minți ascuțite și animați de dorința de-a deveni mai buni.

Merita, în mod clar, să fie făcută încercarea, deși Aleuker avea puține speranțe că o să se realizeze ceva.

– Încă te mai aștepti să câștigi pariul, Chaim? întrebă o voce alături de Aleuker.

Vorbise Boris Pech, afabil, elegant în costumul lui albastru de velur, șeful Departamentului de Dezvoltare, cel mai nou dintre departamentele administrative planetare. Se dezvoltase dintr-un mic nucleu al Autorității Economice și avea ca misiune inventarea unor noi mijloace de exploatare a ceea ce vechea lume lăsase în cantități uriașe: piese de schimb pentru mașini învechite, jucării pentru adulți de care nimeni nu mai avea nevoie, mașini pentru jocuri de noroc și altele asemenea. Boris Pech descoperise nenumăratele șmecherii nou-nouțe și fusese automat ales șef al Departamentului de Dezvoltare atunci când acesta fusese creat, în urmă cu cinci ani.

Nu se făcuse multă publicitate în jurul activității lui; opinia publică era încă împotriva inovațiilor. Dar, mai devreme sau mai târziu, oamenii aveau să descopere că progresul mai era posibil, în ciuda tuturor dificultăților.

Chaim chicoti:

– Mai sînt douăzeci de minute, zise. Iar cheile pe care le-am lăsat sînt destul de dificile... Vorbeai cu Fred Sata-mori, nu-i așa? Era posomorît când a sosit. I s-a întîmplat ceva?

Trecu un chelner cu tava de băuturi și gustări. Boris se servi înainte să răspundă:

– Nu chiar, dar într-un fel da, zise el în cele din urmă.

– Înțeleg. Ai căpătat obiceiul să faci șarade, și acum vorbești într-un jargon misterios.

– Dimpotrivă. Spun purul adevăr. Pe drum, Fred s-a oprit pe la Mustafa Sharif, crezînd că se număra și el printre invitați și gîndindu-se că ar putea veni împreună. Știi, colecționează operele lui Mustafa de mai multă vreme decît oricine.

– A... Chaim lovi ușor, cu un inel, marginea paharului, gînditor. Și Mustafa era supărat că nu a fost invitat, nu?

– Nu, deloc. Fred zicea că n-ar fi venit chiar dacă ar fi fost invitat. Nu este de acord cu încercarea noastră de a perpetua... sistemul managerial pe care l-am dezvoltat.

– Deci, în cele din urmă a recunoscut asta, spunînd-o în atît de multe cuvinte? Interesant. Și puțin îngrijorător...

Boris clipi.

– Nu înțeleg.

Chaim se întinse, ridicîndu-se pe jumătate din șezlong, ca și cum ar fi dorit să împiedice începutul unui cîrcel. Zise:

– Poate exagerez, dar cred că Mustafa este un om periculos. Nu ți-a sărit niciodată în ochi faptul că este practic singurul dintre... dintre noi, nu găsesc un termen mai bun, care a reușit să se integreze într-o comunitate non-skelter?

– Și asta îl face periculos? Aș zice dimpotrivă! E timpul să...

– Desigur, desigur! îl întrerupse Chaim. Dar cum a reușit? Gudurîndu-se; prin ceea ce s-ar putea numi necinste evidentă. Ai participat vreodată la acele întîlniri pe care le organizează în zilele de mare sărbătoare islamică, atunci cînd imamii vin și recită Coranul toată noaptea? El

nu este un credincios. La naiba, a editat cele mai multe dintre cele ce sînt cunoscute acum ca învățăturile prințului Knud și nu crede în Drumul Vieții mai mult ca tine! Presupun că ai rămas un bun materialist dialectic?

Boris chicoti.

– La fel ca oricine în zilele astea. Nu cred că tăticul Lenin – ca să nu mai vorbim de bunicul Marx – ar avea multe idei în comun cu mine, dacă am avea ocazia să stăm de vorbă. S-a întîmplat însă ca modelul sovietic să ne fie la îndemînă atunci cînd a trebuit să încercăm reconstruirea economiei mondiale.

– A, l-am jefuit din plin, constrînși fiind. Dacă n-am fi redistribuit cu forța resursele disponibile, mult mai mult de două treimi din omenire ar fi murit; dacă n-am fi intervenit ori de cîte ori vreo grupare extremistă locală se hotărîse să caute răzbunare; dacă nu i-am fi pus în valoare pe cei care posedau talentul necesar pentru a lucra cu noi și nu împotriva noastră, creînd replica unui grup privilegiat de membri de partid... Nu, n-am fi făcut niciodată reparațiile pe care am reușit să le facem, chiar așa provizorii cum sînt.

– Mustafa nu vrea să recunoască necesitatea, nu-i așa?

– Nu, într-adevăr. Și niciodată n-am fost prea sigur din ce motiv. Nu-mi pot da seama dacă, fiindcă urăște din tot sufletul tot ce ține de zilele și mijloacele de odinioară sau fiindcă, în secret, este un ambițios.

Boris rămase cu gura căscată. După o pauză, zise:

– Îmi duc aminte de un citat, cred, deși nu rețin exact cuvintele. Un poet englez care s-a referit la oamenii cu aceeași ocupație ca a lui...

– A, da. „Legislatorii nerecunoșcuți“, nu-i așa?

– Da, exact. Era Shelley?

– Am uitat. Dar l-ai menționat bine în acest context. La reședința lui din Luxor, Mustafa se poartă ca un calif, nu-i așa? Joacă un rol pe care oamenii de acolo îl recunosc, fiind destul de nesofisticat ca să dorească o distincție între bogați și săraci; a intrat sub pielea lor, după cum am spus. Este necinstit.

Boris ezită. Spuse:

– Chiar și așa, este o minciună cusută cu ață albă, în mod clar. Viața ar fi mult mai ușoară pentru mulți dintre noi, inclusiv pentru tine, dacă am face la fel. Nu-i o coincidență că atât de mulți dintre noi trăiesc azi pe mici insule, unde îi poți cunoaște personal pe cei care fac necazuri și îi poți, eventual, liniști.

– Să-i mituiești ca să-i liniștești?

– Din când în când e necesar și acest lucru. Nu există alternativă. Este o situație la fel de dificilă ca aceea a lumii de acum treizeci de ani.

– Nu, nu și iar nu, replică Chaim. Un lucru pe care *nu* trebuie să-l facem este să clădim fundația viitorului pe dezamăgire. Știu, există oameni care mă urăsc de moarte. Se află chiar de cealaltă parte a acestor dealuri. Arată cu degetul mare peste umăr. Practic, uneori le simt respirația în ceafă: maori adăpostiți în fundăturile tihnite ale vechilor tradiții, albi din comunitatea engleză care au fost crescuți în credința că țara-mamă este cea mai mare de pe pământ și încă nu acceptă că ea nu mai există... Oficial, sînt evreu; asta le dă un motiv suficient ca să mă urască, chiar dacă mi-am cumpărat legal terenul. Asta fiindcă au fost întotdeauna convinși că orice evreu cu avere a căpătat-o în mod

necinstit. Dar singurul fel în care nu trebuie să îndrăznim a fi de acum încolo este să fim ipocriți, Boris! Nu trebuie să imităm minciunile care au distrus vechea lume, nu trebuie să ne prefacem că bogații sînt o povară, nu trebuie să ne ridicăm împotriva inteligenței, nu trebuie să predicăm o fraternitate iubitoare, cu Biblia într-o mînă și cu o bombă cu hidrogen în cealaltă!

Boris aprobă sobru.

– Deja am făcut niște pași în direcția asta. Declarînd sistemul skelter liber și deschis...

– Ha! Chaim își înghiți băutura. Ce vede puștiul ambițios de la țară cînd merge pentru prima oară la ieșirea dintr-un skelter? Blocați, sute de blocați, și purtători de brătară care îi taie calea! Știi că uneori aceștia atacă oamenii care încearcă să intre într-o cabină de transport?

– Da, am auzit de așa ceva. Ar trebui pur și simplu să punem paznici...

– Asta-i exact ce *nu* trebuie să facem! izbucni Chaim. Patrule armate în stațiile skelter? Nu pot găsi un mod mai bun de a introduce nebunia trecutului în ceea ce am sperat și ne-am rugat să fie un viitor mai luminos! De fapt, acesta a fost motivul principal pentru care am fost de acord cu organizarea acestei petreceri. Sper cu disperare că va apărea cineva care să gîndească în termeni de non-gărzi, non-arme, non-zăvoare. Și, prin asta, non-privatere. Dacă am putea găsi cîțiva oameni, numai o mînă de oameni care au trăit toată viața considerînd skelterul drept un lucru normal, care s-au adaptat la el în loc să-l privească de parcă ar fi un monstru mecanic înspăimîntător...

Cu o înfățișare lugubră, clătină din cap.

– Ceea ce-ai spus mi-a adus aminte de ceva, murmură Boris. Cum merge aventura ta particulară de reabilitare?

– Poftim?! A, cu sălbatica? Rău, fir-ar să fie! De fapt, am de gând să abandonez. Pînă acum nu mi-am dat seama cît de oribile trebuie să fi fost prejudecățile trecutului și nici cît pot ele să mutileze un copil cu o inteligență nativă. Subliniez, ea este încă un copil. Am încercat tot ce mi-a trecut prin minte: convingere, rugăminți, forța exemplului, instruire sistematică, mită... Nu merge. Se vorbește de oameni cărora le era frică și de propria lor umbră. Prin ceea ce i-au făcut au determinat-o să-i fie frică și de propria-i materialitate!

– Dar o să vină aici în seara asta?

– S-ar putea. Eu i-am spus să vină. Dar nu-ți pierde timpul cu ea, nu merită.

Brusc, un sunet melodios se auzi de la clopoțelul de pe peretele casei. Toți cei aflați în curtea interioară priviră în mod reflex în acea direcție. Recăpătîndu-și imediat amabilitatea obișnuită, Chaim sări în picioare, privindu-și ceasul.

– Tocmai am pierdut pariul! Încă nu este ora opt, și cineva a reușit să ajungă aici! Mă întreb cine o fi?...

Interfața H

*Fără îndoială că ești mai inteligentă, iubita mea,
Și nu vei încerca să mă faci gelos pe un rival.
Pe lume sînt atît de puține fete frumoase
și deștepte
Încît m-aș simți egoist să țin vreuna numai
pentru mine.
Alege deci drept amanți oameni pe care
să-i pot respecta.
Altfel îmi voi pierde tot respectul pentru tine.*

Mustafa Sharif

8

La început mirat, apoi enervîndu-se, Hans înaintă în camera cu tavan înalt în care îl transportase skelterul care îi aparținea, după toate probabilitățile, lui Chaim Aleuker. Privaterul era scos din funcțiune, lucru care se potrivea cu ideea de petrecere deschisă tuturor nou-veniților. Camera însă nu se potrivea. La celălalt capăt se aflau mese lungi,

acoperite cu șervete albe și scorțoase, ce ascundeau probabil farfurii cu mâncare, pahare și sticle de băutură. Pe pereți erau tablouri minunate, de felul celor pe care te așteptai să le cumperi Aleuker. Dar nu se auzea nici un sunet, nici chiar muzică, nimic care să sugereze o petrecere festivă.

Oare, printr-un miracol, ajunsese el înaintea tuturor? Sau întreaga afacere nu era decît o păcăleală crudă? Se spunea că în atmosfera rarefiată a oamenilor bogați și privilegiați se dezvoltase un simț deformat al umorului...

Brusc, o ușă se deschise și intrară doi servitori: un lacheu și o fată în casă, îmbrăcați cu uniforme identice, verzi, brodate cu șnur alb. Desigur, amîndoi purtau brățări; nimeni din cei cu liber acces la sistemul skelter n-avea motive să accepte o muncă de servitor. Fata avea o față foarte urîță, brăzdată de o cicatrice pornită de la tîmpla stîngă și pierdută sub gulerul înalt al jachetei. Cu toate acestea, avea o siluetă superbă: piept plin, talie subțire, șolduri mari. Hans se întrebă în treacăt de ce fusese atît de proastă încît să se pomenească cu o brățară, cînd ar fi putut să aleagă dintr-o mie de bărbați doritori.

Îi urară bună seara – da, desigur, aici trebuia să fie seara devreme –, iar lacheul îi ceru cartonașul care-l condusesese aici. După ce-l studie, îl întrebă cum se numește, repetă încet numele și îi făcu nou-venitului un semn cu mîna spre ferestrele acoperite pînă cu o clipă în urmă, cînd servitoarea dăduse draperiile la o parte.

Ieși la iveală o curte interioară încadrată de vegetație, cu marea dincolo de ea, unde femei și bărbați îmbrăcați incredibil de elegant priveau spre el în expectativă.

Instantaneu, lui Hans i se uscă gura. Plecase de acasă într-o asemenea grabă, încît nu se obosise să-și schimbe hainele lui obișnuite: o bluză cu mîneci scurte și pantaloni șifonați de bumbac, destul de subțiri încît să poată fi îndesați într-un costum izotermic, cu buzunare umflate de nenumărate nimicuri. În plus era și nebărbierit, iar părul îi era ciufulit ca un cuib de pasăre.

– Pe aici, domnule, îl îndemnă servitorul. Stăpînul meu este nerăbdător să vă cunoască.

Era prea tîrziu ca să dea înapoi. În afară de asta, îl recunoscuse deja pe faimosul Aleuker, care radia de ceea ce părea să fie o plăcere sinceră. Servitoarea făcu să gliseze o parte din fereastra înaltă din tavan pînă în podea, iar Hans trecu dincolo în urma servitorului, ca să-și întâlnească gazda.

Nici unul nu schiță vreun gest ca să-și dea mîna. Obiceiul se pierduse; fuseseră prea multe boli contagioase. Pe de altă parte, prietenii apropiați se sărutau în public mult mai des decît se obișnuia în vechea cultură occidentală: un gest care transformase simpla simpatie într-o dorință de a împărtăși riscul. Foarte ciudat! Hans își blestemă capul încărcat cu date lipsite de importanță. Toate aceste chipuri, unele albe, unele cafenii, unele galbene...

– Ce plăcere! zise Aleuker cu căldură. Mi-e teamă că nu ți-am reținut numele cînd l-a repetat servitorul...

– Hans Dykstra, se auzi murmurînd. Sînt recuperator, din...

Ezită. Nu era nici o problemă că-și spusese profesiunea; era ceva respectabil și respectat, dovedind că cel care-o practica se pricepea s-o facă. Însă nu știa dacă era o formulă corectă să se refere la domiciliul lui într-un cerc

înalt ca acesta. Se ştia că respectul pentru viaţa particulară valora infinit mai mult decît averea cuiva.

Cum Aleuker părea că aşteaptă, Hans îşi termină declaraţia:

– Din Malta. Valletta, mai exact.

– A, da? N-am mai fost acolo de foarte multă vreme, zise Aleuker, în timp ce Hans se gîndea cu întîrziere la un corolar pentru ultima lui supoziţie: putea să presupună că obsesia în privinţa vieţii particulare se diminuase, pe măsură ce mijloacele disponibile s-o protejeze se dezvoltaseră? Aveam un prieten acolo, continuă Aleuker. Poate îl cunoşti pe Christos Micallef?

Hans clătină din cap.

– Norocul tău. E o ticăloasă adevărată.

– ...?

Dar, înainte să apuce să răspundă ceva, un clopoţel sună. Aleuker privi brusc dincolo de Hans, în casă.

– Hm! Se pare că a început asaltul. Sper că n-am subestimat numărul – întreg proiectul a fost calculat, dar... Ei, asta-i bătaia mea de cap, nu a ta. Serveşte-te cu o băutură, simte-te ca acasă şi scuză-mă cît mă duc să-l întîmpin pe numărul doi.

Hans nu fu surprins cînd se întoarse şi îl recunoscă pe cel de-al doilea sosit. Era fata pe care o întrezărise la Oaxaca. Aleuker afişa un zîmbet pînă la urechi. Veselia îi mai scăzu un pic cînd o urmă prietenul ei. Asta ar fi trebuit să fie amuzant. Dar Hans n-avea chef să găsească ceva distractiv. Era sincer speriat de propriul său curaj. Era la fel de anacronic aici ca un creştin habotnic la un ritual al Dru-ului Vieţii. Poate ar trebui să plece imediat?

Nu, la naiba cu ideea asta! Cel puțin o oră se purtase curajos, iar absența lui nu durase îndeajuns de mult pentru ca Dany să aibă remușcări. Scopul lui principal fusese atins: era aici, vorbise personal cu Aleuker, chiar dacă se aștepta să fie uitat după cinci minute. Nimeni nu va fi îngrijorat dacă se va pierde pentru o vreme într-un colț liniștit.

Se îndreptă spre un chelner care tocmai trecea, luă un pahar de vin și, întorcându-se, văzu că un om simpatic, purtând un costum de velur albastru, îi zîmbea.

– Mulțumesc că m-ai ajutat să câștig pariul cu Chaim! exclamă acesta. Nu se întâmplă în fiecare zi să poți lua bani de la tipul ăsta. A insistat, înțelegi? A zis că, ținând seama de computerele lui – de fapt sînt ale mele, ce naiba! – nimeni nu va dezlega enigmele lui stupide și nu va sosi aici înainte de ora locală opt seara. Dar iată că ai apărut tu și-ai făcut țandări timpul lui limită!

– A... Da? murmură Hans, abținându-se să-și consulte ceasul, care i-ar fi indicat o oră total nesemnificativă.

– Ei bine, da. Ai sosit cu mult timp înainte, afirmă omul în albastru. Apropo, eu sînt Boris Pech. Am auzit că ești recuperator?

– Sînteți *faimosul* Boris Pech? nu se putu abține Hans.

– Poftim? Bărbatul clipi. A, da, ai putea spune și așa. Cel de la Departamentul de Dezvoltare, dacă la asta te referi. Dar tocmai voiam să te întreb: lucrezi cumva vreodată în Europa?

– A... din cînd în cînd. Atunci cînd căpătăm permisiunea să explorăm o zonă ce a fost declarată ca fiind lipsită de ciumă și de radiații.

– Mă întreb dacă n-ai dat peste ceva care ne-ar putea ajuta să ieșim din impas. Am cercetat amănunțit America de Nord, Rusia, puțin din Japonia, pînă unde am putut să ajungem. Europa este ultima noastră speranță, deși bănuiesc că ar putea fi ceva și în Brazilia... Dar, desigur, Brazilia e cel mai nesănătos loc de pe pămînt în ziua de azi.

– Așa am auzit, murmură Hans.

În acel moment existau mai puține știri din interiorul Americii de Sud chiar decît din Africa Centrală sau China. Nu era o simplă întîmplare faptul că în acestea două din urmă, oamenii, după ce decisese că skelterele erau ceva rău, fuseseră capabili să-i măcelărească pe călători de cum îi vedeau. Se desfășurau războaie sîngeroase, întrucît zeci de conducători locali mărunți încercau să-și formeze noi imperii, masacrîndu-i pe cei care îndrăzneau să li se opună.

– Ei bine, problema este următoarea, continuă Pech. Anul trecut, ai noștri au pus un skelter pe Lună, după cum știi. Fără îndoială, te-ai întrebă de ce nu am folosit drăcia asta pînă acum!

Hans confirmă. Auzise de această aventură anunțată drept prima garanție a capacității omului de a depăși realizările științifice ale perioadei pre-skelter, pe care atît de mulți oameni o priveau ca pe un fel de Epocă de Aur. Dar nu se așteptase să poată discuta neprotocolar cu unul dintre experții responsabili de acest proiect.

Adînc în amintire îi răsună o vorbă aruncată de Dany, într-un moment de inspirație, în timpul uneia dintre frecventele lor certuri, și pe care, din fericire, nu avusese inteligența s-o mai folosească din nou. Îl rănise. Îl acuzase că se tîra la picioarele trecutului, fiindu-i teamă să între-

prindă ceva ce ar putea da o formă viitorului, chiar și viitorului său personal.

E adevărat, nu prea fusese încurajat să procedeze altfel. Contactul lui cu oameni care să aibă idei noi și modalități de a le pune în aplicare se reducea la raportarea depozitelor secrete de bunuri industriale pe care le dezgropa. Misiunea lui era să le descrie și să le identifice, iar nu să indice la ce-ar trebui ele folosite.

Singurul lui proiect cu adevărat personal nu avea să fie cunoscut pînă după moartea sa... Această decizie era o judecată sănătoasă.

Cu glas tare, rosti:

– Da, acest lucru m-a nedumerit. De ce?

– Fiindcă cele mai bune măsurători ale noastre nu ne-au dat cîmpul de transmisie cu o precizie mai bună de doi centimetri în plus sau în minus. Desigur, la o asemenea distanță mare, pare lipsit de importanță. Pe Pămînt această problemă nu există: să se greșească cu doi milimetri nu înseamnă nimic și se pot compensa automat fluxurile de crustă și alte neplăceri minore. Iată de ce visăm cu toții să facem rost de un lot din acele lasere de foarte înaltă precizie la care, se zice, lucrau cei de la Zeiss din Jena cînd...

Hans îl lăsa să trîncănească în continuare. N-avusese nici cea mai vagă idee că distanța pînă la Lună fusese măsurată cu o precizie de mai puțin de doi centimetri, dar nu avea de gînd să o recunoască. Nu intenționa să vorbească foarte mult la petrecere. Avea să se străduie să asculte.

Din felul cum vorbea Pech era evident că engleza nu era limba lui maternă, așa cum nu era nici a lui Hans. Hans

și Dany se născuseră din părinți francezi și flamanzi, el în Anvers, ea într-un sat de lângă Liège.

Dar Pech folosea această limbă cu o fluentă și un vocabular care-l făceau pe Hans să pară un școlar înapoiat, deși acesta îi decretase lui Dany, când se căsătoriseră, că vor folosi engleza atît în particular, cît și în public. Ea fusese de acord că propunerea era rezonabilă. Engleza era prima sau a doua limbă a majorității celor care supraviețuiseră Explosiei, mai răspîndită decît oricare alta, cu excepția chinezei și a limbii swahili. Nici una dintre acestea nu fusese însă răspîndită, asemeni unor pete de culoare, pe întreg globul. Dar îi persista neplăcut în minte și era teribil de conștient cît de mică era zona din marea ei bogăție pe care ajunsese s-o exploateze. Iar dacă Pech era un exemplu tipic de prieten al lui Aleuker...

Chiar era. Așa încît Hans persistă în hotărîrea lui, descoperind aproape imediat că acest lucru era atît un avantaj – un ascultător răbdător era automat catalogat drept „încîntător“ –, cît și un păcat. Hans se înțelegea rareori bine cu străinii și se așteptase ca prietenii lui Aleuker să privească petrecerea de căutare a comorii ca pe-o glumă. Dar aceștia nu păreau cîtuși de puțin dornici să-și etaleze superioritatea. Evident, considerau că oricine rezolva cheile criptice merita să fie tratat ca unul la fel de bine informat și de inteligent ca ei.

Acest lucru îi dădu lui Hans o senzație de caldă strălucire interioară, tulburată doar de faptul că era obligat să-și mențină rolul de „bun ascultător“ în loc să... Să îndrăznească? Nu! Nu! Nu trebuie să pomenească ceea ce, într-o zi, va adăuga propriul lui nume în registrul celor faimoși, proiectul lui secret... (La naiba, ce vin este asta?

Trebuie să fie unul tare, dacă îi trece prin cap să-și recunoască preocupările ilegale!)

N-are importanță. Să fie tratat de membrii acestui grup exclusivist ca un egal, oricât de temporar, era o distincție. În ultimul deceniu, știrile începuseră să fie iarăși acceptabile, pe măsură ce durerile psihologice ale rasei umane începeau să se vindece și, o dată cu dizolvarea națiunilor, indivizii deveneau capete de afiș. Indivizi, ceva de genul: „Fred, l-ai cunoscut pe Hans, cel care a ajuns primul la petrecere?” Era vorba de omul de știință din Okinawa, Frederick Satamori, directorul adjunct al Autorității Skelter. (Ce-ar gândi oare dacă ar ști că se află față în față cu un infractor?) Sau: „Ingrid, dragă, am auzit că ai pierdut pisicile! Asta înseamnă că acum n-a mai rămas nici una?” O compătimea pe doctor Ingrid Castelnovo, biologul care tocmai eșuase în salvarea de la dispariție a pisicii domestice. (Ea era de atîta vreme adepta Drumului Vieții, încît lui Hans aproape îi era rușine să-și recunoască aderarea la această credință)...

Își imaginase că aceste persoane nu sînt reale, din moment ce nu te puteai apropia de ele; se auzise de ele, dar nimeni dintre cei pe care Hans îi cunoscuse nu le întîlnise vreodată. Și totuși, acea idee trebuie să fi fost falsă. Această duzină și ceva dintre prietenii cei mai apropiați ai lui Aleuker, selecționați din foarte numeroasele lui cunoștințe, acești oameni cu talente considerate remarcabile în orice epocă, se amestecau mulțumiți cu străinii care se tot revărsau din skelterul fără privater: timizi, oameni evident rezervați, de vîrste înaintate, care trebuie să fi trecut prin agonia nehotărîrii înainte de a ajunge la concluzia că, pentru ocazia de a-l cunoaște pe Chaim Aleuker, merita

să profite de cheile pe care învățătura lor îi făcea capabili să le descifreze; tineri studenți aroganți, evident hotărâți să dovedească faptul că erau pe măsura celor mai bătrâni; fete drăguțe și prostute, care ajunseseră aici în umbra iubiților lor cu un coeficient de inteligență mai ridicat...

Fantastic! Și, în plus, o distracție grozavă! Ora pe care Hans singur și-o acordase era pe sfârșite, însă el modifică timpul limită, hotărându-se să stea cel puțin încă pe atât.

Interfața I

Cine este vecinul meu?

Întrebă necunoscutul.

Profesorul răspunse cu o parabolă

Despre un om care făcea o călătorie.

Cine este vecinul meu?

Întreb din nou.

Farisei și leviți dintr-un milion

Trec de cealaltă parte a uși skelterului meu.

Mustafa Sharif

Lăsându-se vesel în voia conversației stimulatoare, a băuturii de primă calitate și a mâncării delicioase – aici, în sudul îndepărtat, în mare, încă se găseau pești sănătoși și o bună parte a pământului putea fi cultivată în maniera tradițională, dacă era protejat împotriva ploii –, Hans se desfătă în secret cu imaginea zilei de mîine.

Avea s-o facă pe Dany să plîngă, să plîngă cu adevărat, descriindu-i cu însuflețire ocazia unică pe care ea singură o pierduse stricînd filmul lui prețios... Desigur, n-ar fi dezlegat „cheile“ care ar fi condus-o aici. Îi va da de înțeles, destul de clar, ca să nu înțeleagă greșit, că ar fi fost fericit să o însoțească la petrecere, aici ar fi strecurat-o cu abilitate în discuții ce depășeau nivelul ei, ar fi ajutat-o să lase impresia că nevasta tipului aceluia, Dykstra, nu arată cine știe ce, dar trebuie că este destul de deșteaptă, în spatele fațadei sale tăcute... În decursul vieții lor conjugale Haris fusese obligat să-și asume asemenea sarcini neplăcute în locul ei, dar, întrucît îi găsea pe acești străini de elită atît de plăcuți, era convins că trucul i-ar fi reușit și într-o companie nemaipomenit de distinsă. În folosul lui, dacă nu al ei.

Îl văzu din nou pe Frederick Satamori, la celălalt capăt al curții interioare, în timp ce se deplasa de la un grup la altul, întotdeauna binevenit, și se gîndi la enormitatea infracțiunilor pe care, în conformitate cu standardele oamenilor de știință, le comitea.

Acest eveniment va trebui, în mod cert, înregistrat în dosarele sale secrete. Într-o zi, cineva va citi relatarea lui despre această petrecere și va rîde în hohote.

Spera să mai aibă șansa să vorbească cu Aleuker. Avea deja pregătit un gambit pentru început. Asta fiindcă prezența numeroaselor plante din hîrdaie și vase în vasta curte interioară sugera că proprietarul ar putea fi adeptul Drumului Vieții. Dar ocazia nu apărură. Scăldat în adulație, inventatorul părea să țină piept unui grup mare de admiratori, ori de cîte ori trecea la o distanță de la care Hans îl

putea auzi: întotdeauna un grup diferit, dar mereu același subiect – privaterul.

– Când mă gândesc ce s-ar fi întâmplat cu lumea fără el...! spuse cineva tare, și Hans glosă cinic:

– Și ce zici că s-ar fi întâmplat cu lumea fără el?

Nu rostise cu voce tare cuvintele. De fapt, era coplesit de un fior tăcut de aprobare. Lipsită practic de orice alt mijloc de transport pe distanțe mari – fiindcă industria nu mai exista ca să înlocuiască aparatele de zbor și pacheboturile oceanice distruse de Explozie, ca să nu mai vorbim de petroliere, cargoboturi și avioanele-cargo; nu exista destul petrol ca să se pună în funcțiune camioanele și mașinile rămase; căile ferate fuseseră lăsate în paragină în cele mai multe dintre țările avansate –, omenirea nu avea nici o alternativă viabilă pentru skelter. Era ieftin, nu foarte dificil de construit și foarte trainic.

Totuși, el fusese cauza Exploziei. La un deceniu după ce fusese introdus, devenise periculos și amenința să infecteze rasa umană cu ohlofobie generalizată.

Modelele de început trebuiau să fie accesibile oricărui om care forma codul potrivit, indiferent dacă era prieten sau dușman, căci ar fi costat zeci de mii ca să activeze cristalele de forță. Skelterele nu puteau fi închise sau deschise, puteau numai să vibreze într-o stare permanentă de freamăt. Dacă erau închise, trebuiau trimise înapoi la fabrică pentru a fi energizate din nou. Această operație ar fi costat trei sferturi din cheltuiala inițială.

Anii groaznici ce urmaseră Exploziei reprezentaseră o perioadă de instabilitate, indiferent dacă vreun sistem de transport avea să supraviețuiască sau dacă fiecare skelter de pe Pământ avea să fie distrus de bande nebune de

bandiți, escroci, criminali, delincvenți juvenili și chiar soldați străini care năvăleau ca lăcustele în orașe. Fusesse ideea Vestului să transporte sabotorii cu ajutorul skelterului în teritoriul „inamic“, dar cînd Estul le-o plătise cu aceeași monedă, puțini privilegiați care posedau skeltere private supraviețuiseră pentru a regreta investiția făcută. Skelterele din Combloc erau publice și puteau fi păzite.

Nu că paza lor ar fi schimbat ceva în cele din urmă...

Chinuit de convingerea că o invenție făcută în propria lui țară, Suedia, determinase prăbușirea civilizației, prințul Knüd fusese îndemnat să creeze doctrina Drumului Vieții și s-o răspîndească în milioane de exemplare și într-o sută de limbi, pe propria lui cheltuială, în cele mai îndepărtate colțuri ale globului – o pledoarie din inimă pentru ca umanitatea să înceteze să alerge după idoli și ideologi, să învețe să accepte realitatea, să considere acest cvasi-Ragnarök doar o criză de populație, pe care orice specie trebuie s-o suporte atunci cînd există o înmulțire excesivă.

Pledoaria eșuase. Invenția lui Aleuker – privaterul – restabilise o aparență de normalitate în lume.

În scurtă vreme, skelterul încetă să fie o amenințare și deveni un mijloc de reconstrucție, adunînd laolaltă fragmentele izolate ale civilizației sfărîmate. Acum, comerțul cu coduri se număra printre cele mai odioase infracțiuni ale secolului XXI, favorizat în aceeași măsură de opinia publică și de legile schematice, dezorganizate, cîrpite din resturile unei duzini de tradiții legale eterogene.

(În casa aceea din Umeå: fuseseră spioni sau sabotori cei care omorîseră familia Eriksson? Mustafa fusese imediat convins. Reflectînd, Hans înclina să opteze pentru criminali. Prizonierii fugari, înainte de apariția brătării, ar

fi ucis bucuroși ca să scape cu bine și cu atât mai mult după introducerea ei, când skelterul era singura modalitate de scăpare.)

Dar viața nu mai era de-acum insuportabilă. Resursele rămase erau bine exploatate, și altele noi erau descoperite; prietenii puteau să locuiască la fel de ușor pe alt continent sau pe altă stradă, ceea ce era bine. Îi va lua omenirii mult timp ca să asimileze lecția cea brutală. Oricum, cel puțin exista o cultură care dădea semne că evoluează într-o direcție rațională.

Hans clătină din cap înțelept, deși puțin amețit, spunându-și solemn că era oaspetele unui binefăcător universal și că nu trebuia să fie iritat de faptul că zeci de oameni continuau să se interpună între el și gazdă.

Amețit? Hm... Poate ar fi o idee bună să se ducă să vadă mîncarea etalată în holul în care intrase prima oară. Un timp, o muzică liniștită răsunase în curtea interioară; în ultimele cîteva minute volumul ei crescuse și cîteva perechi dansau. Fuseseră aprinse lumini strălucitoare, ascunse printre copaci sau agățate de streșinile acoperișului. Hans nu observase cînd se înnoptase.

Se duse înăuntru, își luă o farfurie și-l lăsă pe servitor să i-o umple cu carne de ren afumată, pește proaspăt preparat cu maioneză și salată orientală crocantă, o combinație tipică a zilei. Foamea rupsese cele mai multe bariere ale prejudecăților care separau bucătăriile naționale. Savură mîncarea, dorindu-și ca acasă să-și poată permite să combine, la fiecare masă, alimente din trei părți diferite ale lumii.

După ce termină, luă încă un pahar de vin de pe o tavă și se lăsă pe spate în scaunul lui. Se părea că venise momentul să plece. Era pe la mijlocul holului de primire, între skelter și ferestrele întredeschise care dădeau spre curtea interioară. De aproape o jumătate de oră nici o sosire nu făcuse clopoțelul delicat să sune, iar privaterul fusese reactivat. Ar fi înțelept să nu-și forțeze norocul. Dar, brusc, toate hotărârile lui dispărură într-o clipită.

Întîmplător, se uita spre o ușă instalată în peretele opus, cînd acesta se deschise cîtiva centimetri și lumina căzu pe chipul unei fete: ochi mari, sfioși, ca ai unei căprioare. Ea aruncă o privire, îl văzu și imediat vru să închidă ușa.

În mod spontan, Hans descoperi că fata micșorase distanța dintre ei și îi zîmbea. Se auzi spunînd:

– Bună!

Ea îi răspunse într-o limbă pe care Hans n-o mai auzise de ani de zile – era mai degrabă un dialect atît de asemănător, încît îl înțelese perfect. Fata murmură o scuză și încercă a doua oară să închidă ușa.

Hans o opri, întinzînd brațul și întrebînd pe un ton ridicat:

– Ești olandeză? Sau flamandă?

Uimită, ea eliberă marginea ușii și-și dădu puțin capul pe spate, cu ochii aceia mari, întunecați, fixați pe chipul lui.

– Nu, nu, sînt din Brazilia, dar...

Brazilia?

Nu reușea să înțeleagă. Nu putea să se concentreze decît asupra prezenței ei. Era mică de statură, subțire, dar bine făcută – atît cît se putea observa prin costumația lungă, maronie, pe care o purta, în contrast izbitor cu hainele tipătoare ale celorlalți invitați. Fața îi era ovală,

gura generoasă, părul negru și lins, mâinile delicate – într-un cuvânt, era frumoasă. Și tânără. Putea să aibă între paisprezece și douăzeci de ani.

– De ce te ascunzi? o mustră în limba lui maternă. Îi atinse mîna, uimit de propria-i îndrăzneală. O fată frumoasă ca tine ar trebui să fie vedeta petrecerii. Vino!

Vreme de o clipă fata păru înclinată să se opună. Apoi cedă și ieși în hol cu aerul unui animal sălbatic, aruncînd priviri sfioase în toate părțile. Hans era conștient că se afla în centrul atenției: cum reușise acest om îmbrăcat în haine de lucru ponosite să o farnece pe ea? Hans savură senzația.

– Trebuie să mănînci ceva și, poate, un pahar cu vin și...

Cuvinte pe care nu le mai rostise de ani de zile îi veneau prompt în minte și fu răsplătit auzind-o răspunzînd: da, da, te rog!

Dar nu era limba olandeză. Era un idiom foarte înrudit cu olandeza, dialectul *plattdütsh*. Cum Dumnezeu ajunsese ea să vorbească un asemenea dialect în Brazilia?

Din spatele lui, brusc, auzi vocea lui Chaim Aleuker:

– A! Hans, vād c-ai găsit-o pe Barbara! Succes, și vezi dacă poți s-o faci să înflorească puțin!

Hans tresări atît de violent, încît aproape vărsă farfuria cu mîncare pe care o umpluse pentru fată. Se întoarse, dar Aleuker trecuse deja și dispărea în direcția curții interioare.

– Deci ți se spune Barbara! exclamă el, recăpătîndu-și stăpînirea de sine.

Fata scutură din cap cu hotărîre.

– Nu, mă cheamă Anneliese Schenker.

– Dar sînt sigur că Aleuker ți-a zis...

– E o glumă de-a lui. Zice că „Barbara“ înseamnă „fată sălbatică“... și crede că sînt o sălbatică!

În vocea ei răzbătea o notă de furie; își îndreptă umerii, își strînse pumnii și privi mînioasă după Aleuker.

Hans ezită numai o clipă, apoi zise:

– Bănuiesc că vrei, poate, să vorbești cu cineva despre tine. Nu poți să găsești cu ușurință oameni care vorbesc limba ta. Eu o vorbesc, mai mult sau mai puțin. Ce-ar fi să mergem să stăm acolo, să nu fim în drumul nimănui? Promit să ascult tot ce-mi vei spune.

Îi dădu farfuria cu mîncare. Ea o luă și, după o eternitate în miniatură, răspunse:

– Da, vă rog, domnule. Aș fi atît de fericită dacă aș putea vorbi cum trebuie cu cineva, în loc să mă lupt cu engleza pe care o înțeleg numai pe jumătate.

Incredibil! Incredibil! Conversez în tête-à-tête cu această fată pe care o soarbe din ochi orice bărbat sensibil de aici... Cum s-a întîmplat? Nu contează! Bucură-te! Bucură-te!

Se concentrează asupra povestirii ei.

Venea într-adevăr din Brazilia. Vorbea o limbă atît de apropiată de a lui pentru că provenea dintr-o colonie de fundamentalisti protestanți germani. După primul război mondial, aceștia se hotărîseră să se rupă de luxul imoralei Europe și să ducă o viață sfîntă pe un nou teritoriu.

Mintea lui Hans șovăi, realizînd că vorbea cu o creștină. Era ca și cum ar fi fost transportat înapoi în timp!

Refuzînd să accepte mașini, radiouri, telefoane – ca să nu mai vorbim de skelter – cu topoare de piatră și pluguri trase de cai, ridicaseră un orașel înfloritor la o sută de mile

de orice spațiu locuit și îl numiseră Festeburg. După un cântec religios, îi explică ea.

Comercializau produsele locale. O dată sau de două ori pe an încărcau într-o barcă legume, pînă, obiecte artizanale, vîsleau în aval spre un oraș-tîrg unde le schimbau pe unelte, cuie, sîrmă și alte bunuri, cele mai multe din metal, pe care ei nu le puteau fabrica singuri. În afară de asta, nu mai aveau contacte cu restul lumii.

Bunicul ei îi spusese cum ajunseseră în colonie veștile despre războiul din 1939, pe cale orală și, întîmplător, dintr-un ziar în care era învelit un pachet de semințe, cum *Predikant*-ul îi chemase pe toți pentru o zi, o noapte și iarăși o zi de rugă neîncetată, pentru a abate furia lui Dumnezeu de la cei mai credincioși adepți ai lui.

Șiretlicul trebuie să fi funcționat; în orice caz, cel de-al doilea război mondial trecuse și nimic nu se schimbase în Festeburg.

Rugăciunea avusese mai puțin succes în cazul epidemiei ce lovisese comunitatea și o ucisese pe mama Anneliei cînd ea era doar un copil. Din descrierile ei șovăielnice, Hans deduse că boala ar fi putut fi gripa-M, a treia din cele patru noi specii mortale ivite în regiunile muntoase din Noua Guinee, care se răspîndise cu iuțea fulgerului după introducerea skelterului. Sau poate fusese doar o izbucnire întîrziată a anghinei difterice din Alaska. Nu-i ceru amănunte. Era prea uluit. Șansa îi adusese un emisar din trecutul pe care și-l imagina dispărut pentru totdeauna. Pînă în urmă cu vreo două luni, această fată trăise într-o epocă pre-skelter! Din punct de vedere cultural ea se aflase la o distanță mai mare de lumea modernă decît familia

Eriksson. De cadavrele ei scăpase el azi, devreme. (Sau ieri? Ce naiba?).

– Și ce te-a adus aici? o îmboldi el.

Puțin cîte puțin, șovăind, ea îi explică. Undeva în *serto* un șef militar neînsemnat începuse să-și clădească un imperiu într-un mod cît se poate de tipic. Printre locurile dorite cu ardoare de el se număra și Festeburgul. Avusese loc un asediu. Tatăl ei fusese ucis. Fratele mai mare, devenit capul familiei, îi poruncise să ia o barcă ușoară și să vîslească în josul râului, în căutare de ajutor. Cu un curaj incredibil, avînd în vedere că nu fusese mai departe de casă decît putea să meargă într-o jumătate de zi, ea se supusese.

Primii oameni pe care îi întîlnise erau prieteni de-ai lui Chaim Aleuker, care ignorau pericolele Americii de Sud moderne, petrecîndu-și vacanța într-o tabără... cu ajutorul unui skelter portabil. (Hans își încreți buzele auzind asta. Un skelter de voiaj trebuia să aibă propriul său mecanism de telemetrie și costa un milion, dacă puteai găsi un tehnician capabil să-ți construiască unul.)

Ei o trăsuseră la mal cînd barca, lovindu-se de un ciot scufundat, se fisurase, dar nu putuseră să vorbească cu ea pînă cînd nu apăruse Aleuker. Anneliese crezuse că era un miracol cînd Aleuker ieșise din cutia de mărimea unui coșciug, în mijlocul taberei. Înainte, nici nu visase vreodată un skelter.

Găsi și mai miraculos faptul că Aleuker vorbea idiș și putea să comunice cu ea într-o manieră rudimentară. Știa că există și alte limbi, diferite de dialectul german vorbit în Festeburg, pentru că negustorii contactați de ei vorbeau o portugheză stricată. Fetelor însă li se interzicea să vorbească cu străinii.

După ce descîlcise povestea ei, Chaim își convinsese tovarășii să-și ia armele și să pornească spre Festeburg. Dar cînd ajunseseră acolo, găsiseră așezarea în flăcări, iar locuitorii exterminați.

Ei... păcat! Toți din grup aveau treburi, iar vacanța le era pe sfîrșite. Nu s-au mai preocupat de dictator și de trupele lui. Disperată, tremurînd de groază, îl lăsase pe Chaim s-o conducă la skelter și s-o aducă acolo.

Cu alte cuvinte, într-un loc care, în conformitate cu educația ei, era o copie fidelă a iadului.

Interfața J

*Mi-e rușine că vreau să cred în judecată.
Pedeapsa mă face laș și nu voi condamna.
Dacă aș face-o, aș fi printre cei mai vinovați.
Însă nu mi-e rușine că aceia pe care aș vrea
să-i pedepsesc
Sînt cei a căror crimă e privarea semenilor lor
umani
Și în special a copiilor, de bucuria îndreptățită
Pe care ar trebui s-o aibă din existența
trupurilor lor.*

Mustafa Sharif

Poate era necinstit față de Aleuker și răstălmăcea ceea ce îi spusese fata. Poate că ea vedea violatori la fiecare pas, ca urmare a moștenirii ei îngrozitoare... Cu toate acestea, Hans avea impresia destul de clară că Aleuker își pierduse interesul atunci cînd descoperise că Anneliese nu accepta

să-i sară drept în pat și să facă dragoste sălbatic, ca-n junglă.

Se putea presupune că Aleuker avea un apetit normal, sănătos, pentru femei; într-adevăr, se zvonea că, datorită faimei, se bucurase cu mult mai mult de ele decât i s-ar fi cuvenit. Statistic, partea unui bărbat trebuia să fie de trei cincimi, șaiszeci la sută din una, treizeci la sută din fiecare dacă erau două sau cincisprezece la sută din fiecare dacă erau patru... Calculînd, Hans simți nevoia să chicotească.

Redevenit serios, se întrebă cum ar fi să se afle în locul lui Aleuker, întîmpinat ca un tată de copiii femeilor din lumea întreagă. Acele norocoase mame potențiale care se dovediseră imune la FPC – Dany nu era și, în consecință, fusese sterilizată forțat – își selectau și-și alegeau partenerii fără să țină cont de căsătorie, de avertismentele oficiale severe în privința risipei atît de mari din fondul de gene.

Odată, în urmă cu trei ani, fără să-i spună lui Dany, Hans își făcuse reclamă într-unul din acele ziare de intermediere, prost tipărite, care circulau de pe un continent pe altul, servind unui alt scop, mai întemeiat, pe lîngă acela de a face legătura între oameni cu gusturi sexuale neobișnuite. Cu atît de puțini oameni rămași, era păcat ca el, Hans Dykstra, să nu lase în urmă nici un copil, indiferent dacă putea sau nu să-l crească el însuși.

Dar singura fată care îi răspunsese nu apăruse la întîlnirea pe care el i-o propusese în Canberră, iar el se simțise atît de prost, încît nu mai repetase niciodată experimentul.

Evident, ar fi fost la fel de stupid să-i pomenească Anneliesei de acest lucru, la fel cum ar fi fost un prost să-i spună lui Dany. Își reveni și continuă să asculte.

Se agățase de grupul lui Aleuker, pur și simplu fiindcă nu știa unde să se ducă în altă parte. Ca mai toți creștinii, fusese învățată să creadă că pînă și adepții sectelor eretice ale propriei sale credințe erau copiii Diavolului, damnați pentru eternitate. Faptul de-a se afla într-o lume plină de ceea ce ea numea păgîni, de oameni care consumau băuturi alcoolice, fumau, păcătuiau trupește și se închinau la idoli falși, la copaci și animale, ajunsese aproape să o scoată din minți.

Numai faptul că nu vorbise cu nimeni de săptămîni întregi – cu excepția cîtorva schimburi sumare de cuvinte cu Aleuker și servitorii lui – o îndemnase să vină la petrecere, așa cum i se spusese. Tot timpul cît vorbi, ochii ei alergară de la priveliștea unei orori la a alteia, iar obrajii îi rămăseră albi ca hîrtia.

Cînd se ivi ocazia, Hans o întrebă cîți ani are. Ea murmură:

– Șaptesprezece. Optsprezece, în curînd.

La vîrsta asta, să-ți vezi tatăl ucis, casa arsă și toți prietenii măcelăriți...! Acest lucru îi aduse aminte lui Hans de un coșmar de-al lui. El însuși rămăsese orfan la ultima epidemie de FPC și o privise pe mama lui murind în chinuri cumplite. Deși își găsise părinți adoptivi buni, în loc să fie aruncat într-una din taberele pentru copii care reprezentau terenul de înmulțire a infracțiunilor secolului XXI, pierderea lor își păstrase totuși forța de a-l impresiona. Se mai trezea noaptea, plîngînd, și acum după ce trecuse de treizeci de ani.

Dany nu-l compătimise niciodată, ci doar se plînsese că-i strica somnul. Hans bănuia că această fată ar putea înțelege, în loc să-și bată joc de un adult care își ascunde lacrimile...

Brusc, fără nici un avertisment, se auzi un pocnet. Conversația care se desfășura veselă înăuntru și în afara

holului se frînse brusc, ca un băț uscat călcat de un picior greu.

În tăcerea mormîntală care urmă, cineva exclamă:

– La dracu', asta e o armă!

Urmă o goană concertată spre ferestrele glisante care dădeau spre curtea interioară și, instantaneu, se produse o busculadă cînd cei care voiau să iasă îi întâlneau pe cei care voiau cu disperare să intre.

Se auzi un strigăt de confuzie; invitații se împingeau și se învîrteau. Anneliese își puse mîna pe cea a lui Hans, șoptind:

– E ceva în neregulă?

Hans savură atingerea degetelor ei: atît de ușoară, de caldă, de delicată. I se păru că simte mireasma trupului ei tînăr și proaspăt. Impactul asupra lui era parcă acela al unui drog.

Ridicîndu-se, Hans îndrăzni să-și pună mîna pe părul ei moale, cu un gest ce se voia liniștitor, dar care se transformă într-o mîngîiere fâțișă. Îi spuse:

– O să întreb pe cineva. Nu te îngrijora...

Era prea tîrziu! Un alt pocnet despică aerul și un geam mai mare decît statura unui om din ferestrele glisante se sfărîmă. Hans văzu instantaneu vreo cincizeci de guri întredeschise de uluire...

Apoi toți cei care se aflau între el și spațiul exterior se trîntiră la pămînt, permițîndu-i să vadă clar ce se petrecea dincolo.

La gura golfulețului spre care dădea casa lui Aleuker, două promontorii mici se prelungeau înspre mare, întunecate, luminate de razele unei luni de-abia răsărite.

Între ele, formînd parcă o țintă, trei grupuri de flăcări strălucitoare, roșii-galbene, își admirau propria reflecție în apă.

Muzica se oprise. Se auzeau strigăte de furie sălbatică. Flăcările tremurînde își găsiră un loc în mintea lui Hans.

Canoe de luptă!

De ani de zile era vag conștient că printre maori – ca printre membrii aproape oricărui grup etnic ce reușise să-și păstreze o identitate precară diferită de cultura atotpătrunzătoare a Occidentului creștin – apăruse un nou cult violent închinat răzbnării. Existau maori neasimilați. Rîndurile lor fuseseră îngroșate de dezertori metiși, proveniți din cultura albilor din Noua Zeelandă. Hans nu s-ar fi așteptat însă ca ei să lanseze un atac în care și el să fie prins în cursă.

Păru să treacă mult timp, deși intervalul real ar fi putut fi măsurat de cîteva bătăi de inimă. Își simți falca atîmîndu-i prosteste. Uimirea lui era asemănătoare cu a tuturor celor pe care îi vedea. Criza sa de paralizie fu curmată de această dată nu de o împușcătură, ci de o salvă și de un țipăt care culmină în falset, deși începuse baritonal: vocea unui bărbat în agonie.

Bărcile de luptă ajunseseră la mal și torțele se urcau acum spre casă. O psalmodiere ritmică răsună, acompaniată de tropotul a numeroși pași. Ca și cum groaza l-ar fi înzestrat cu vedere telescopică, Hans zări douăzeci de mulatri aproape goi, cîteva purtînd arme de foc, alții sulițe, avînd cu toții coliere de dinți omenеști în jurul gîturilor.

Cu toată puterea, Aleuker strigă:

– Păstrați-vă calmul! Am posturi de mitraliere...

Dar vorbele lui fură întrerupte de vibrația asemănătoare cu a mașinilor de cusut a mitralierelor ce trasau linii mortale în rîndurile atacatorilor.

Aceștia își realizaseră deja o parte a planului. Trei dintre invitați își dădeau sufletul în frumoasa curte interioară a lui Aleuker; alții suspinau și gemeau, răniți ușor; acum, torțele înmuiate în petrol erau folosite în scopul potrivit: zburau, urmînd traiectorii arcuite, prin aer și aterizau pe acoperișul casei – buf, buf, buf.

– Domnule, vă rog, ce se întîmplă? scînci Anneliese, agățîndu-se de Hans.

Cu un efort, Hans își regăsi prezența de spirit, o privi și, în același moment, observă că skelterul era doar la cinci pași de ei. Nu vor trece decît cîteva secunde pînă cînd altcineva se va gîndi să o ia la sănătoasă.

– Vino! țipă, ridicînd-o pe fată în picioare și împin-gînd-o cu furie spre mijlocul lor de scăpare.

– Dar nu vreau să...

– Dacă rămîi, vei fi omorîtă! replică Hans și o împinse în cabină, tastînd automat codul pentru casa din Valletta. Nu era timp să se gîndească la ce avea să zică Dany; tot ce conta era să fugă.

Urlete, împușcături, trosnetul flăcărilor ce se răspîndeau, toate dispărură instantaneu...

Anneliese țipă.

Hans ar fi vrut s-o facă și el.

Erau în holul lui. Cu fața spre skelter, pe același fotoliu în care îl așteptase să se întoarcă din Suedia, ca și cum se gîndise să fie primul lucru pe care avea să cadă privirea lui Hans: D'any.

Sau, mai degrabă, cadavrul lui Dany.

Își tăiasă venele și era plină de la mijloc și pînă la picioare de sîngele ce se coagula.

Interfața K

*De neînțeles,
Strămoșii noștri au preferat
Putrezirea, nu evoluția.
Erau îmbalsamați,
Înveliți în foi de plumb
Sau depuși în coșciuge într-un cavou.
Cînd îmi va veni sorocul,
Vreau să mă transform într-un lujer,
O frunză, o floare și un spic de grîu.*

Mustafa Sharif

11

Reacționează din reflex, fără să chibzuiască. Cu mîna stîngă acoperi ochii Anneliese, cu dreapta formă apăsător un alt cod în skelter și, pînă să răsufle a doua oară, simțiră că le era foarte frig.

– Eroare! Eroare de transmisie! Uneori se întîmplă. Nimic nu este perfect, cred c-am băut prea mult, îmi pare

groaznic de rău, ce privești îngrozitoare! Am dat peste ea din greșală!

Flecăreală. O auzi gemînd puțin, dar era prea copleșită ca să poată alcătui niște cuvinte coerente.

Cel puțin, aici în Suedia era lumină, soarele sclipea la orizont deasupra creștelor înzăpezite de dincolo de ferestre. Cadavrele familiei Eriksson fuseseră trimise la incinerare. Putea s-o ia de mîna pe Anneliese și s-o conducă în camera de zi, inventînd motive nebunești pentru starea în care se afla casa.

Dinții îi clănțăneau, cu toate că lumina slabă a soarelui ridicase temperatura deasupra punctului de îngheț. Hans continuă cu vorbe pe care le dorea liniștitoare.

– O să aprind focul într-o clipă, nu-ți face probleme. O să am grijă de tot...

În șemineul de piatră, bușteni arși pe jumătate, cenușă veche. Hans se gîndi la hîrtia de scrisori din birou, fugi după ea, lăsînd-o pe Anneliese să privească uimită, cu ochi mari, praful atotstăpînitor. Luă întregul top și se întoarse cu un fel de torță deja aprinsă la capătul care trăda adevărul despre proprietarul casei. Hîrtia era umedă, ardea prost, dar ardea. (*Adio foi de hîrtie care urma să fie pusă la loc de cinste în dosarele mele secrete...*) Într-o cutie, lîngă cămin, se aflau niște vreascuri putrezite, dar nu sfărîmate.

Mîinile îi tremurau. Nu mai făcuse un foc de douăzeci de ani.

– O să deschid imediat încălzirea centrală, promise el. Înțelegi, nu vin prea des aici. În ziua de azi, oamenii nu stau într-un loc. Îmi închipui că Aleuker ți-a spus – ne place să profităm de vremea mai caldă, fiindcă este atît de ușor și rapid să călătorești. Așa că iarna, normal, lăsăm goale locuri ca acestea, pînă în primăvară, și ne îndreptăm spre o climă mai caldă...

Ea tremura, *tremura*. Lîngă cămin se afla un taburet; bîjbii pînă la el și se așeză. Surcelele se aprinseră și flăcările izbucniră, înalte și galbene. (În imaginație, Hans auzea țipete. Oare extremiștii maori prinseseră mulți dintre invitați în rugul casei lui Aleuker? Blocă această direcție a gîndului.) Existau și alte întrebări care îl asaltau. De exemplu, cum să ascundă lipsa electricității. Își dădu seama cu ușurare că ea nu era obișnuită cu energia. N-ar fi trebuit să pomenesc de încălzirea centrală. Poate că petrolul era pus în circulație de o pompă electrică!

— Există încă polițiști în lumea ta? zise ea brusc.

Ce? Ștînd pe vine și supraveghînd focul, Hans se întoarse să o privească.

— Ar trebui să spui poliției de femeia aceea moartă, continuă ea.

— Cum aș putea? Minciuna se țesu instantaneu. Ți-am zis, noi am ajuns acolo dintr-o eroare de transmisie. Probabil a fost greșeala mea, cum ți-am spus, din cauză că am băut prea mult, dar chiar și așa... Nu, aș putea să încerc un milion de coduri de skelter și să nu găsesc niciodată drumul înapoi spre același loc. Nici măcar nu știu în ce țară eram.

Amorțite de frig, degetele îl dureau. Le întinse spre foc, încercînd să-și revină. Frigul îi amintea de experiențele înspăimîntătoare din copilărie. Trecuse atît de puțin timp. Era posibil ca lumea să fi progresat într-adevăr atît de mult de cînd el era doar un copil oropsit, zdrențăros și pe jumătate mort de foame?

— Nu știi nici măcar ce țară? repetă ea prosteste, după o pauză.

– Nu, desigur că nu. Skelterul te poate duce oriunde cît ai clipi.

Anneliese medită la asta un timp și, în cele din urmă, dădu din cap, continuînd să privească țintă flăcările.

– Scuză dezordinea de pretutindeni, îndrăzni el. După cum ți-am zis, nu vin aici foarte des.

– Atunci de ce-am venit aici acum?

– Ăă...

Chiar, de ce? Repede, repede, un motiv convingător, în ciuda aburilor alcoolului.

– Ei bine, evident că trebuia să fugim de la Aleuker, nu-i așa? Și, în plus – grav, cu un aer de amabilitate –, tu n-ai prea avut ocazia să te adaptezi la lumea modernă, după cîte mi-ai spus. Ai fost copleșită de idei și obiceiuri noi, chiar din momentul cînd Aleuker te-a adus în Noua Zeelandă...

– *Noua Zeelandă*? Un strigăt. Se roti brusc pe scaun.

– Păi... da! Nu știai nici măcar unde te afli?

Mută, scutură din cap. În cele din urmă rosti cu greutate:

– Am crezut că poate... Statele Unite?

Orizonturile unei alte lumi, se gîndi Hans. Cu această idee se născu și sentimentul unei noi încrederi. Imaginea cadavrului lui Dany, de un roșu atît de strălucitor în imaginația lui, era un avertisment că universul era pe punctul să se sfărîme. În mintea lui. De fapt, nu regreta. În realitate, n-o iubise niciodată, dorise doar să aibă o *nevastă*, într-o epocă în care atît de mulți bărbați se resemnau cu ideea că niciodată nu vor atinge acest țel.

Și dacă nimeni în afara acestei fete ignorante nu știa pînă acum că el o văzuse pe Dany moartă, n-ar fi fost prea dificil să scape de consecințe.

Primul pas: trebuia să o împiedice pe Anneliese să înțeleagă ceea ce văzuse. Inspiră adânc și se ridică în picioare. Scuzându-se, se duse să inspecteze sistemul de încălzire.

Printr-o minune, acesta se autoalimenta, avînd un rezervor de aer comprimat. Manevra necesita o duzină de apăsări ferme pe un piston, ce îi aminteau de o sobă de campanie ceva mai mare. O flacără gălbuie, fumegîndă, se ivi ca reacție a apropierei brichetei, devenind albastră pe măsură ce arzătorul se elibera de praf. Cînd Hans se întoarse în sufragerie, contoarele indicau deja prezența aerului cald.

Oprindu-se în ușa, privi în jur cu o grimasă.

– Ar trebui să-mi cer scuze! Nu mi-am închipuit că locul o să fie atît de murdar după un timp atît de scurt... Apropo, trebuie să fie foarte diferit aici față de locul în care te-ai născut.

– Unde sîntem, aici? întrebă ea timid.

O scurtă ezitare. E prudent? Ei bine, dezvăluirea merita riscul ca să-i cîştige încrederea.

– Am venit în Suedia.

Răspunsul ei fu o înclinare absentă din cap. Acțiunea riscantă se terminase cu bine. Fără îndoială, pentru ea era doar un nume pe o hartă veche cu colțurile zdrențuite, roase de termite, fără referințe. Zise:

– Nu, nu este foarte diferit. Nici la Festeburg nu puteai lăsa ceva mai mult de o zi sau două fără să devină foarte murdar... Asta e zăpadă?

Rămase cu privirea pierdută pe fereastră.

– Zăpadă? Da, desigur.

– Am auzit de ea, dar n-am văzut-o niciodată.

Hans se relaxă atât de brusc, încît aproape i se tăie respirația. Avea să fie mai ușor decît îndrăznise să viseze să o convingă pe această tînără de faptul că spunea adevărul în legătură cu Dany. Mîntea îi fierbea de idei: s-o lase aici, știind că-i va fi frică să folosească skelterul fără un însoțitor, blocată atîta vreme cît se dovedea necesar ca el să rezolve lucrurile... Nu exista, nici chiar în camera obscură, vreo dovadă a călătoriilor lui ilegale, pe care poliția să o poată găsi; putea să-i ceară lui Karl Bonetti să confirme faptul că Dany amenințase de zeci de ori cu sinuciderea fără să își pună intenția în practică; putea să-și redecoreze holul, astfel încît Anneliese să nu recunoască nimic sau, și mai bine, putea să se mute în altă parte, pe alt continent...

Totul se putea face în patruzeci și opt de ore.

Păcat că va trebui să sacrifice ceea ce-ar fi putut deveni punctul de maxim interes al însemnărilor din dosarele sale secrete. În adîncul minții lui plutea însă ideea că, de acum încolo, nu va mai acorda atîta atenție hobby-ului său.

Această fată, Anneliese... Dat fiind felul în care fusese crescută, era posibil ca ea să fie sensibilă la ideea străveche că măritișul este singura protecție a femeii. Ce și-ar putea dori, dacă nu protecție, în această lume ciudată, nefamiliară?

Să aibă o mireasă tînără... Ha, ha! Trecuse un deceniu sau cam așa ceva de cînd un bărbat la vreo treizeci de ani nu se mai însurase cu o fată de șaptesprezece.

Se strădui frenetic să-și revină, conștient că era încă puțin amețit de băutură, în ciuda șocului ce-l trezise. Casa lui Aleuker atacată și apoi găsirea lui Dany... Era prea devreme să lase visele să-l acapareze. Zise:

– Anneliese... dragă, cred că ești obosită. Să-ți fac patul? Este o cameră acolo unde ai putea să te odihnești.

Arată spre camera copilului, uitînd că lăsase ușa întredeschisă și lumina slabă a soarelui dezvăluia jucăriile, cărțile și hainele împrăștiate. Ea zîmbi, întoarse capul, dar imediat păru uluită.

– Ești... ești însurat? Ai copii?

Inventează repede ceva ce nu poate fi folosit împotriva ta!

Vocea îi fu atît de blîndă cînd îi răspunse, încît fu el însuși uimit.

– A, aceasta este casa părinților mei. Ai auzit că a avut loc... ei bine, ceea ce noi numim Explozia? Și, după asta, o mulțime de crime și epidemii?

Fata făcu un semn din cap.

– Nu înțeleg prea multe despre acest lucru, dar mi s-a spus. Trebuie să fi fost groaznic.

– Da, a fost... Am avut o soră. A murit. Și părinții mei au murit. Eu... ăă... nă am simțit nevoia să schimb lucrurile aici, dacă înțelegi ce vreau să spun.

– Da, cred că da.

– Dar asta a fost cu mult timp în urmă. E o prostie să te agăți de un trecut mort. Acum, că tu ești aici, am o scuză să arunc ceea ce păstram ca amintire... Nu, stai jos! Stai lîngă foc!

O împinse încet, cu o mînă pe umărul ei moale și cald. Cumva, degetele lui rămaseră pe umărul fetei; se uitară unul la altul, ochi în ochi.

Un moment de tăcere.

– Biata fetiță, zise Hans în cele din urmă. Să fii lăsată în voia soartei în această lume străină... trebuie să fie

groaznic. Dar ai încredere în mine, o să am eu grijă să nu ți se întâmple nimic rău.

Pe neașteptate, din ochii ei negri și strălucitori țîsniră lacrimi.

– Mulțumesc, domnule, murmură ea aproape neauzit.

– Nu „domnule“! Spune-mi Hans!

– Da, vă rog... Dacă nu te superi... Da, este o lume înspăimîntătoare și nouă pentru mine. Știi atît de puține despre ea! Nu pot nici măcar să mă orientez, ca să nu mai vorbim de a-mi cîștiga existența. E foarte amabil din partea ta să fii atît de generos. Fii binecuvîntat!

După care, retrăgîndu-se brusc în sine, își eliberă brațul de atingerea lui și se întoarse la taburet, privind iarăși la foc.

Atît de multe lucruri care i-ar putea contrazice minciunile! Scrisori cu numele și adresa familiei Eriksson, mîncarea stricată din congelator, marcată clar pentru consum cu cel puțin patruzeci de ani în urmă, ziarele neprețuite care trebuiau să dispară fiindcă, oricît de ignorantă ar fi fost în privința limbii suedeze, Anneliese ar putea citi data de pe ele...

Îl durea, îl tortura să vadă distruse aceste relicve prețioase. Dar se grăbi să-și termine treaba, gîndindu-se la cadavrul lui Dany care-l aștepta acasă.

Și alte lucruri trebuiau distruse, de teamă că Anneliese s-ar putea gîndi să-l întrebe mai tîrziu de ce, dacă se născuse în Belgia, casa lui natală era în Suedia. La fel, cărțile fetiței, semnate cu pedanterie – numele ei era Greta – dar nu și hainele, sau nu toate. Greta fusese înaltă și bine făcută pentru vîrsta ei, iar Anneliese era subțire. Unele haine ar putea fi folosite. Fără îndoială, la Festeburg, din

cauza resurselor limitate, fuseseră nevoiți să se mulțumească cu vechiturile altora...

Hans respiră ușurat văzînd că fata se întinsese pe o canapea și adormise. Asta îi ușura mult sarcina.

Defunctul stăpîn al casei avusese o garderobă bogată. Fusesse mai înalt și mai solid decît Hans, dar, din fericire, avusese același număr la pantofi. Încălzit în hainele de iarnă groase și prăfuite, Hans reuși cu dificultate să ducă cele cîteva obiecte pe care nu voia să le lase în preajma Anneliese, pentru ca aceasta să nu întrebe ceva în legătură cu ele. Nu îndrăznea să le trimită la incinerator, de teamă că ar putea rezista flăcărilor și ar putea fi recunoscute ca antichități. Cele mai multe erau obiecte de lux, în principal flacoane de cosmetice și sticle de parfum. Ar fi putut să le spargă, dar zgomotul ar fi trezit-o pe Anneliese.

Pămîntul era înghețat și prea tare ca să sape o groapă; deocamdată trebui să se mulțumească să le ascundă în zăpadă.

Se întoarse, înfrigurat, găsi așternuturile și pregăti patul copilului pentru ea; aprecie că era îndeajuns de scundă ca să-l găsească acceptabil. Apoi o aduse din sufragerie și o vîri în pat, scoțîndu-i pantofii. Ea de-abia se mișcă. Dormea adînc.

Mintea lui Hans era plină pînă la refuz de două sentimente opuse: un fel de tandrețe frustrată, de parcă ea ar fi fost propriul lui copil pe care îl pune în pat, și un plan rece și calculat pentru viitor, un ghem încîlcit de minciuni, culminînd cu necesitatea arzătoare de a explica de ce, în cele din urmă, nu se vor putea întoarce aici...

Aproape imperceptibil: pic, pleosc... Ce naiba? A, normal. O țevă crăpată de ger în baia principală. Scaunul

toaletăi înghețase, descoperi Hans, după cum era și de așteptat; acum în el pluteau bucăți de gheață, în timp ce apa picura din bazinul aflat în spatele lui.

Dar Erikssonii fuseseră oameni grijulii. Lui Hans îi trebuiră numai câteva minute ca să găsească o trusă de scule într-un sertar din bucătărie, în care se afla și o rolă de bandă cu silicon. După ce făcu reparația, grosolană, dar eficientă, inspectă toate țevile pe care le găsi și conchise că nu exista riscul altor scurgeri.

Altceva, înainte de plecare? Evident, lumină pentru Anneliese, în cazul în care se trezea cît timp el era plecat și ziua subarctică se încheia. Festeburgul nu acceptase niciodată electricitatea, astfel încît ea era obișnuită cu lumînări; aici existau câteva, cu fitilele umede și sfîrîitoare, în toate culorile curcubeului, destinate cinelor în *tête-à-tête*, nu unei iluminări adevărate... dar asta nu avea importanță. Așeză una lîngă pat împreună cu o cutie de chibrituri. Acestea – încercă unul – încă se aprindeau mulțumitor, după toți acești ani.

Așa... Adăugă un bilet scurt în care îi spunea să nu se îngrijoreze, el se va întoarce repede. Va trebui s-o facă. Nu îndrăzneă să întîrzie prea mult cu raportarea decesului lui Dany, chiar dacă atacul maorilor asupra casei lui Aleuker făcea extrem de improbabil să fi observat cineva ora exactă a plecării lui din Noua Zeelandă. Avea un alibi plauzibil: va spune că, deși fugise, își dăduse seama că nu dorea să dea ochii cu Dany după neînțelegerea dintre ei, așa că se îndreptase spre ieșirea Gozo și petrecuse un timp gîndindu-se dacă să-l roage pe Karl Bonetti s-o examineze și să se pronunțe în privința sănătății ei mentale. Apoi se

hotărîse să n-o facă și, în cele din urmă, se îndreptase spre casă și descoperise...

Da, povestea avea să fie convingătoare, dar numai dacă se grăbea.

Propti biletul lângă lumînare și, sub impulsul momentului, o sărută pe frunte. Ea schiță un zîmbet în somn. Cînd plecă, inima lui Hans tînjea deja, copleșită de dor și de plăcere.

Interfața L

*Era scris că,
Dacă faci un hagialic la Mecca,
Asta aduce multe merite unui om.
Un cunoscut de-al meu
Face acum hagialic de două ori pe zi
Și îi trebuie aproape un minut și treizeci
de secunde.*

Mustafa Sharif

12

Trecu pe lângă rămășițele dezgustătoare ale lui Dany, îndreptându-se spre telefon. Formă codul de urgență al poliției și așteptă. Uneori telefoanele din Valletta funcționau, alteori nu. De data asta avu noroc: îi răspunse o voce prost dispusă:

– Da, poliția.

– Vă rog, trimiteți pe cineva aici imediat, rosti Hans cu vocea ușor tremurînd. E vorba de soția mea. Este moartă.

– Poftim?

– Cred că s-a sinucis cît am fost plecat. Iată, notați-vă codul skelterului meu. Voi deconecta privaterul.

În mai puțin de două minute un sergent în uniformă apăru în skelter, ținînd în mînă un reportofon. Zise:

– Repetați după mine, vă rog: Eu, Hans Dykstra, liber și nesilit de nimeni, accept folosirea codului skelterului meu de ofițeri în misiune. Înțeleg că la terminarea acestor cercetări pot cere un alt cod confidențial de la autorități... Mulțumesc.

Păși în hol, privind-o fix, îngrozit, pe Dany. O clipă mai tîrziu apăru un alt polițist, și apoi, după un timp ceva mai lung, un om cu o înfățișare chinuită, purtînd o trusă medicală, urmat imediat de un fotograf.

Polițistul care sosise al doilea se legitimă ca fiind inspectorul-șef Vanzetti. Era un bărbat solid, cu ochi obosiți, cu uniforma de vară pătată de sudoare, deși afară era iarnă.

– Spuneți-mi exact ce s-a întîmplat, îl invită el.

Hans își umezi buzele.

– Eu... ăă... cred că am găsit-o cu două-trei minute înainte de a telefona. A trebuit să mă duc la baie și să vomit. Șocul, înțelegeți. Și... A, și în orice caz nu mă simțeam prea bine. Poate ați auzit că Chaim Aleuker a organizat o petrecere de căutare a comorii?

Ochii lui Vanzetti se măriră.

– Ați fost acolo? Hm! Cum de-ați scăpat cu pielea întreagă?

– S-a terminat rău?

– Doisprezece morți, din cîte am auzit, cea mai mare parte din casă distrusă... Cum ați scăpat?

Hans simți că obrajii încep să-i ardă. Nu-i părea rău. O mică stînjeneală vizibilă îi va sluji bine povestea.

— Îmi pare rău să recunosc, dar... Ei bine, înțelegeți, am fost acolo trei ore, poate patru, și am băut foarte mult și... cînd au început împușcăturile, pur și simplu am fugit ca din pușcă. Nu sînt sigur, dar cred că am fost primul care s-a gîndit să fugă spre skelter.

— Interesant, murmură Vanzetti. Își consulă ceasul de la mînă: nu un ceas obișnuit, după cum constată ochiul expert al lui Hans, ci un ceas clasic, „Seiko World-Time“, un model care nu mai fusese fabricat de la Explozie. Asta înseamnă că ați plecat din Noua Zeelandă cel puțin acum o oră și jumătate, nu-i așa?

— N-am venit direct aici.

— De ce? Și unde ați fost?

— N-am venit aici fiindcă eram certat cu Dany. În timpul liber sînt fotograf. Ea se ducea la această petrecere de căutare a comorii. Nu mi-a spus cine este gazda, am presupus că era unul dintre prietenii ei îngrozitori și am preferat să stau acasă și să dezvolt un film de care eram mîndru în mod deosebit. Ea a intrat fără să bată la ușa în camera obscură, mi-a stricat filmul și m-am hotărît... Ezită. M-am hotărît să iau cartonașul-cheie și să merg eu la petrecere, ca să fim chit. Acum îmi este teribil de rușine de mine. Dar vă jur că nici n-am visat că o să facă asta!

Arătă spre cadavru, în jurul căruia doctorul și fotografii se mișcau ca niște vulturi hoitari, gata să se repeadă înainte sau să dea iar înapoi.

— N-ați avut nici o bănuială? îl încercă Vanzetti.

— A amenințat cu sinuciderea, murmură Hans. Dar n-a încercat niciodată. L-am consultat pe Karl Bonetti în legătură cu ea și mi-a zis... Acolo am fost. Acesta este motivul pentru care n-am venit direct acasă. Condiția mentală a soției mele m-a preocupat în timpul petrecerii și, după cum v-am spus, eram cam beat cînd am plecat și...

ăă... fără vreun motiv conștient, mi s-a părut o idee bună să mă duc la Gozo. Știu codul pentru ieșirea publică de acolo aproape la fel de bine cum îl știu pe-al meu; doctorul Bonetti este un vechi prieten de-al meu.

– Și chiar l-ați văzut?

– Nu, am hoinărit pe-acolo meditănd și, în cele din urmă, m-am hotărât că merita să mai fac o încercare să aplanez cearta. Așa că am venit acasă și... am găsit-o.

– Șefule, zise sergentul, este o sinucidere. Fără nici o umbră de îndoială. A folosit asta. Ridică un obiect lunguiet, strălucitor, parțial pătat de sânge. O lamă de ras dublă, model vechi. Și-a tăiat degetul mare și cel mijlociu cu ea în timp ce-și creșta venele.

Vanzetti dădu din cap.

– Doctore, ești de acord?

Doctorul bombăni o afirmație și continuă să studieze cadavrul cu instrumentele din trusa lui.

– De când ai spune că a murit? întrebă Vanzetti.

– O... Nu mai puțin de trei ore, și nu mai mult de cinci. Verific să văd ce a luat înainte: o pilulă stimulativă sau două, îmi închipui. Posibil, și niște lichior... A, iată.

Se îndreptă, ridicând un mic tub de sticlă cu o urmă de sânge pe capătul de jos. Conținea un amestec chimic alb care se colorase în două etape, albastru, respectiv verde.

– Da, a și băut, s-a și drogat. Un amestec ce trebuie să-i fi provocat ceva îngrozitor în cap.

– Ați spus, continuă Vanzetti, întorcându-se din nou spre Hans, că l-ați consultat pe doctorul Bonetti în privința soției dumneavoastră?

– A da, și nu numai o dată. Mi-a spus că amenințările ei cu sinuciderea erau doar palavre, o încercare menită să

mă facă să-i acord mai multă atenție. Hans ezită. Nu... ăă... nu este un secret pentru prietenii noștri că au existat divergențe între noi în ultimul an. E mai bine să vă spun eu acest lucru. Tot ați fi aflat mai devreme sau mai târziu.

– A, nu cred că cercetările noastre trebuie să fie foarte vaste, dat fiind ceea ce ați auzit. Normal, vom declanșa o anchetă, dar nu există nici un motiv să ne preocupăm prea mult de ea. Va fi mai mult o chestiune formală. Vanzetti clătină din cap cu tristețe. Un lucru groaznic. Groaznic! Acum, despre petrecerea lui Aleuker... Cine poate confirma că ați fost acolo la momentul în chestiune?

– Păi, chiar Aleuker...

– Nu, mă tem că nu. Este mort.

– *Poftim?*

– A fost împușcat. Primul mort identificat. Știrea tocmai sosise prin satelit când am plecat de la sediu. O pierdere teribilă pentru noi toți!

Hans își strânse mâinile pumn și rămase tremurînd o clipă, pînă cînd Vanzetti îl îndemnă:

– Altcineva?

– A... Hans se strădui să-și deschidă iar mâinile și-și frecă amețit fruntea. Păi, doctorul Satamori și doctorul Pech... Am schimbat și cîteva cuvinte cu Ingrid Castelnovo, și...

– Este suficient. Va trebui să le cer să vă confirme afirmațiile, doar pentru dosar, nimic mai mult.

– Gata, zise doctorul, punînd deoparte instrumentele. Putem termina treaba la morgă.

– Bine, vă mulțumesc. Vanzetti ezită. Domnule Dykstra, ați vrea să veniți cu noi și să dați acum declarația, sau preferați să așteptați pînă vă reveniți puțin din șoc?

– A, mai degrabă acum, oftă Hans. N-aș putea să dorm în starea în care sînt. Aș avea coșmaruri, sînt convins.

Totul decurse fără probleme, clic-clic, conform planului. Dădu declarația. Fu de acord să participe la anchetă a doua zi de dimineată. Trecu pe la birou să anunțe că nu va putea veni la lucru. Auzi că Boris Pech fusese printre norocoșii care supraviețuiseră masacrului de la casa lui Aleuker. Era în spital, dar conștient și gata să confirme că Hans fusese prezent...

Nici cea mai mică aluzie din partea nimănui, în nici o privință, în afară de cuvintele de compătimire sinceră pentru un om care își pierduse în mod tragic lucrul cel mai folositor și extrem de prețios, o nevastă cu care era căsătorit oficial.

– Vă întoarceți acasă acum? întrebă Vanzetti cu solitudine. Sau preferați să petreceți un timp în altă parte, poate cu prietenii?

Hans scutură din cap.

– Aș vrea să fiu singur. Cred că voi trece pe la două sau trei persoane care o știau pe Dany foarte bine. Să le dau chiar eu vestea... Dacă nu mă găsiți acasă, să știți că asta o să fac, dar n-am să fiu plecat mai mult de cîteva ore, de fiecare dată.

– A, este foarte improbabil să mai fie nevoie să luăm legătura cu dumneavoastră, zise Vanzetti cu o fluturare de mînă nepăsătoare. Atîta timp cît sînteți punctual la anchetă... La revedere, deocamdată.

Hans se sili să zîmbească mecanic și se îndreptă spre skelter. În prag se opri brusc.

– S-a întîmplat ceva? strigă Vanzetti.

– Eu... Da, tocmai mi-am dat seama că se întîmplă ceva groaznic. Încep să realizez adevărul. La început m-am

simțit în întregime amortit – cred că dădusem deoparte emoțiile într-un fel ciudat... Dar va trebui să mă mut. Vreau să spun... Dacă luna viitoare, sau anul viitor, o să mă gândesc brusc: am format acest cod și acolo era... era Dany... Înghiți cu zgomot. Știți ceva despre ceea ce-i transformă pe oameni în blocați? Tocmai mi-a trecut prin minte că o să devin și eu unul, dacă nu plec din Valletta.

– Hm! Da, îmi pot imagina, zise Vanzetti. Ar trebui să vorbiți despre asta cu prietenul dumneavoastră, doctorul Bonetti, nu credeți?

– Da, da, aveți perfectă dreptate, asta am să fac.

Dar nu chiar acum. Nu astăzi. Astăzi avea să fie alături de Anneliese când se va trezi, ca un simbol al stabilității și siguranței pe care ea le dorea cu ardoare și pe care nu le primise de la Chaim Aleuker. De asemenea, avea să se gândească unde să-și facă noua casă din miile de locuri unde îl putea duce skelterul.

Cu noua lui soție.

Interfața M

*N-a fost un creator cinic acela care ne-a interzis
să udăm deșerturile și să hrănim gurile flămânde.*

*Ai stat cu o pîine într-o mînă și cu o bombă în cealaltă;
ai păstrat pîinea și ai aruncat bomba.*

*Ai preferat să ai deșerturi mai multe și mai uscate
și multe guri nu vor mai simți iarăși foamea.*

Mustafa Sharif

13

Adormind cu mare greutate, după ce se gîndise adînc la ceea ce-i spusese lui Satamori în legătură cu planul lui Aleuker, Mustafa fu trezit de strigătul înnebunit al lui Ali la ușa dormitorului.

– Efendi! Doctorul Satamori s-a întors! Are o tăietură la cap și sîngerează!

În aceeași clipă Mustafa se trezi de-a binelea, întrebându-se dacă nu cumva era timpul să recunoască faptul că, totuși, credea în premoniții. Dădu ordin ca Satamori să primească îngrijiri medicale și, câteva minute mai târziu, veni și el în Camera Florilor, unde acesta stătea întins pe o laviță sculptată de mână, cu ochii închiși. Fața îi era o mască a durerii, iar hainele erau zdrențuite, murdare de sânge și de pământ.

– Fred! strigă Mustafa. Ce-ai pățit?

Tresărind uneori, în timp ce un băiat înarmat cu o trusă purtând însemnul Semilunii Roșii îi îngrijea rănille, Satamori se strădui să alcătuiască o relatare sumară a dezasatrului care se abătuse asupra petrecerii lui Aleuker. Mustafa fluiera îngrozit.

– Crezi că și Chaim se numără printre cei morți?

– Nu cred... Știu. L-am văzut doborât de un glonte rîcoșat. L-a sfîșiat și i-a împrăștiat măruntaiele pe podea, cum spinteci un sac de hîrtie ce are în el carne de la măcelărie.

– Am pierdut un om foarte prețios, oftă Mustafa.

– Ah, nu juca teatru! izbucni Satamori. Știu că-l detestai la fel de mult ca și mine! Știu, erai convins că alegea întotdeauna calea greșită!

– Nu, nu este adevărat, protestă Mustafa, pipăind și așezîndu-se pe un taburet pe care îl trase mai aproape de laviță. Un om care a avut viziunea a ceea ce trebuie făcut și a acționat, se cuvine să fie privit altfel decît cei care nu s-au gîndit niciodată la nimic nou. În orice moment ar fi putut să descopere ceva la fel de folositor ca privaterul. Acum, șansa asta a dispărut pentru totdeauna.

– Mi-e prea rău și sînt prea obosit ca să-mi bat capul cu vorbele tale cu două înțelesuri, oftă Satamori. Dar, în orice caz, îți mulțumesc că m-ai primit.

– Prietene, sînt flatat că ai venit la mine! exclamă Mustafa. N-ai avut ocazia să le spui și celorlalți că sînt bineveniți aici?

– A, nu! Chiar deloc. S-a iscat panică imediat cum au atacat maorii. De fapt – e o ironie, într-un fel – prima persoană care a sosit la petrecere a fost prima care a fugit. Vreau să zic, prima persoană în afara celor care au fost invitați dinainte, ca Boris Pech și mine.

– Vrei să spui că ai pierdut tot cîștigul de la această petrecere de căutare a comorii? Nu se știe deci cine a fost primul care a dezlegat cheile și a găsit drumul spre locuința lui Chaim?

– Ba da! Un recuperator numit Hans Dykstra, care locuiește în Valletta, dacă-mi aduc bine aminte. Stăteam întins pe podea împreună cu ceilalți, fiindcă una dintre primele împușcături sfărîmase peretele-fereastră și cioburile zburau prin toată camera. Am întors capul și s-a întîmplat să-l văd fugind spre skelter. Nu era singur. Ai auzit de fata pe care Chaim a salvat-o din pustietățile Braziliei cu cîțva timp în urmă? Dykstra, doar el, a stat de vorbă cu ea aproape toată seara; stăteau exact lîngă skelter și pur și simplu a tîrît-o după el. Ar fi fost amuzant, dacă nu era atît de tragic.

Urmă o lungă tăcere, timp în care băiatul cu trusa de prim-ajutor își termină treaba și părăsi încăperea. În cele din urmă Mustafa rupse tăcerea:

– Odihnește-te acum, Frederick. Rămîi și dormi aici. Ali va avea grijă să te vegheze cineva pînă cînd te trezești. După un somn bun o să te simți cu siguranță mai bine.

– Mulțumesc, mormăi Satamori, întorcîndu-se pe-o parte și adormind aproape instantaneu.

Doar cînd ieși afară din Camera Florilor, Mustafa îndrăzni să dea drumul sentimentului de groază care îi explodase în stomac, aflînd știrile de la Satamori.

Hans Dykstra! Primul care sosise la petrecerea lui Aleuker! Remarcat, ca și cum ar fi fost un ins ales la întâmplare dintr-o mulțime, asupra căruia cade lumina strălucitoare a unui reflector, câștigătorul ales de computer al unei loterii!

Dintr-un miliard de oameni rămași pe Pământ, nici unul mai periculos nu putea să reușească.

Mai rău, scăpase cu viață! Când se iscase panica, dacă era să-i dea crezare lui Satamori, o țirise după el pe acea fată poreclită Barbara...

Ceva trebuia făcut imediat, de dragul siguranței.

Să se fi dus acasă? Logic, da... dar l-ar fi așteptat o primire de gheață. Mustafa o întâlnise și o cântărise pe Dany. Vorbise cu ea o dată, timp de aproape zece minute, și își făurise o imagine completă a personalității ei. Dacă soțul ei s-ar întoarce de la o petrecere dată de cineva atât de faimos precum Chaim Aleuker, la care fără îndoială că și Dany ar fi vrut să participe, și ar aduce cu el o adolescentă – după câte se spunea foarte frumoasă – reacția ei ar fi iadul și toți diavolii dezlanțuiți.

Așa că, dacă avea un grăunte de înțelepciune, Hans nu s-ar fi întors în Malta. Atunci, unde?

A, da, destul de ușor de imaginat. Acel cod, la urma urmelor, ar fi fost pe primul plan în mintea lui, la îndemână când începuse atacul. Acel skelter nu avea privat, și...

Avea nevoie de numai câteva minute ca să-și confirme bănuiala. Mustafa se grăbi să urce scările celui mai înalt minaret, intra în camera secretă în care se afla cel de-al treilea skelter, își puse costumul izotermic și formă codul pentru casa familiei Eriksson din Umeå.

Hans fusese atât de sigur – *absolut* sigur – că nu avea să găsească pe nimeni în casa suedeză în afară de

Anneliese, încît, în primele cîteva secunde după sosire, se gîndi numai la fleacuri. Soarele apusese după scurta zi de iarnă nordică, dar era destul de cald. Așadar, sistemul de încălzire trebuie să fi funcționat cum trebuie; focul se stinsese și rămăseseră doar tăciunii. Lîngă foc, în întuneric, stătea o siluetă îmbrăcată într-o mantie – Anneliese înfășurată într-o pătură, deduse el. Hans spera ca ea să nu se fi trezit cu mult înainte de sosirea lui astfel încît să fie speriată și...

Ultima bucată dintr-un buștean alunecă în șemineu și produce o flacără galbenă, strălucitoare. În lumina ei, descoperi că persoana care îl aștepta nu era Anneliese.

Hans izbucni, cu un amestec de furie și groază:

– Mustafa! Ce naiba cauți aici? Ai încălcat contractul nostru!

– Nu-mi stă în obicei să recurg la *tu quoque*, murmură Mustafa. Dacă-i așa, și eu aș putea spune că tu nu doar că l-ai încălcat, ci l-ai sfărîmat în bucățele, pe care le-ai zdrobit pînă le-ai transformat în pulbere. Trebuie oare să-ți reamintesc că am convenit, ca o condiție pentru furnizarea de coduri ilegale, ca tu, în nici o împrejurare, să nu aduci o altă persoană în aceste case abandonate?

– Și ce altă persoană se presupune că am adus? țipă Hans, știind chiar în momentul cînd rostea cuvintele că acestea erau inutile.

Mustafa își exprimă dezaprobarea, țistuiind.

– Cu toate că sînt orb, îmi dau seama de ceea ce se petrece în jurul meu, replică el. Tu, dintre toți oamenii, ar fi trebuit să-ți dai seama de asta pînă acum. Am mirosit-o pe fată din clipa în care am ieșit din skelter, în ciuda aromei focului pe care, fără îndoială, l-ai făcut pentru ea. Și, apropo, nu ridică tonul! A dormit liniștită în timpul

inspecției pe care am făcut-o, dar e pe punctul să se trezească și un sunet mai tare ar putea să o scoale.

– Inspecția... ta? zise Hans cu greu, înaintînd spre Mustafa cu pumnii strînși. Ai *atins-o*?

– A, am avut dreptate! Simt gelozie! zise Mustafa. Nu mi-am dat seama că a devenit proprietatea ta... Nu am vedere, omule, dar vîrfurile degetelor mele – ai văzut – sînt destul de delicate ca să mîngîie pînza de păianjen și s-o lase intactă. Tu consideri că, dacă atingi o fată, înseamnă că o maltratezi, că o pîngărești; eu consider că atingerea trebuie să fie mai ușor de suportat decît o privire. Nici măcar nu s-a întors, darămite să se trezească... Cîți ani are această fată pe care Chaim a recuperat-o din *serto*? Șapte-sprezece, optsprezece?

– Cine ți-a spus...? începu Hans, dar vocea i se frînse.

– Am avut iar dreptate, zise Mustafa. Ți-ai imaginat că plecarea voastră din casa lui Aleuker a trecut neobservată. Ești o persoană prea obișnuită, prea banală ca să simți că unicul recunoaște unicul. Nu mă surprinde că ai găsit drumul spre petrecerea lui Chaim. Mă surprinde că Chaim și prietenii lui și-au imaginat că oameni ca tine ar putea salva lumea, înghețat cum ești în tiparul trecutului. Ești un vampir, unul dintre morții vii obligați să-și petreacă jumătate din viață într-un coșciug.

Sîngele îi vîjîia lui Hans în urechi, iar camera se legăna și se învîrtea. Rosti:

– O.K., deci cineva m-a văzut plecînd de la Aleuker cu ea, dar s-ar putea foarte bine să-i fi salvat viața aducînd-o aici și...

– Aici? Nu în Valletta? Majoritatea oamenilor, sub imperiul fricii, se gîndesc imediat să meargă acasă. Tonul lui Mustafa era destul de blînd, dar disprețul evidentia muchia cuvintelor sale așa cum lumina face să lucească

tăişul unui cuţit. Desigur, n-ai fi putut să-ţi lămureşti soţia că intenţia ta a fost pur şi simplu salvarea vieţii unei sărmăne fete lipsite de prieteni...

Agăţîndu-se de acest pai, Hans strigă:

– Desigur că nu! Ai cunoscut-o şi îţi poţi imagina ce scenă ar fi făcut!

Mustafa clătină din cap.

– Ăsta-i un pretext fals şi necinstit!

– Poftim?

– Pot să te citesc mai clar decît poţi tu, cu toată vederea ta bună, să citeşti vreuna dintre cărţile pe care ţi le-am vîndut. Mustafa se ridică, întinzînd o mînă spre latura de cărămidă a coşului ce înghiţea micul fir de fum care rămăsese de la foc. Ai fi putut s-o convingi pe Dany că ai adus-o pe fată acasă ca să-i salvezi viaţa, dacă acesta ar fi fost adevărul... dar nu era. Parcă aud desfăşurarea imaginaţiei tale! Aş putea s-o pun în cuvinte, chiar şi în engleză, deşi aş fi mai precis şi mai crud în arabă. Văd întregul tău plan, întins înaintea mea ca o hartă, ca o stelă sculptată din Luxor, cu care degetele mele s-au obişnuit. Ştiu bine ce ai de gînd!

Stătea drept, ca o săgeată, iar ochii săi orbi străluceau orbitor.

– Iată planul tău: din întîmplare, ai întîlnit o fată pierdută în lumea modernă. Aleuker, un om ocupat, cu mulţi prieteni, femei şi preocupări cărora abia poate să facă faţă, a neglijat-o, atunci cînd a descoperit că educaţia din copilărie o traumatizase prea profund ca să mai poată fi transformată într-un cetăţean corespunzător lumii de astăzi. Dar tu ai timpul şi stimulentele necesare. Urîndu-ţi nevasta, posedînd-o nu ca persoană şi partener, ci ca pe un trofeu, un premiu la care foarte mulţi bărbaţi din zilele noastre nu pot niciodată aspira, ţi-ai dat brusc seama că există o şansă

să o înlocuiești. Și ce țintă mai probabilă ai fi putut afla, decît o fată care este singură, nenorocită și înspăimîntată? În cîteva luni, recunoștința; după un an sau chiar mai puțin, divorțul – Dany, ca multe alte femei, poate să-și găsească oricînd un tînăr nerăbdător să împartă patul cu ea – și după aceea căsătoria, o căsătorie care să te unească legal cu o adolescentă care va fi ferită cu grijă, ca nu cumva să se intereseze de altcineva cu excepția lui Hans Dykstra. Nu va fi dragoste, dar tu nu vei înțelege niciodată ce este dragostea. Vrei să cumperi această copilă, ca și cum ar fi o sclavă, și s-o legi de tine cu lanțuri de neatinse.

Diagnosticul lui Mustafa era mult prea precis ca Hans să-i răspundă imediat. Înghiți în sec, se clătină, clipi și, în cele din urmă, își regăsi vocea.

– Tu îndrăznești să-mi spui mie asta? Tu, care ai făcut același lucru, chiar mai rău, cu copii din toată lumea? Ai cheltuit timp și bani umblînd după orfani, băieți și fete, n-avea importanță, numai să fie frumoși și deștepți. I-ai sedus și i-ai făcut prizonieri în casa ta și i-ai învățat doar acele meserii de care să nu se poată folosi în altă parte dacă se hotărăsc să încerce să scape de tine! Cît plătești pentru copiii pe care *tu* îi faci sclavi?

– Plătesc cu ceea ce tu nu poți pentru că n-ai avut niciodată, zise Mustafa, și cuvintele vibrară. O lucire din foc dezvălui, uluitor, că în ochii săi fără vedere se strînseseră lacrimi care, brusc, țîșniră și îi alunecară pe față.

– Ce anume? Ce?

– Plătesc cu dragostea. Poetul își recăpătă stăpînirea de sine și-și șterse obrajii iritați. Niciodată n-am încătușat pe nici unul dintre protejații mei. De orice sex ar fi fost... I-am sărutat, i-am îmbrățișat și i-am mîngîiat pe aceia care, niciodată în viață, nu fuseseră atinși de cineva decît pentru a fi loviți cu pumnul sau palmuiți. Mi-am zdrobit inima de

atîtea ori, încît este ținută cu cercuri ca un vas de porțelan sfărîmat, fiindcă le-am dat întotdeauna drumul acelor pe care i-am iubit cu toată ființa mea, atunci cînd mi-au spus că a venit timpul să devină ei înșiși, să fie individualități și să nu mai depindă de mine. În comparație cu ceea ce ai tu de gînd să faci din fata asta – un mănunchi de reflexe, o mașină pe ale cărei butoane să apeși cînd vrei – eu sînt fără păcat și fără reproș.

Lumea se înroși în jurul lui Hans. Fără să vrea, înșfăcă un vătrai care se afla într-o parte a șemineului, fierbinte, dar nu atît încît să nu-l poată apuca, și-l folosi ca să reducă la tăcere acea limbă acuzatoare.

Interfața N

*Spune proverbul:
„Absența mărește dorul“
Sau așa spun cei care nu mai sînt cu noi.*

*Dar, la fel,
„Ochii care nu se vîd, se uită“.
N-am știut niciodată ce proverb să cred.*

*Tu, pe care te iubesc,
Ai pășit ieri prin skelter.
Acum am dovada că ambele sînt adevărate.*

Mustafa Sharif

– Cine...? Hans! Ce...? O, *Doamne...!*

Un amestec incredibil de deprimare, plîns, dorință de a fugi, exclamație, geamăt. Totul se petrecu în răstimpul

cît Hans nu mai era în contact cu universul; totul se înghe-sui, se comprimă, refuză să se separe iarăși.

Dar asta se întîmplase cu o clipă în urmă. Acum: Anneliese, în ușa camerei în care dormise, privind țintă la ceea ce dezvăluia lumina palidă a focului, împietrită de groază. Rochia îi era mototolită și, într-un fel, așa îi era și fața, căci dormise pe o cută a pernei și un semn adînc îi marca obrazul stîng ca un fel de stigmat.

Oricine, indiferent cît de prost, ar fi putut să pună cap la cap o scenă ca asta: sprijinit de șemineu, un străin fără cunoștință, cu sîngele întunecat prelingîndu-i-se din păr, și Hans strîngînd încă vătraiul cu care lovise.

Rămase zăpăcit, pînă cînd ea reuși să pronunțe întrebarea cea mai importantă:

– L-ai... *omorît*?

– Nu, nu!

Mintea lui Hans părea să revină la normal; putea iarăși să gîndească și descoperi o mulțime de scuze pe deplin formate și gata să fie folosite.

– Cine e?

– N-am idee. Dar știi ce este.

Anneliese înaintă un pas spre el, cu mîinile încleștate, cu fălcile strînse, ca și cum voia să-și rețină un țipăt, și așteptă amănunte.

„Acum trebuie să pun încă un neadevăr în vîrfurile piramidei smintite pe care deja am ridicat-o. De ce? De ce? Cum am ajuns amestecat în această încurcătură nebună? Mi-am pierdut cumpătul, asta-i tot – întîi cu Dany, apoi cu Mustafa, în ambele cazuri avînd o justificare deplină. Și, pe neașteptate, se dovedește că sînt prins de parcă aș fi înfășurat în sîrmă ghimpată!

Trebuia oare să știu că atât de mulți oameni vor observa plecarea mea de la Aleuker, încît Mustafa va ajunge să afle în cîteva ore?

Ah, poate ar fi trebuit să ghicesc. La urma urmelor, am devenit notoriu, nu-i așa? Eu sînt cel care a cîștigat pariul pentru Boris Pech...

Nu sînt eu însumi. Totul s-a petrecut atât de repede! Pretind că urmez Drumul Vieții și tocmai am folosit violența turbată împotriva unui semen. Nu-mi stă în fire. Nu este... sînt sigur că nu stă în firea mea adevărată să fac asta!

Așa că voi avea scuze dacă voi arunca lumina cea mai potrivită asupra celor întîmplate. Mă voi căi mai tîrziu. După ce voi aranja lucrurile. După ancheta asupra morții lui Dany. După ce o să găsesc unde să trăiesc, departe, foarte departe de Malta. Pot, pur și simplu, să dispar din ochii prietenilor mei. Normal, colegii de serviciu trebuie anunțați, desigur... dar pot să scap de oamenii care mă știau cu Dany, pot să iau totul de la capăt cumva, pot să..."

Goana gîndului trebuia să se întrerupă. Anneliese îl privea țintă, așteptînd răspuns la ultima întrebare.

Hans căută înfrigurat cuvintele potrivite.

— Îmi pare groaznic de rău. Dar îmi închipui că ți s-a spus că încă există criminali în lumea noastră modernă?

— D-da...

Vocea îi era slabă ca vîntul de toamnă.

— Acesta este unul dintre ei. Din soiul cel mai rău. Este ceea ce noi numim un spărgător de coduri. O persoană care descifrează cum să folosească un skelter particular și care se furișează ca să jefuiască casele oamenilor, iar dacă este prins, omoară persoana care-l surprinde.

— Ești sigur?

– Crezi că m-aș fi gîndit să folosesc asta – flutură vătraiul – dacă nu eram?

– Mi s-a părut că vă aud vorbind, îndrăzni ea.

– Păi, desigur! Doar nu puteam să-l lovesc de cum am dat cu ochii de el, nu? Iar cînd n-a putut să dea o explicație satisfăcătoare a prezenței sale... Ei, bine, nu exista decît un singur mod înțelept de a acționa.

– Eu... Scutură din cap. Trebuie să fi înțeles greșit. Am crezut că, datorită invenției lui Chaim, acest lucru nu se mai întîmplă. Nu a inventat el ceea ce se numește privater?

Hans înjură în gînd. Oricît ar fi fost de neștiutoare, nu era proastă deloc.

– Ba da, dar acesta e un spărgător care poate să treacă de privater. Ce inventează un om, altul poate să eludeze. Se întîmplă foarte rar, dar se întîmplă din cînd în cînd.

– Înțeleg.

– Există întotdeauna fisuri și în cele mai bune sisteme. Poți să ai și erori de transmisie, de exemplu, ca aceea care...

Se întrerupse, trăind pentru o clipă o reînnoire a panicii trecute. Cu cît i se amintea mai rar Anneliese de „necunoscută” moartă, cu atît mai bine.

– Trebuie să plecăm de aici.

– Poftim? De ce?

– Fiindcă acolo unde pătrunde un spărgător de coduri, un altul poate să-i urmeze. Foarte adesea, aceștia acționează în bande. Dacă acesta nu se întoarce într-o jumătate de oră sau cam așa ceva, complicii lui pot, foarte probabil, să vină să vadă ce s-a întîmplat... Biata de tine! Trebuie să fie absolut groaznic să vezi atît de mult din ceea ce este rău în lumea de astăzi și atît de puțin din ceea ce-i bun! Dar, îți garantez, este posibil să fii fericită, să te bucuri, să faci pla-

nuri pentru viitor și să le vezi îndeplinite. Vreau să-ți ofer toate acestea. Le meriți.

În amintire, un ecou al acuzațiilor lui Mustafa... dar îl înăbuși.

– Așadar, unde o să mă duci?

– Într-un loc sigur. Doar pentru atîta timp cît să rezolv problema asta. Va trebui să spun poliției, desigur, și apoi va trebui să mi se dea un nou cod pentru skelter. Va dura cîteva ore. Îmi pare rău, chiar îmi pare rău! Nu-mi doresc decît să te ajut. Nu... nu te deranjează că vreau să te ajut?

Toată culoarea din obraji ei dispăru.

– Hans, unde aș fi fost dacă nu exista cineva care să mă ajute? Puteam să fiu moartă! Nu-i așa?

Minunat! O, *minunat!*

Hans își deschise brațele la timp, fiindcă ea alergă spre el și-și îngropă fața în umărul lui, zguduindu-se de plîns.

Urmă un timp nemăsurat în care ea plînse și el o mîngîie pe spate, prin stratul subțire de pînză, visînd la vremea cînd pînza nu va mai fi acolo. Cît îi va trebui s-o convingă, încetul cu încetul, că este normal să se dezbrace în prezența lui?

E prea devreme. Prea devreme! Păstrează-ți cumpătul, Hans Dykstra, și nu-ți forța norocul!

În cele din urmă se trase de lîngă ea și-i șopti că trebuiau să se grăbească. Anneliese dădu din cap supusă.

– Doar să fim în siguranță, zise el. Cred că ar fi mai bine să-l leg pe ticălosul ăsta ca să nu poată fugi pînă nu vine poliția să-l ia...

– Nu-i chemi imediat? Polițiștii ar putea să-i aștepte aici pe complicii lui cînd vor veni, nu-i așa?

Încă o dată, Hans se muștră pentru că subestimase inteligența nativă a fetei. Cum să rezolve această mică problemă...?

Ah!

– Dar să presupunem că poliția și ceilalți spărgători de coduri sosesc deodată! Ai putea fi implicată într-un alt schimb de focuri! Tocmai ai scăpat dintr-unul la Aleuker – sigur nu vrei să riști încă unul! Fă cum îți spun, și totul se va termina cu bine!

Ea nu mai ridică alte obiecții și, după alte cinci minute, intrară împreună în skelter; Hans formă codul pentru un refugiu al Drumului Vieții pe care îl vizitase odată în Bali. Anneliese ar putea fi deranjată de faptul că se va găsi printre necredincioși. Totuși, locul prezenta trei mari avantaje: cei de acolo acceptau pe oricine, îl ajutau și nu puneau niciodată prea multe întrebări. Erau întotdeauna extrem de ocupați și nu țineau registre, preferînd să-și vadă de muncă și să uite de ceea ce se petrecuse ieri; foarte puțini oameni de acolo vorbeau altceva decît o engleză stricată, și nicidecum flamanda sau *plattdütsh*.

La ușa skelterului fură întâmpinați de o femeie zîmbitoare, de vreo treizeci de ani, împodobită cu ghirlande de flori. În părul negru avea de asemenea împletite flori. În afara acestora, purta numai un fel de fustanelă legată cu o centură de piele împletită, de care atîrna o punguță. Degetele Anneliese se strînseseră dureros pe brațul lui Hans cînd observă că, după standardele ei, femeia era nerușinat de dezbrăcată. Hans murmură liniștitor:

– Probabil ți-e greu să crezi... dar te uiți la o călugăriță. Ea întoarse spre el niște ochi mari, neîncrezători.

– O... o *călugăriță*? repetă ea.

– Cum altfel ai numi o femeie care s-a decis să-și dedice viața ajutorării celorlalți datorită credinței ei?

– Eu...

Vocea o părăsi pe Anneliese. Foarte bine! Ar fi complicat lucrurile dincolo de orice limită dacă ar fi încercat să intre în amănunte. Un termen ceva mai exact decât „călugăriță” ar fi fost „prostituată de templu”, dar și acesta ar fi fost departe de adevăr. Conceptele Drumului Vieții erau la fel de subtile ca oricare dintre cele implicate de religiile anterioare și necesitau o minte lipsită de prejudecăți.

Femeia le ură bun-venit cu zîmbetul pe buze și cu un buchet de flori proaspăt culese pentru fiecare – lucru care contribui mult la diminuarea fricii Anneliese. Îi invită prin gesturi să iasă din cămăruța în care se afla skelterul și s-o urmeze pe un coridor tăcut, zidit din piatră și luminat la anumite intervale de lămpi amplasate în spatele unor tablouri translucide, toate reprezentînd organisme vii, de la atleți goi la bacterii neînsemnate, mărite de mii de ori.

– Potrivit credinței acestor oameni, nici un rău n-ar trebui făcut vreodată unei creaturi dezvoltate, șopti Hans. Cu o singură excepție: dacă o ființă superioară poate fi astfel salvată de suferință. Ei vor să vindece bolile, chiar dacă asta înseamnă să ucidă germenii – mă urmărești? – în ideea că viața omenească poate fi îmbunătățită prin acest lucru. O să-i găsești foarte buni și foarte generoși. Acesta e un refugiu pe care îl țin deschis pentru oricine vrea să vină: oameni pentru care viața este o problemă prea mare, care simt nevoia să se odihnească, să se relaxeze și să chibzuiască, sau oameni bolnavi, care n-au prieteni sau rude ca să-i îngrijească... Nu e nevoie să crezi în ceea ce cred ei. Ei dau ce pot și, în plus, lasă lucrurile în voia lor.

– Înțeleg, răspunse Anneliese. Am citit odată o carte despre călugării de la trecătoarea St. Bernard din Elveția, care îi ajutau pe toți cei pierduți în zăpezi. E ceva asemănător?

– Da, foarte asemănător. Cu o singură observație: oameni pierduți în lume.

Era cu mult mai ușurat descoperind că fata era atât de ageră la minte. Fără îndoială, avea să fie plăcut impresionată că aici nu se mânca niciodată carne, fiindcă nici un adept al Drumului Vieții nu putea omori un animal. Hans însuși nu se convertise total la vegetarianism, dar avea deseori muștrări de conștiință în privința asta. Pe de altă parte, când se va ajunge la unele ritualuri de glorificare a senzualității, Anneliese s-ar putea să fie complet dezgustată... dar cu puțin noroc va fi nevoită să stea aici un timp atât de scurt, încât nici nu va auzi zvonuri despre așa ceva.

Unei femei mai în vîrstă, și ea aproape goală, ajunsă la vreo șaiszeci de ani, dar care își păstrase o figură uimitor de atrăgătoare, deși era ridată ca un măr bătrîn – dintr-un motiv „bun“, fiindcă vorbise și rîsese foarte mult în întreaga ei viață – Hans îi explică încet în engleză motivul pentru care o adusese aici pe Anneliese. Vorbi de soarta părinților ei, apoi de atacul de la Aleuker, și apoi de spărgătorul din casa unde o dusesse pentru a fi în siguranță. Femeia în vîrstă dădea din cap de fiecare dată când reușea să depășească bariera unei limbi înțelese pe jumătate.

– Vom ajuta și vom avea grijă, rosti ea hotărît. A îndurat atîta răutate, atîta ură și durere! Aici va fi în siguranță!

Hans o întrebă pe Anneliese:

– Crezi că poți rămîne aici o vreme, cît îmi ia ca să rezolv lucrurile?

Ea își mușcă buza.

– Cred că da, zise. Nu înțeleg de ce acești oameni fac ceea ce fac, dar trebuie să fie un lucru bun să-i ajuți pe cei aflați la ananghie. Nu înțeleg prea bine nici de ce tu mă ajuți, dar îți sînt foarte recunoscătoare.

Acest lucru îl încurajă pe Hans s-o îmbrățișeze la despărțire și chiar s-o sărute nevinovat pe buze – ușor, fratem, foarte diferit de sărutul adepților Drumului Vieții... dar, din fericire, Anneliese nu observă expresia de dezaprobare uluită care trecu pe fața bătrînei călugărițe.

Fredona cînd trecu prin skelter, înapoi în Suedia, repetînd condițiile tîrgului pe care avea să-l facă cu Mustafa: lasă-mă în pace, și n-am să raporteze că vinzi coduri ilegale. De acord?

Ar fi fost. Ar fi *trebuit* să fie.

Dar Mustafa dispăruse.

Interfața O

*Marile curtezane
Despre care povesteau vechii bîrfitori
Își alcătuiau colecțiile lor respectabile
De nobili, servitori și prieteni,
Dar niciodată nu reușeau
Fiindcă nu puteau să reușească
Ceea ce fete de cea mai respectabilă origine
Consideră normal în epoca modernă –
Să doarmă
În șapte paturi pe șapte continente
Desfrîcate în orice săptămîină...*

Mustafa Sharif

În cea de a doua cameră a casei sale, unde nimeni nu intra, în afară de cei mai apropiați și mai intimi servitori – prima fiind camera cu skelterul secret, a doua nefiind dormitorul pe care-l împărțise de-a lungul anilor cu un număr

uimitor de parteneri – Mustafa Sharif îl îndepărtă pe același băiat care îi îngrijise rănilor lui Satamori, mulțumindu-i, și se declară iarăși apt să gândească clar.

Ali și Feisal, servitorii lui apropiați, și Muley, scribul-șef, care era a treia mână dreaptă a lui – Mustafa crease demult această vorbă de duh pentru un poem – stăteau în jurul lui, iradiind atîta îngrijorare, încît Mustafa nu avea nevoie de ochi ca să le ghicească expresia fețelor.

– Trebuie procedat ca și mai înainte, zise Muley pe un ton sentențios.

– Nu.

Mustafa își frecă fruntea; încă îl dureau capul, dar o compresă rece, o alifie și un pahar cu ceai de mentă îndulcit, cu un analgezic în el, aduseseră durerea trupului sub control. Zise din nou:

– Nu, nu în felul în care am procedat înainte. Acum, în loc să avem de-a face cu un criminal lucid, trebuie să luăm măsuri ca să asigurăm siguranța unei fete nevinovate, aproape o copilă, căreia acest... această *persoană* i-a pregătit o soartă mai rea ca închisoarea. Plănuiește să-i încătușeze mintea, s-o muteze într-un fel pe care nici o constrîngere fizică nu-l poate egala. Nici măcar nu este conștient de răul pe care-l pune la cale... Muley, am încredere în tine așa cum am în mine, și uneori chiar mai mult. Ce părere ai despre un om însurat, care alege o femeie mai bătrînă decît el, nu prea inteligentă, o privează de libertate prin legături legale, o face atît de nenorocită încît ea învață să-l urască și să se urască și, sub impulsul unei întîlniri momentane, obținută prin simplă șansă, se hotărăște să o abandoneze? Știi că orice femeie capabilă încă să stea în picioare sau pe spate și să-și desfacă picioarele este instantaneu dezirabilă în ziua de azi. Indiferent de asta, el a fost *capabil* să o înlăture fiindcă a

avut șansa să amăgească o adolescentă neștiutoare, inoculându-i ideea greșită că depinde de el și numai de el ca să se mențină la suprafață într-o lume pe care n-o înțelege... Ei bine?

Muley se trase de buza inferioară foarte groasă. Era un bărbat masiv, cu gușă pronunțată, burtă, voce subțire... În copilărie călcase pe o mină anti-personal, care nu-l omorîse, dar îl redusese la o condiție care, în alte timpuri, era creată deliberat. Șchiopăta de piciorul stîng.

– Deja l-am judecat. Înainte să prezinți aceste fapte. Fiindcă mai există un fapt de care se pare că n-ai auzit.

– Spune-mi, atunci!

– Acest om nu este însurat. E văduv.

Mustafa se încordă.

– Explică-mi, explică-mi! Cum ai aflat?

– Cînd te-ai întors, pe baza celor șoptite de tine, am inițiat o investigație. Discretă, pe căi ocolite, dar rapidă. N-a fost o sarcină dificilă. Știrea despre o anchetă am căpătat-o foarte ușor.

– Doar nu vrei să spui că și-a omorît nevasta?

– Nu, într-adevăr. Știrile spun că ea s-a sinucis ca urmare a unei insulte sau al unui afront pe care el i l-a adus.

– Ai, ai, ai! Mustafa își strînse pumnii noduroși. Și va exista o anchetă?

– Da.

– Cînd?

– Mîine la zece dimineața, ora locală, la parchetul din Valletta.

– Este obligat să participe?

– Da, este singurul martor al faptelor.

– Bine, dar ăsta e un dezastru! strigă Mustafa. Dar dacă apare, s-ar putea să-i scape ceva care... Da, ar fi fatal de ușor să piardă șirul minciunilor lui complicate.

– Trebuie să-l eliminăm, mîrîi Ali. Putem să-l prindem cînd se prezintă la tribunal...

– Nici nu se pune problema. Are dosare secrete ce vor fi deschise în cazul morții lui, înregistrări ale expedițiilor făcute cu mine și, deși mi-a promis că n-o să includă nici o aluzie la identitatea mea, s-ar putea ca acum să-și ia cuvîntul înapoi. Mustafa scutură din cap. Nu, văd doar o posibilitate. Trebuie să dăm de el și să-l convingem că este încă în avantajul lui să păstreze secretul. Amenințarea unei brățări îi va încătușa mintea mai bine decît sforile pe care le-a folosit cu mine! Mustafa își frecă încheieturile mîinilor și gleznele roase. Știi, uneori simt că văzătorii își supraestimează avantajele. N-ai fi putut crede că un om cu mintea întreagă poate lega atît de neglijent brațele și picioarele cuiva. În suferință, amețit și înspăimîntat, m-am eliberat din legăturile făcute ca de un amator. Am reușit s-o fac în vreo două sau trei minute. A lăsat frînghia slăbită în ambele părți, trebuia să fie de două ori mai strînsă... Muley, ia douăzeci de tineri activi și inteligenți și trimite-i la mine pentru instrucțiuni. Nu-i foarte dificil să anticipăm că unul ca Hans Dykstra, înfricoșat cum este, nu va putea să gîndească clar. Există numai o jumătate de duzină de locuri, în afară de tribunalul din Valletta, unde am avea șansa să-l prindem. Ar trebui să fim prezenți la toate acele skeltare.

– Ar trebui să-l surprindem la casa din Suedia, zise Ali.

– Dacă mai e timp... Nu, nu cred că a descoperit că am scăpat. Dacă-i citesc bine personalitatea, va distruge sau va da foc locului. Nu sînt sigur. Se dezintegrează psihic. Acum a pierdut ambele lucruri care îi justificau existența, în propriii lui ochi, îl distingeau ca fiind mai mult decît un simplu membru al unei mulțimi. Nu va mai îndrăzni să-și permită hobbyul său ilegal, în care s-a implicat mai mult

din bravadă decît din dragoste de cunoaştere. Şi-a pierdut şi trofeul său rar, nevasta, exact în momentul cînd credea că este gata să facă ceea ce rar un om din zilele noastre coutează: să scape de ea în favoarea uneia... mai tinere şi mult mai frumoase... A fost în cercurile înalte şi a văzut bogăţiile lumii. Totul a fost o amăgire. E aproape sigur că-şi va pierde minţile mai mult de frustrare decît de orice altceva.

Îşi încrucişă braţele cu aerul că discuţia s-a terminat, dar servitorii nu făcură nici o mişcare să plece.

– Există ceva mai rău decît cele ce mi le-aţi spus deja?

– Doctorul Satamori, zise Ali. Se află încă aici. Din fericire, doarme... Cînd se va trezi, va dori cu siguranţă să-şi exprime mulţumirile pentru ajutor.

– Atunci trebuie să aibă ocazia s-o facă. Dar daţi-i clar de înţeles, cînd se va trezi şi va cere să vorbească cu mine, că aş prefera să lucrez la un nou poem.

Aerul din casa Eriksson părea rigid ca sticla. Cînd Hans reuşi să iasă din skelter, se aştepta aproape să se prăbuşească asupra lui ca o cupolă sfărîmată.

Era încă foarte întuneric, dar buşteanul, care scripise dezvăluindu-i-l pe Mustafa ultima dată cînd sosise, păstra o lumină strălucitoare şi – jarul fiind probabil întepit de aerul care îi însoţise ieşirea din skelter – trimitea o flacără spre un obiect în formă de şarpe ce zăcea în şemineu.

Sfoara. Fără îndoială, sfoara cu care fusese legat Mustafa. Cine... *cine* putuse să vină aici şi să-l elibereze pe captiv? Bănuise Mustafa că va fi atacat? Spusese oare unuia dintre mulţii lui servitori: „Dacă nu mă întorc după atîta timp, pot fi găsit la codul cutare şi înseamnă că am necazuri?”

Amețit, Hans își duse mâinile la temple. Niciodată, în întreaga lui viață, nu prevăzuse că va fi implicat într-o asemenea situație. Era cu mult mai rău decât coșmarurile pe care le avea uneori, când își amintea cât de periculos era hobbyul său ilegal. Chiar dacă ar fi primit o brățară pentru asta, își imaginase în adîncul minții că vor fi oameni care, paradoxal, l-ar respecta ca pe un martir. Oamenii pe care îi întîlnise la Aleuker, mai presus de toți, ar fi putut să-i arate acest respect. În mod sigur, Boris Pech, care îi ceruse să-i caute un anume produs în gunoiul Europei. În aceeași măsură, Karl Bonetti. El și aceia pe care îi considera prieteni ar fi fost toleranți în privința încălcării dezinteresate a unei reguli absolutizate în mod arbitrar...

Dar el nu era în relație cu Pech, Satamori sau Castelnovo. Mustafa Sharif era altceva: un om imprevizibil, emotiv, la fel de străin pentru Hans ca atunci cînd se întîlniseră pentru prima oară.

Pe scurt: un om ale cărui motivații sfidau o cercetare atentă la fel precum cele ale unui nebun.

După numai cîteva clipe de strădanie, Hans își dădu seama că era inutil să încerce să găsească o ieșire din această nouă criză înainte să apuce să doarmă. Ziua lui se întinsese mai mult decît dublul lungimii ei normale. Tremura mai mult de oboseală decît de frică – la urma urmelor, găsise deja soluții inspirate cîtorva probleme aparent imposibil de rezolvat și, peste cîteva ore, va avea nevoie de toată inteligența. Verificîndu-și ceasul, fu îngrozit să vadă cât de puțin timp îi rămăsese pînă cînd trebuia să se prezinte la ancheta pentru Dany.

Cu toate acestea, simți o nevoie acută, ca foamea, să facă ceva, imediat. Era ca și cum furia care smulge forța de a acționa, din cap pînă în viscere, ar fi fost grefată pe

mintea conștientă. Simți un amestec de furie adevărată și intuiție orbitoare.

— O să-i dau o lecție! izbucni el, adresându-se nimănui. O să-i arăt că nu trebuie să se joace cu mine, chiar dacă sînt un biet recuperator și nu o figură publică, cunoscută în toată lumea!

Se puse în mișcare, eliberat brusc de momentul de paralizie interioară.

Lîngă patul în care dormise Anneliese se aflau lumînarea pe care o pregătise și chibriturile. Aprinse lumînarea și o duse înapoi în camera de zi, tîrînd după el și plapuma umplută cu puf sub care dormise fata și care era — își închipui el — impregnată ușor de mirosul trupului ei.

Merse în bucătărie și deschise robinetul rezervorului de petrol care alimenta sistemul de încălzire centrală. Înmuie plapuma, apoi o trase după el pe podea. Rămase o dungă neagră de petrol, destul de groasă ca să se aprindă și să alimenteze flacăra înapoi spre băltoaca ce se formase lîngă rezervor. O dată ce lumînarea va fi atinsă de ea, totul va exploda într-un foc uriaș, fumegînd.

În ultimul moment, în loc să arunce pur și simplu lumînarea pe plapumă și să intre în skelter, Hans se opri. Nu auzise niciodată de mijloace de a scoate din funcțiune un skelter prin comandă de la distanță... Dacă Mustafa aranjase astfel lucrurile încît el să fie prins aici în capcană? Dacă vechiul skelter a fost sabotat? Ar putea muri arzînd în focul pus de el însuși.

Se gîndi o vreme la asta, lucid și detașat, cîntărind argumentele pro și contra. În cele din urmă, puse lumînarea într-un sfeșnic înalt de aproape opt sau nouă centimetri, sprijini plapuma de el și folosi o bucată de hîrtie îndoită ca un fel de fitil, ca să se aprindă după cinci minute, dar nu mai devreme.

Lumînarea arde în timp ce hîrtia sugă puțin petrol – hîrtia arde și cade pe plapumă – plapuma izbucnește în flăcări și rezervorul explodează... Bun!

Intră în skelter. Mergea perfect. Ajunsese acasă. Cu un suspin de ușurare (aproape că se așteptă ca acesta să zguduie pereții), alergă în dormitorul pe care-l împărțise cu Dany, își puse ceasul să sune și căzu într-un somn adînc, fără să se mai obosească să se dezbrace.

Interfața P

*O, prietene, ai făcut un drum lung
de la casa ta din celălalt oraș nordic –
stai jos și gustă ceva.*

*O, dușmanul meu, n-ai străbătut nici o
distanță
de la casa ta aflată pe cealaltă parte a
Pământului –
vorbește și pleacă imediat.*

Mustafa Sharif

Clădirea în care urma să aibă loc ancheta procurorului fusese un hotel în perioada în care Malta era o cunoscută zonă turistică. Fusese deteriorată într-o răzmeriță și refăcută într-un stil ciudat de un arhitect maltez, naționalist convins, care considera jignitoare existența unor clădiri „moderne” pe această insulă. Chiar înainte ca stricăciunile

cauzate de bombe și gloanțe să fie remediate, el insistase să se acopere fațada cu elemente mai „tradiționale“. Așa că, acolo unde existaseră balcoane de beton simplu și balustrade prefabricate de fier, se găseau acum copii din ghips mâncate de ploi, de felul mulajelor văzute în vechile biserici, unele gata să se desprindă și trebuind să fie legate cu bucăți de sîrmă.

Dar, după Explozie, majoritatea oamenilor își pierduseră capul, mai mult chiar decît acel arhitect.

Gura lui Hans era uscată. Avea ochii încețoșați fiindcă, deși pusese ceasul să sune, nu se putuse trezi și plecase de acasă într-o asemenea grabă, încît uitase să-și ia ochelarii de soare. Era o zi însorită, strălucitoare.

Îl liniștea faptul că tot ce-l torturase în timpul scurtului somn și îi umpluse visele cu imagini de groază pură nu era adevărat. Nu aveau să facă un mare scandal din moartea acestei femei măritate, chiar dacă împrejurările erau șocante. Se găseau și ziare aici – televiziunea nu era încă bine consolidată și nu prezenta încredere – care erau vîndute, ca odinioară, pe străzi, mai ales de oameni care nu putuseră găsi o slujbă mai bună (în special purtători de brătară).

Pe pancartele ținute de cei pe lîngă care trecu în drum spre tribunal citi titlurile zilei. Toate priveau tragedia de la petrecerea lui Aleuker. Se efectuaseră arestări în comunitatea maori locală, unii albi fuseseră acuzați de complicitate și, fapt destul de important, oameni faimoși fuseseră uciși, constituind astfel principalul subiect de discuție în întreaga lume.

Era, oarecum, un avantaj suplimentar. Existase un timp cînd un eveniment ca sinuciderea lui Dany, din cauza

contextelor locale, ar fi înlocuit orice întâmplare petrecută în jumătate de lume, atingînd un nivel analog cu izbucnirea unui război. Mulțumită (*mulțumită...!*) gripei-M, anghinei difterice din Alaska și, mai ales, unei specii virulente de holeră, populația malteză fusese micșorată cu 70%, devenind prea redusă pentru administrarea insulei. Ca urmare, se recursese la imigranți plătiți. Metoda era cunoscută, fusese ușor de aplicat.

În dimineața asta trebuia să facă față unei încercări minore. Va depune mărturie, rostind exact aceleași cuvinte ca la interogatoriul lui Vanzetti, va beneficia de compătimirea curții din cauza pierderii acelui bun neprețuit și prea adesea de neînlocuit, soția, și cu asta, basta. Pînă la prînz sau cam așa ceva, va putea să se îndrepte spre refugiul din Bali, s-o ia pe Anneliese (înainte să fie înrobite ideilor de tip Drumul Vieții – remarcă chicotind un demon într-un colț al minții lui) și s-o întrebe unde i-ar conveni cel mai mult să locuiască pe planetă. A, o idee grozavă! Să-i ceară părerea chiar de la început, asta este ceea ce trebuie! Să se asigure că este implicată emoțional în tot, de acum înainte. Foarte curînd, ea va lua drept normal faptul că amîndoi făcuseră totul împreună, inclusiv alegerea unei case. Așadar, calea cea mai bună ar fi să ceară un scurt concediu pe motive personale (desigur, îi va fi acordat fără obiecții) și să petreacă următoarele săptămîni împreună cu ea. Să se cunoască mai bine, să cerceteze cele mai potrivite locuri pentru noua lor casă și...

Își dădu seama că fredona vesel și că asta era cu totul nepotrivit pentru un om a cărui soție de-abia murise în asemenea împrejurări, cînd dădu ultimul colț în drum spre clădirea unde avea să fie finalizată ancheta.

Și se opri brusc.

Fusese doar o singură dată la palatul din Luxor al lui Mustafa, dar își amintea cu claritatea unei transe hipnotice trăsăturile scribului-șef, Muley Hassan, care îl condusesese prin scriptorium.

Era aici. Purta haine europene obișnuite în loc de veșmîntul egiptean tradițional – deși acesta nu ar fi provocat comentarii în Valletta, căci exista o proporție ridicată de arabi în populația malteză modernă – , cu ochelari de soare pe nas... și, totuși, de neconfundat cînd își privi ceasul, ca și cînd verifica momentul sosirii unui prieten cu care avea întîlnire.

Hans se trase înapoi de parcă ar fi fost împins. Cineva din spatele lui – nu acorda destulă atenție celor din jur ca să-și dea seama dacă era femeie sau bărbat, dar realiză că era cineva foarte gras și astmatic – protestă cu un potop de înjurături, un amestec de engleză-arabă-malteză, culminînd cu o împrôscătură obscenă în germană.

– Dar nu trebuie să lipsesc de la anchetă, șopti Hans spre mulțimea nepăsătoare din jurul lui.

Deci... ce-ar fi să încerce la intrarea din spate? Poate exista o cale de acces de unde ar putea contacta pe unul dintre acei polițiști amabili care-l compătimisera atît.

Se gîndi intens la organizarea cartierului și își aminti că exista un drum lateral. Va întîrzia numai cîteva minute. Minune! Printr-o ușă gata să se închidă, probabil o intrare de serviciu de pe vremea cînd clădirea era încă hotel, îl zări pe același sergent care apăruse primul în skelterul lui și-i înregistrase declarația în privința permisiunii acordate poliției de a-i pătrunde în casă.

Alergă spre el strigînd și omul reacționează ținînd ușa întredeschisă.

– Domnule Dykstra! Ar trebui să fiți la tribunal acum! exclamă el.

– Știu, știu, încerc să ajung acolo. Minciunile alunecau din gura lui Hans mai ușor ca uleiul; obiceiul devenea obligatoriu. Dar încerc să evit pe cineva care o cunoștea pe Dany... și care cred că mă consideră vinovat. Mi-e frică!

Sergentul îl privi fioros.

– A, știu ce vreți să spuneți. Am avut o jumătate de duzină de astfel de cazuri. Vorbiți de genul de persoană care crede că, ori de câte ori moare o femeie, rasa umană se află într-un pericol mai mare decît în ziua precedentă?

Era pentru prima dată cînd Hans auzea de oameni avînd asemenea păreri, dar ele se potriveau perfect cu invențiile de moment pe care le născocise. Dădu din cap.

– Bine. Veniți cu mine. O să vorbesc cu șeful Vanzetti. Dacă va fi necesar, putem să evacuăm sala.

– O, sper că nu va fi necesar, zise Hans, auzind cît de ipocrită îi devenise vocea. Deși cred că *ar fi* o idee bună...

Judecătorul fu imediat convins că era o idee bună. Era un individ ținfnos, din care transpirația curgea așa cum curge grăsimea dintr-un porc ce se învîrte în frigare.

– Nu voi tolera nici cel mai mic semn de dezordine în tribunalul meu! lătră el. Dacă este posibil ca acest nefericit domn Dykstra să fie expus hărțuirii de către niște nebuni... Există vreun dubiu că nu a fost o simplă sinucidere?

Vanzetti clătină din cap.

– Conform oamenilor noștri de la judiciar, toate se leagă perfect.

– Deci, să mergem la camera de deliberări! zise judecătorul. Știu că presei n-o să-i placă asta, dar, din partea mea, n-au decît să se spînzure. Am prea mult de lucru, sînt prea

prost plătit și-aș vrea să am și eu timp să umblu după pot-coave de cai morți!

Întreaga anchetă, în tăcerea aproape deplină a camerei mari și cam goale care trebuie să fi fost odinioară sală de banchet, dură mai puțin de jumătate de oră și se încheie cu exprimarea condoleanțelor de către judecător.

Părăsind încăperea în compania lui Vanzetti, Hans spuse sfios:

– Domule inspector-șef, ați fost foarte amabil, dar mă întreb dacă mai pot abuza puțin de bunăvoința dumneavoastră...?

– Poftim? A, negreșit, vă voi ajuta în măsura în care pot. Aveți nevoie de ajutor în reînregistrarea domiciliului sau ceva de genul ăsta? Îmi amintesc că vă temeți să nu deveniți un blocaj dacă veți fi nevoit să reveniți mereu la locul unde a murit soția dumneavoastră. Trebuie să recunosc că, dacă una ca asta mi s-ar fi întâmplat mie, aș fi fost la fel de afectat.

– A... mda, mai mult sau mai puțin, zise Hans cu o schimbare rapidă a vitezelor mentale. Nu știu sigur încă unde vreau să mă mut, dar știu că aș vrea să mă feresc din calea anumitor... fanatici.

– Știți cum ați atras atenția lor asupra dumneavoastră?

– Păi... nu. Doar dacă, adăugă el repede pe măsură ce-i venea inspirația, nu are ceva de-a face cu faptul că am ajuns la petrecerea lui Aleuker. Poate unul dintre invitați, care a fost lipsit de șansă...

– Și nu-și dă seama ce norocos a fost, mormăi Vanzetti. Ați auzit că s-a ajuns la paisprezece morți? Alți doi invitați au murit și sînt puține speranțe în cazul altor doi.

– Odios! Odios!

– Da, te-ai fi așteptat ca omenirea să învețe ceva după Explozie, dar... Vanzetti ridică din umeri. Ei, nu-i treaba mea să remodelez lumea, slavă Domnului! Doriți acces la un skelter oficial, nu-i așa? Sub escortă, ca nimeni să nu ajungă la dumneavoastră?

– Da, vă rog. O să-mi recodez casa – vechea mea casă – astfel încât să poată fi scoasă la vânzare, dar pînă atunci cred c-ar fi înțelept din partea mea să profit de ospitalitatea diverșilor prieteni. O să mai aveți nevoie de mine?

– Ați auzit verdictul: sinuciderea unei persoane anormale. Cazul este clasat. Vanzetti ezită. Trebuie să recunosc, domnule Dykstra...

– O să îmi spuneți, îl întrerupse Hans, că aș fi putut fi mai blind cu soția mea. Da, cred că da. Dar știți despre instabilitatea ei mentală; doctorul Bonetti a fost atît de amabil încît a trimis acea depozitie sub jurămint, iar eu... am făcut tot ce-am putut. Vă jur, tot ce-am putut! N-a fost de-ajuns.

– Este o misiune grea pentru orice bărbat, zise Vanzetti. Cred că mai degrabă vă admir pentru că ați fost în stare să spuneți asta. Întilnești atît de des oameni hotărîți să nege propria lor insuficiență... Nu, să schimbăm acest cuvînt cu „neajunsuri“. Este mai plin de tact.

– Oricum ar fi, doare foarte tare, zise Hans. Îmi amintesc vag un citat: „Clopotul bate pentru tine.“

– Este și favoritul meu, zise Vanzetti, dînd din cap. Cred că m-am înrolat în poliție pentru genul ăsta de motive. Sîntem toți asupriți de prostia și brutalitatea unei anumite persoane, inclusiv a noastră. Foarte bine, domnule Dykstra, voi fi bucuros să vă asigur intrarea în siguranță în sistemul skelter și vom avea grijă de oricine va încerca să

vă bată la cap folosind codul casei pînă cînd nu va fi schimbat.

– O, nu vă faceți probleme, vă rog!

– Nici o problemă, nici una! urmă Vanzetti, cu o fluturare ușoară din mînă. Spărgătorii de coduri sînt printre cei mai răi criminali, nu-i așa? Delictul este cu atît mai mare dacă ceea ce încearcă e să se furișeze pe lîngă privaterul cuiva devenit de curînd văduv.

Mergea tot timpul mai rău, chiar și atunci cînd părea să meargă cel mai bine! Viața devenise brusc ticsită de paradoxuri bune și, drept urmare, Hans se simțea forțat să intre în forme noi, groaznic de dureroase, fiindcă în lume nu exista loc și pentru el, și pentru ele.

Pledoaria în fața lui Vanzetti reușise imediat... dar acum avea de-a face cu o problemă și mai gravă. Crezîndu-l persecutat de nebuni, Vanzetti aducea și povara forței legii asupra situației dificile a lui Hans...

Și cui trebuia să-i fie mai frică de lege decît lui însuși, omul care încălcase cod după cod, ani întregi, nu prin propria lui îndemînare, ci mituind pe altcineva? Mita era genul de aranjament pe care îl făcuse cu Mustafa; era și conspirație, și mai existau alte cîteva cuvinte, chiar și mai murdare, pe care le închise într-un colț al minții.

I se părea oribil desigur că, foarte curînd, avea să se afle undeva, într-o localitate oarecare de pe fața pămîntului, privind țintă o brățară mică de metal, curată, strălucitoare, gîndindu-se cît din viață îi fusese distrusă.

Doar dacă nu reușea să salveze ceva din dezastru.

Imaginea îi veni imediat în minte: nu-și petrecuse cea mai mare parte din maturitate muncind și încercînd să salveze lucruri pe care alți oameni aveau apoi permisiunea

să le folosească? Nu venise oare vremea să profite de avantajul unei operațiuni de salvare făcute de altcineva? Nu era asta definiția clară și incontestabilă a ceea ce făcea de fapt?

Toate aceste gânduri îi goneau prin minte în timp ce era scos repede din clădirea tribunalului spre sediul apropiat al poliției și invitat politicos să intre în skelterul de siguranță de acolo, unde nici un aparat de fotografiat sau detector nu putea nota sau înregistra codul format de persoana care pleca. Era interzis de lege să se înregistreze acest lucru.

Cu degetele șovăind, Hans petrecu ultima secundă întărindu-și convingerea în privința a ceea ce își asumase să facă. Da, acționa în conformitate cu idealurile unui recuperator. Ceea ce salvase era întâmplător o ființă umană. Nu era nici o diferență.

Formă codul pentru refugiul Drumului Vieții din Bali.

Interfața Q

*Astăzi este astăzi, dar
Unde este „aici“ când el poate fi pretutindeni?*

*Atunci era atunci și
De ce este acum dacă poate fi oricând?*

*Trăiesc alături de imediat și imediatul
Este un vecin extrem de nestatornic.*

Mustafa Sharif

O găsi pe Anneliese într-o cămaruță simplă, identică celei în care el însuși dormise în timpul singurei vacanțe petrecute aici, înainte s-o întâlnească pe Dany. Unul dintre pereți era acoperit de o plantă agățătoare verde închis, ce urca pe un palier de lemn, dintr-o tavă de ceramică puțin adâncă, plină cu pământ. Nu mai exista nici un alt ornament.

Fata moțâia pe un morman de perne, acoperită în parte de o pătură moale, roz. Când el intra, și-o strînse, speriată, în jurul corpului... dar nu îndeajuns de repede încît el să nu-i poată zări pielea mai mult decît reușise pînă atunci.

Fu uimit pentru moment să observe că era palid-bolnăvicioasă, albă ca aluatul. Dar nu era de mirare, avînd în vedere educația primită. Probabil nu-și expusese nicio-dată corpul la soare. Cît de diferită era de Dany, care crezuse întotdeauna că, dacă stă pe o plajă în pielea goală, va strînge instantaneu o hoardă de admiratori de pe dune!

– Hans, tu ești?

– Da, desigur. Se aplecă să o sărute pe obraz; primul ei impuls fu să se ferească, dar se forță să suporte ca buzele lui să-i mîngîie pielea. Te simți bine?

– Îhî... Se ridică cu grijă în capul oaselor, asigurîndu-se că pătura era strîns înfășurată în jurul ei. Da, au fost foarte amabili. Mi-au dat de mîncare și de băut și mi-au luat rochia s-o spele. Ezită, cercetîndu-i fața cu ochii ei negri. Dar tu? E totul în regulă?

– Mi-e teamă că nu.

– O, Doamne! De data asta ce s-a mai întîmplat?

– Cred că am avut dreptate: spărgătorul de coduri avea complici. Tipul a scăpat – și înainte să plece mi-a dat foc la casă.

– Ah, ce groaznic! Ce *groaznic*!

– Da, așa este... Dar poate nu e chiar atît de groaznic pe cît crezi tu.

– Ce vrei să spui?

Hans dădu la o parte o pernă și se așeză lîngă ea, încruntîndu-se.

– Mi-e greu să-ți explic. Este un fel de paradox. Mă simt... mă simt de parcă am fost eliberat de ceva. Îți amintești că, atunci cînd am sosit acasă, ți-am spus că am

păstrat totul așa cum era odată, cu foarte mult timp în urmă?

– Da, sigur că-mi amintesc.

– Acum, povara trecutului meu a fost, ca să zic așa, ridicată de pe umerii mei. Nu mai am ce face. Pur și simplu s-a dus. Acum mă aflu în aceeași situație în care te-ai aflat tu când ai descoperit că Festeburgul a fost ars.

– Bietul de tine! Fără să gândească, îl prinse de mîna mai apropiată de ea, aproape lăsînd pătura să cadă... dar nu în întregime. Hans îi strînse mîna, gîndindu-se cît de mari și grosolane erau degetele lui în comparație cu ale ei, mici și reci.

– Este oare chiar atît de îngrozitor să trebuiască să-ți începi iarăși viața? Nu cumva este o șansă să-ți uiți greșelile și să faci totul bine, de data asta?

– Eu... Își mușcă buza. Presupun că, dacă ai o personalitate foarte puternică, poți să privești lucrurile și din perspectiva asta.

– Nu cred că am o personalitate puternică. Dar așa încerc să privesc lucrurile. Ai vrea să...? Ezită.

– Ce?

– Ai vrea să mă ajuți, așa cum te ajut și eu? Să mergem împreună în căutarea unui loc nou în care să trăim, să căutăm o viață nouă pentru amîndoi?

O clipă lungă se scurse pînă cînd ea răspunse. Un interval nesfîrșit, ca o anticipare a eternității. Dar, în cele din urmă, fata dădu aprobator din cap și reuși să schițeze un zîmbet.

– Minunat! exclamă Hans, înclinîndu-se spre ea și cuprinzîndu-i umerii cu mîna rămasă liberă. Oh, cînd m-am găsit în fața aceluia infern, am crezut că o să mor de furie și supărare! Și, dintr-o dată, m-ai făcut mai fericit decît mi-am putut vreodată imagina...

– Când ai sosit tu, casa nu mai putea fi salvată? șopti ea.

– A, nu. Aproape că am dat de un zid în flăcări.

– Și nu te-ai rănit? Îi lăsă mîna și vru să-i pipăie fața.

Dacă ardea atît de tare... zise ea.

– Nu, am acționat rapid, o întrerupse el. Cred că nici nu mi-am pîrlit părul. Am stat doar cît să arunc o privire și am plecat imediat. Mi-era teamă că skelterul o să se defecteze din cauza căldurii și o să mă prindă acolo. Poate că asta a și fost intenția criminalului.

O simți cum se cutremură și adăugă grăbit:

– Nu te frămînta... iubito! S-a terminat totul, gata! Hai să o luăm chiar acum de la început, și în cîteva zile va fi ca și cum nimic nu s-ar fi întîmplat. Ai vreo idee unde ai vrea să mergi? Undeva unde este soare și sîntem în siguranță, asta-i ce mi-ar plăcea: în Caraibe, în Azore sau în Polinezia!

– Nu... nu știu, murmură ea. Nu sînt decît simple înșiruiți de sunete pentru mine, aceste nume...

– Atunci o să începem prin a le cerceta. E timpul să te obișnuiești cu această planetă. Se ridică în picioare. Mă duc să-ți caut rochia, sau, dacă nu s-a uscat încă, altceva de îmbrăcat, și putem pleca imediat.

– Te-ai odihnit bine? îl întrebă Mustafa, plin de solici-tudine, pe Satamori. Ți-ai revenit complet?

– Îndeajuns cît să mă întorc la lucru, cu siguranță, zise Satamori, pipăind ușor bandajul curat din jurul capului. Cît despre odihnă... am avut numai coșmaruri.

– Nu-i de mirare, murmură Mustafa. Și eu am visat urît în legătură cu ce s-ar fi putut întîmpla dacă aș fi venit cu tine la Chaim.

Făcură cîteva pași pe poteca umbroasă de lîngă colonadă, ce ducea la skelterul folosit de oaspeții lui Mustafa.

Brusc, Satamori zise:

– În visul meu se făcea că atacul venea din skelter în loc să... nu, îmi amintesc clar acum: și de pe pământ, și de pe mare. În timp ce privaterul era temporar deconectat pentru cei care rezolvaseră cheile pentru vînătoarea de comori, ar fi fost ușor să trimită înăuntru doi sau trei oameni înarmați.

– Sau, pur și simplu, să plaseze o bombă puternică, aprobă Mustafa cu gravitate.

– Mă bucur că n-am visat și asta, zise Satamori cu un chicotit nervos.

Ajunseseră aproape de skelter. Satamori se opri și se întoarse spre gazdă:

– Îți sînt foarte recunoscător pentru ajutor.

– Nu e nevoie să pleci chiar acum dacă nu ți-ai revenit complet, zise Mustafa. Poți să mai stai cît vrei.

– Nu, chiar trebuie să plec. Am treburi, adu-ți aminte. Una dintre primele mele misiuni este să verific ce s-a întîmplat cu oamenii care au cîștigat vînătoarea de comori. Acum avem și mai puțini oameni de valoare decît înainte. Sper că nu-ți par cinic, dar trebuie să iei lucrurile așa cum sînt.

– Ai vreo listă? vru să afle Mustafa.

– A existat una alcătuită de majordomul lui Chaim, dar a fost probabil distrusă. N-are importanță. Am o memorie bună și, practic, i-am cunoscut pe toți. Voi începe cu recuperatorul care a avut atîta prezență de spirit încît să fugă cu fata din Brazilia. Poate este un laș, dar important e că a putut reacționa atît de rapid, chiar dacă era cam băut. N-ar trebui să fie greu să-l gădesc; trebuie să apară odată la un skelter public, chiar dacă nu se simte prea tentat să vină de bunăvoie, de teamă să nu fie implicat în alt dezastru de felul atacului de la Chaim.

Oftă din greu.

– Oh, Mustafa, de-atâtea ori m-am surprins dorindu-mi să accepți un post de răspundere! Administrezi acest loc cu atîta îndemînare, cu atîta tact... Dacă există cineva în viață care ar putea dezvolta o estetică a guvernării, ce ar putea înlocui ideologiile noastre uzate, acela ar trebui să fii tu.

– Am rădăcinile prea adînc înfipite în lumea veche ca să îmi doresc să ating acest țel, zise Mustafa. Încă mai încerc să identific și să îndepărtez groaznicele otrăvuri psihologice care reprezintă moștenirea noastră. Poate n-o să reușesc niciodată, sau poate că petrecerea voastră de vînătoare a comorii, despre care am vorbit atît de usturător, v-a găsit deja persoana de care avem nevoie. Ori poate că aceasta se află printre cei morți. Nu se poate ști.

Urmă o scurtă tăcere. Apoi se îmbrățișară, iar Satamori intră în skelter.

În clipa în care omul de știință dispăru, Mustafa bătut tare din palme și Ali își făcu apariția, ca și cum s-ar fi materializat din aer.

– N-a fost găsit încă Dykstra?

– Efendi, îl căutăm pe tot Pămîntul! A apelat însă la poliție ca să folosească skelterul de siguranță și ne-a scăpat printre degete.

– Trebuie găsit! Doctorul Satamori are de gînd să folosească toate resursele Autorității Skelter ca să-l localizeze. Înainte de-a mă hotărî să-i vînd coduri, am pregătit un dosar complex despre viața și obiceiurile lui. În seiful meu vei găsi înregistrat sumarul lui. Poartă eticheta HD. Adu-mi-l imediat. Trebuie să-mi împrăpățez memoria și să văd dacă aș putea găsi niște indicii despre comportamentul lui probabil.

După ce îi fu adusă caseta, Mustafa o introduse într-un aparat special modificat ce avea un dispozitiv ultrarapid de

derulare; practica îndelungată îl făcuse apt să urmărească vorbirea la o viteză de zece ori mai mare decît cea originală. Trecură doar cîteva minute înainte ca el să bată iarăși din palme, de data asta foarte emoționat. Noile lui instrucțiuni îl impresionară puternic pe Ali.

– Efendi merită într-adevăr rangul oficial pe care i l-a oferit doctorul Satamori. S-ar putea crede că este capabil să citească gîndurile secrete ale oamenilor.

– Nu-ți pierde vremea flatîndu-mă, i-o reteză Mustafa. Du-te și vezi dacă i-am citit bine gîndurile!

Rochia Anneliese nu era complet uscată cînd, datorită unei combinații de gesturi și engleză stricată, Hans o găsi atîrnată împreună cu alte zeci de veșminte mai mici pe o prăjină pusă deasupra unui rîu puțin adînc, ce trecea prin partea de sud a refugiului. Apelînd la un călugăr tînăr și amabil care vorbea engleza puțin mai bine decît majoritatea personalului, Hans avu de ales: un fel de sarong lăsat de un vizitator din Sri Lanka, pe măsura Anneliese, și un costum cam mare, ca o pijama, alcătuit din jachetă și pantaloni. Luă nerăbdător costumul. Acesta o putea acoperi deplin pe Anneliese. Se aștepta ca asta să fie problema crucială.

Spre exasperarea lui, Anneliese aruncă doar o privire spre cele găsite de el și scutură din cap, înfășurîndu-se și mai strîns în pătură.

– Sînt haine de bărbat, zise ea categoric.

– Poftim? Nu înțeleg.

– Poate nu te-ai gîndit la asta. Știu că multe femei umblă în pantaloni. Dar am fost mereu învățată că este un păcat pentru femei să poarte haine bărbătești, sau pentru bărbați să poarte haine femeiești.

– Draga mea fetiță, desigur...!

– Hans, îmi pare rău, dar vreau rochia mea. Este destul de lungă și e o îmbrăcăminte decentă pentru o femeie. Chiar dacă va trebui să mai așteptăm puțin pînă se va usca, nu contează foarte mult, nu?

Învins, Hans se întoarse.

– Să văd dacă pot găsi altceva, murmură el.

– Mă îndoiesc.

– Poftim?

– M-am uitat pe fereastră, zise ea roșind puternic. Am văzut oameni umblînd despuiați fără să se rușineze, ca animalele. Niciodată n-am să fac asta – niciodată, niciodată!

Figura ei exprima încăpățînarea. O vreme, Hans o privi țință, nevenindu-i să creadă, apoi ieși.

O altă căutare în magazia de haine a refugiului se dovedi și mai infructuoasă decît prima. Un tînăr călugăr îi explică pe un ton de scuză că îmbrăcăminte uşoară era de obicei transformată în cîrpe sau bandaje, iar hainele de iarnă – acum încuiate în dulapuri, cu crengi de busuiocul cerbilor și alte ierburi, menite să îndepărteze moliile – ar fi fost incompatibile cu prejudecățile Anneliese împotriva pantalonilor. Există oare un veșmînt mai potrivit pentru cel care călătorește într-un climat rece?

– Fata nu este sănătoasă la minte? întrebă călugărul în cele din urmă.

– S-ar putea spune și așa, replică Hans și-i explică condițiile educării ei. Tînărul călugăr rămase cu gura căscată de uimire.

– Am auzit de așa ceva. Acum îmi dau seama că este mai trist decît mi s-a spus. Ei bine, va trebui să găsim mijloace rapide să-i uscăm rochia, dacă nu vrea să îmbrace altceva și nici să meargă goală. Poate ne ajută cei de la bucătărie. O să am grijă de asta.

Hans murmură un cuvînt de mulțumire și se îndepărtă iritat, cu gîndul să se ducă la Anneliese și să încerce s-o convingă să adopte o atitudine mai rezonabilă.

Dar cînd dădu colțul coridorului ce ducea spre camera ei, se auzi strigat. Întorcîndu-se, o descoperi pe călugărița mai în vîrstă, pe care o întîlnise mai înainte, grăbindu-se spre el.

– Un prieten vrea să te vadă, zise ea radioasă.

– Poftim?

– La skelter. Toți călugării și călugărițele încearcă să te găsească de o jumătate de oră. Are un mesaj pentru tine, zice, de la cel mai faimos poet, Mustafa Sharif! Spune că se numește Muley Hassan.

O clipă, lumea se învîrte nebunește în jurul lui Hans. Apoi se trezi strigînd:

– Minte! Nu cunosc pe nimeni cu numele ăsta!

Uimită, călugărița îl privi țintă.

– Ciudat. A întrebato de numele tău și de fată. E... ăă... An-nah-li-zah, nu? An-na-li-zah Senkeh! Păru mulțumită că reușise să rostească numele european într-o formă recunosciabilă.

– Gonește-l!

– Dar a întrebato de nume și...

– Gonește-l! Sau lasă-ne pe mine și pe Anneliese să plecăm! Orice, numai nu-i spune unde sînt!

– Dar de ce, frate? De ce îți este frică de acest om?

Hans inspiră adînc și apelă la un argument de care era destul de sigur că va avea efect.

– Vrei ca un om să fie omorît aici, la refugiul ăsta? Dacă nu vrei, fă cum ți-am zis!

– Crimă! Ochii călugăriței se măriră de groază. A venit să te omoare? Oh, atunci *trebuie* să pleci!

Interfața R

*Am întâlnit odată un om
care în fiecare zi
mergea în jurul planetei în sens invers acelor
de ceasornic.*

*Zicea că astfel câștigă o zi
și deci va trăi la nesfârșit.
Din nefericire pentru el
Moartea măsoară timpul
altfel decât cu orologii și ceasuri.*

Mustafa Sharif

– Hans, ce Dumnezeu...?

– Uite rochia! Îmbrac-o, dacă nu vrei să porți altceva!
Grăbește-te! Cineva ne-a urmărit pînă aici și trebuie să
fugim!

Îi aruncă rochia încă umedă. Ea o prinse și o strînse la piept, privind cu ochi mari nu numai la el, ci și la culăgărița și călugărul care se iviseră la ușa camerei, foarte tulburați de faptul că fuseseră nevoiți să mintă.

Muley Hassan fusese trimis în cel mai îndepărtat colț al refugiului sub pretextul că Hans fusese văzut acolo de curînd. Cîteva minute prețioase fuseseră astfel cîștigate, și numai mărturisirea fierbinte a lui Hans că viața îi este în pericol îi adusese această amîinare. Era un principiu de bază al Drumului Vieții faptul de a crede întotdeauna că toată lumea spune adevărul. Prințul Knud enunțase acest lucru chiar de la început fiindcă, zicea el – și avea multă dreptate –, osînda vechii lumi era moștenită o dată cu obiceiul ipocriziei, de la bluful în relațiile internaționale pînă la exagerările agresive din publicitatea comercială. Și, fiindcă învățăturile lui erau atît de asemănătoare cu tradiția orientală, acestea se înrădăcinaseră adînc printre oamenii aflați la marginea celui mai mare dezastru din întreaga istorie, care încă mai încercau să înțeleagă de ce avusese loc distrugerea de populație numită Explozie.

De aici se născuse ideea unor refugii ale Drumului Vieții, ca acela în care se aflau, peste tot în Asia, Africa și în zona Pacificului... tot astfel se explica absența lor în Europa și America de Nord, locuri unde nu numai că nu era nevoie să se explice cauzele Exploziei, dar atîtea vătămări suferiseră mințile supraviețuitorilor, încît perspectiva unor străini hoinărind în voie printre ei era de neconceput.

Lăudați fie ei pentru naivitatea copilărească a acestei atitudini. Fără ea...

– Fă cum îți spun! urlă Hans la Anneliese, care tresări.

– Trebuie să mă îmbrac de față cu atîția oameni care se uită?

Nu, nu, pur și simplu nu putea fi adevărat! Nu se putea ca el, Hans Dykstra, să fie condamnat din cauză că unei proaste îi era rușine să-și arate țîțele și fundul... Își veni în fire și, fără un cuvînt, îi scoase pe ceilalți din cameră, luîndu-i de mîină. Îi strigă peste umăr:

– Grăbește-te! Grăbește-te!

Dar ea n-o făcu. Timpul se scurgea, în vreme ce el, călugărul și călugărița așteptau nehotărîți pe culoar. Apăru un alt călugăr ce strigă ceva din care Hans reuși să înțeleagă numele lui Muley Hassan, și răbdarea îi ajunse la sfîrșit. Deschise larg ușa camerei Anneliese și o găsi îmbujorată, chinuindu-se să-și încheie rochia lungă, maronie.

– Cu ce te *joci*? o întrebă.

Ea scoase o exclamație de groază, fiindcă el dăduse buzna, iar ea nu era încă acoperită complet. Peste piept, fermoarul din față se blocase la o înălțime pe care majoritatea fetelor ar fi considerat-o foarte decentă. Ea, în schimb, o acoperi cu ambele mîini.

– A intrat la apă și nu pot să-l închid!

Lumea se înroși, ca focul pe care îl pusese la casa Eriksson, niciodată văzut, dar ușor de imaginat. O apucă de braț și o tîrî afară din cameră, fără să țină seama de țipetele ei de protest. Călugărița și cei doi călugări încercară să intervină, dar el îi dădu deoparte și practic o cără pe Anneliese pe ultimii cîțiva metri pînă la skelter. O împinse înăuntru și formă primul cod îndepărtat care îi veni în minte, în Panama.

Apoi îi zise printre dinți, foarte aproape de ureche:

– Ai prefera să fii bătută măr, ucisă poate, *violată* poate, decît să mă lași să-ți văd o bucățică de piept? Ești nebună?

Ea se mai zbătu cîteva secunde, apoi se lăsă moale pe umărul lui, plîngînd cînd o împinse afară din skelter. Aici, ca aproape oriunde, stația din jurul ieșirilor skelterului era plină de blocați și de purtători de brătară care își cîștigau existența ca animatori, informatori și ghizi.

– Nu înțeleg lumea ta! gema Anneliese. O urâsc... și mă îngrozește!

Prompt, douăzeci de privitori reacționară și-i înconjurară.

– Ah, domnule! zise primul, alegînd engleza. Era un băiat care nu avea mai mult de cincisprezece ani, dar era musculos și agil ca un țipar. Reușea să se strecoare ușor prin gloată. Vrei un loc intim să termini de violat fata virgină, nu? Am un loc bun, ieftin, eu...

Hans îl lovi cu dosul palmei, dîndu-l la o parte, și căută disperat un drum pe lîngă ceilalți, dar nu reuși să-l găsească. Universul părea plin de mîini lacome, întinse, guri ce țipau, sclipirea luminii pe acele brățări care interziceau intrarea în sistemul skelter...

– Hei, tu!

O voce tunătoare, cu un timbru autoritar, domină larma. Animatorii și informatorii dădură înapoi și-i făcură loc unui om îndesat de vreo patruzeci de ani, bine îmbrăcat, proaspăt bărbierit, total diferit de ei. În mîna stîngă acesta avea un cartonaș alb. Putea fi o fotografie, fiindcă el o privi înainte de-a continua:

– Nu ești cumva Hans Dykstra? Am un mesaj pentru tine de la...

Dar mintea febrilă a lui Hans completase deja propoziția printr-o reformulare instantanee a întrebării: cum reușise Mustafa să aibă grijă ca unul dintre agenții lui

să ajungă aici, în Panama, locul pe care îl alesese la întâmplare?

– Repede! rosti cu greutate și, luînd-o pe Anneliese de braț, o trase înapoi în skelter și formă codul pentru...

Spitzbergen. (*Oare la cîte coduri mă mai pot gîndi înainte să fiu nevoit să consult un registru de adrese? Înainte de-a începe să le folosesc la întâmplare pe ale prietenilor și colegilor de muncă? Oh, dacă ar exista un Dumnezeu, m-aș ruga, m-aș ruga, dar există numai forța impersonală a naturii, care ne-a scos din noroi...!*)

– Hans, Hans, dă-mi drumul! țipă Anneliese, încercînd să-i dea pumni cu mîna liberă. Strigătul atrase atenția. Aici, în iama arctică, stația era aproape goală. Cei care avuseseră ghinionul de-a eșua în acest nord îndepărtat își petreceau timpul în lunga noapte polară – așa i se spusese – adaptînd la dogmele Drumului Vieții vechea practică a eschimoșilor de a face schimb de neveste. O grăsană urîță, în uniformă de polițist, sări în picioare de pe o bancă și veni spre ei, rînjind cu gura pînă la urechi.

– Hei, ești Dykstra, nu-i așa? Nu te-am așteptat...

Înapoi în skelter, imediat. Codul: Victoria, Insula Vancouver, pe țărmul vestic al Canadei, care scăpase de cele mai rele ploi radioactive de după Explozie.

Mustafa se multiplicase parcă, devenise un fel de zei-tate atotștiutoare, capabil să cuprindă întreaga planetă dintr-o singură privire.

Din nou la Victoria...! Cum... *cum* putuse acel diabolic Mustafa să-și posteze agenții la fiecare ieșire a skelterului public? Erau mii și, chiar dacă avea să trimită pînă la

ultimul membru al suitei lui să vegheze, în mod sigur n-ar fi reușit să le acopere pe toate!

Dar încă un străin se ridică și se apropie zîmbind, spunîndu-i pe nume, iar el fugi ca mai înainte. De data asta unde? Undeva, izolat în mijlocul unui ocean: Tahiti, Insulele Seychelles...

Optă pentru destinația din urmă, ieșind la o altă Victorie, pe insula Mah; aici nu-i mai aștepta nimeni. Aproape nevenindu-i să creadă că era adevărat, Hans porni prudent prin sala aproape goală; văzu geamuri sparte împrejur, mult gunoi suflat de vînt, un bărbat oacheș dormind lîngă un stand de răcoritoare. Nimeni altcineva.

Oftă adînc și eliberă brațul Anneliesei.

– Îmi pare rău. Îmi pare teribil de rău, să știi. Dar ai văzut ce s-a întîmplat pretutindeni pînă acum, nu?

Frecîndu-și zona de care degetele lui o prinseseră ca într-o menghină, ea zise:

– Tot ce-am văzut a fost o mulțime de oameni care te-au recunoscut și ți-au zis că vor să-ți dea un mesaj. Nu știu de ce trebuie să fugi de ei. Aș vrea ca niciodată să nu-ți fi promis că am să vin cu tine. Mă tratezi mai mult ca... ca pe un obiect decît ca pe o persoană!

– Dar singurii oameni la care mă pot gîndi că ar vrea să mă urmărească sînt criminali, precum cel care a pătruns în casa mea și a ars-o!

Hans simți transpirația țîșnindu-i din fiecare por al pielii.

– Există bande de criminali care pot să te aștepte oriunde mergi, atacînd oameni nevinovați, chiar dacă aceștia pot să facă înconjurul lumii cît ai clipi? Atunci viața modernă este chiar mai groaznică decît mi-am închipuit!

Îi aruncă o privire sfidătoare. Bărbia ei proiectată înainte trăda supărarea. Inima lui Hans tresări. Căutînd o consolare, el nu putu să găsească altceva mai bun decît faptul că, deocamdată, ea uitase de fermoarul întepenit.

O domoli încetul cu încetul, pînă cînd fata se calmă destul de mult încît să accepte să-l însoțească în căutarea unui loc unde să fie găzduiți. Gălăgia altercației lor îl trezise pe omul de lîngă standul de răcoritoare. Acesta se ridică, frecîndu-se la ochi de somn, și le oferî mărfurile lui: pateuri ce păreau vechi și fructe murdare, sticle vechi reumplute cu sucuri grețoase, colorate respingător în roșu strălucitor, verde și purpuriiu.

Hans refuză, dar îl întrebă fără prea mari speranțe unde se putea găsi un hotel...

Omul clătină din cap.

— Nu, domnule. Nu mai este hoteluri. Dar este o casă cu camere de închiriat, știu, bună, ieftină, curată. Cumnata mea o conduce. Scriu adresa și dau și indicații.

Apucă un ciot de creion, rupse un colț dintr-o foaie galbenă de ziar și, cu litere mari și neîndemînatice, scrise încet două rînduri greu de descifrat. După ce află toate informațiile, Hans îi mulțumi și era gata să o ia pe Anneliese de braț, cînd își dădu seama că omul aștepta cu mîna întinsă, cu o înfățișare enervată.

A, desigur, un bacșiș. Se scotoci în buzunar și scoase două monede, amintindu-și brusc, cu o strîngere de inimă, că nu avea aproape nici un ban la el. Cînd trecuse ultima oară pe acasă, uitase să-și ia banii puși deoparte.

Așa că va trebui să se întoarcă încă o dată, și dacă exista vreun loc unde Mustafa să-și fi postat agenții, acesta era, cu siguranță, Valletta. El n-ar fi putut să treacă de privat și să intre în skelterul lui Hans, dar casa avea uși și

ferestre obișnuite... Nu, ia stai! Nu-i promisese Vanzetti că poliția avea să-i supravegheze casa? Așa că probabil ar fi în siguranță ducându-se acolo, la urma urmelor. Și, dacă se dovedea a fi altfel, atunci existau variante: putea să se ducă la sediul Serviciului de Recuperare și să ia niște bani de acolo, plata în avans pentru concediul pe care îl solicitase din motive personale. Respiră puțin mai ușurat, conducînd-o pe Anneliese din clădirea stației pe o stradă murdară, pe lîngă un șir de clădiri părăginite spre o casă încă și mai părăginită, care era, evident, casa „bună, ieftină, curată“ cu camere de închiriat.

Femeia care veni să răspundă cînd Hans bătuse la ușa șubredă din fața zîmbi, se înclină și îi conduse înăuntru, explicînd că, da, din fericire, exista o cameră pentru cineva fiindcă unul din chiriașii pe termen lung tocmai murise și încă nimeni nu închiriasese camera. Îi conduse într-o încăpere înghesuită, prost mobilată, cu un pat dublu și un lavoar atît de vechi, încît dacă Hans ar fi dat peste el în timpul muncii lui, ar fi considerat că merita să-l recupereze și să-l vîndă ca obiect vechi și de preț; un dulap mare stătea rezemat strîmb lîngă perete fiindcă îi lipsea un picior.

Anneliese privi în jur îngrozită. Crezînd că e din cauza stării în care se afla camera, Hans începu pe un ton de scuză să-i explice prăbușirea afacerilor hoteliere din lumea întreagă; în cele mai multe locuri nu se putea găsi ceva mai bun decît acest fel de locuințe jalnice folosite de blocați, de purtători de brătară și alte rebuturi sociale lovite de sărăcie... dar nu la asta se gîndea ea.

– Trebuie să fie două camere! ordonă ea. Găsește un loc unde sînt două camere! Nu voi accepta asta... nu sîntem căsătoriți!

Și, înainte ca el să poată pregăti repede un răspuns, ea se dezlănțui asupra lui, cu un șuvoi de vorbe fără rost care îi izbiră urechile pînă cînd Hans își simți craniul sunînd ca un clopot.

— Toți bărbații pe care i-am întîlnit de cînd am venit din Brazilia sînt la fel, inclusiv tu. Și eu, care te-am crezut mai cinstit, mai *moral*! Am fost o proastă că am crezut minciunile tale, dar ar fi trebuit să știu mai bine! Nu poți să te gîndești decît la pofta ta păcătoasă și murdară și cum poți păcăli, înșela o fată, s-o înghesui într-un colț din care nu poate scăpa, asta faci! Am zis că voi veni cu tine fiindcă mi-ai promis că o să-mi arăți partea frumoasă a lumii moderne, locuri în care oamenii sînt fericiți și buni și viața este dulce, și ce-am văzut?! Unde m-ai adus? Într-un oraș părăginit, murdar, împutit, plin de sărăntoci! Ia-mă de aici *în clipa asta și de data asta arată-mi ce mi-ai promis!*

Interfața S

*Mulți oameni stau acasă
rozîndu-și ughiile,
incapabili să se hotărască unde să meargă.*

*Un măgar – pretindea Buridan –
a murit de foame
la distanță egală între două baloturi de paie.*

*Buridan era oricum un om.
Alte creaturi
Nu sînt chiar atît de proaste ca omenirea.*

Mustafa Sharif

Întreg edificiul speranțelor sale se prăbușea acum în jurul lui Hans. Nu-i venea să creadă că într-un timp atît de scurt Anneliese încetase a mai fi copila rușinoasă și aparent afectuoasă, atît de încîntată să converseze la petre-

cerea lui Aleuker în propria ei limbă – deși încet și cu multe poticniri. Acum părea a se fi transformat într-o scorpie, biciuindu-l cu vorbele; cu mai multă imaginație și furie dezlănțuită decît reușise vreodată Dany.

Să fie acesta rezultatul idealurilor în spiritul cărora fusese crescută? Părea incredibil. Cum ar putea oare oamenii să se înțeleagă unii cu alții, dacă ei consideră că această atitudine este corectă și potrivită?

Apoi își aminti cu greutate: înțelegerea nu fusese nicio dată o trăsătură caracteristică a oamenilor. Fuseseră atît de nebuni, încît inventaseră arme capabile să șteargă printr-o explozie orașe întregi pline de oameni și folosiseră skelterul pentru a săvîrși jafuri, crime și sabotaje.

Uluit, nu pûtu face altceva decît să se supună cererilor Anneliesei. Mergînd înapoi spre stația skelterului, însoțit de observațiile ei disprețuitoare referitoare la orășelul murdar și dărăpănat, nereușind s-o întrerupă, Hans își scotoci mintea, căutînd un alt loc unde putea risca s-o ducă.

Își aminti că Tahiti îi trecuse prin minte cu puțin timp în urmă. Ar fi oare acceptabil după criteriile ei? Foarte probabil că nu, fiindcă era un loc curat, elegant, vizitat în mod obișnuit de turiști cu skelterul, oameni care își luau vacanțe lungi și aveau o mulțime de bani în buzunar. Anneliese fusese oripilată să vadă, la refugiul din Bali, oameni umblînd îmbrăcați numai în fustanele cu centuri, deși vestimentația era practică, iar ei își îndeplineau liniștiți sarcinile zilnice. Nu va fi oare și mai ofensată văzînd femei și homosexuali tolăniți pe plajă, din narcisism, în speranța că vor atrage parteneri pentru noapte?

Nu știa. Pur și simplu nu avea nici o idee. Nu putea să priceapă aceste reguli nebunești după care trăia fata.

Exista vreo comunitate care folosea skelterul, undeva pe Pământ, îndeajuns de conservatoare ca s-o mulțumească? Ei bine, dacă exista, numai în Australia putea să fie. Nu conta că absolut nimeni în ziua de azi nu adera la acest gen de principii. Conta faptul că acele comunități unde acestea funcționau disprețuiau skelterul sau erau îngrozite de el. Hans nu vizitase niciodată vreuna, cu excepția turului scurt făcut în orașul din apropierea casei lui Mustafa... timp în care mulți oameni făcuseră semne înspre el, spre a se feri de Ochiul Dracului, sau scuipaseră pe urmele lăsate de el în praf. Atît de mulți, încît le uitase numărul în cîteva minute.

Știa codul vreunui loc în Australia? Nu. Va trebui să consulte un registru de adrese și să aleagă un loc la întîmplare.

Acum erau ceva mai mulți oameni în stație, vreo șase cu totul, inclusiv doi copii ciudați care cumpărau sucuri de la standul de răcoritoare. Hans așteptă pînă ce fură serviți, apoi ceru un registru de adrese. Recunoscîndu-l, vînzătorul făcu o față lungă.

– Nu ți-a plăcut casa cumnatei mele?

– A... avea doar o cameră și noi voiam două!

Urmă o pauză, în timpul căreia vînzătorul îl cercetă cu un amestec de uimire și dispreț: dacă un bărbat poate convinge o fată atît de drăguță să călătorească cu el, cum de nu poate să împartă patul cu ea? O întrebare bună... Dar se mișcă în cele din urmă, arătînd spre o cabină pe care Hans n-o observase, la celălalt capăt al stației, și-i spuse că acolo se afla un registru de adrese.

Hans așteptă ca Anneliese să vină cu el; ea refuză și se așeză hotărîtă pe o bancă liberă.

– Mă faci să merg prea mult! Mă dor picioarele! Asta e lumea în care se spune că n-ai nevoie să mergi pe jos fiindcă există skelterul?

Așa că Hans se duse singur la cabina cu registrul de adrese și răsfoi un volum vechi, rupt, cu multe pagini lipsă. Scopul în care fuseseră folosite era evident, avînd în vedere duhoarea care se ridica dintr-un colț al cabinei; podeaua se lăsase, era o gaură în ea, și oamenii o folosiseră ca un W.C. improvizat.

Aproape asurzit de bîzîitul muștelor care se învîrteau în locul acela, Hans localizează în cele din urmă și memoră codul unui skelter public din Alice Springs, Australia, care – păru el să-și amintească – era o localitate înfloritoare în prezent și la fel de conservatoare ca majoritatea celor de pe acest continent. Se îndreptă, oftînd, înapoi spre banca pe care o lăsase pe Anneliese... și își dădu seama cu groază că nu mai era acolo.

Privind ca un nebun împrejur, o văzu apropiindu-se de skeltere, vorbind animat cu un bărbat în haine îngrijit croite, care în mod sigur nu fusese în stație cu cîteva minute în urmă.

Hans o strigă. Aruncîndu-i o privire temătoare, Anneliese se agăță de brațul noului ei însoțitor și-i șopti ceva care-l îndemnă pe acela să o grăbească spre cea mai apropiată cabină. Înainte ca Hans s-o prindă din urmă, un val de lumină albastră strălucitoare semnală plecarea lor. Spre oriunde.

Multă vreme, Hans rămase acolo înjurînd, cu mîinile atît de strîns încleștate, încît își imagină sîngele țîșnindu-i din vîrfurile unghiilor. Copiii îl priveau uimiți, sorbindu-și sucurile, cu zgomot, prin paie. Ceilalți oameni prezenți se uitau insistent la el.

În cele din urmă reuși să-și revină și spuse, fără a se adresa cuiva anume:

– N-o să scape! O să-l văd întâi pe el în iad!

Se îndreptă cu pași mari spre același skelter cu care călătoriseră Anneliese și necunoscutul și formă codul pe care-l mai folosisese doar o dată, dar pe care și-l amintea mai bine decît pe al său.

Apartînea lui Mustafa Sharif.

– A venit, efendi, zise Ali și se dădu la o parte din ușa Camerei Leoparzilor ca să-l lase pe Hans să treacă, urlînd sălbatic.

– Ce-ai făcut cu ea, lua-te-ar dracu’?

Mustafa, așezat picior peste picior pe o grămadă de perne moi, ridică o sprînceană deasupra ochiului lipsit de vedere: *ce vrei să spui?*

– Hans, bună ziua, murmură. Te așteptam... Ia loc și permite-i lui Ali să-ți ofere niște răcoritoare.

– Vreau să știu ce ai făcut cu Anneliese! zbieră Hans.

– Te-ai despărțit de ea? contracăra Mustafa.

– Am pierdut-o, după cum știi al naibii de bine!

– Ca să fiu foarte exact, nu știam. Dar mă bucur. Așa ar trebui să fie.

– Tu... Vocea lui Hans cedă; și-o recăpătă cu un efort imens. Ai tupeul să stai acolo și să-mi spui că n-a plecat cu unul dintre agenții tăi?

– Dragul meu prieten, crezi că sînt magician?

Zăpăcit, Hans se întrebă dacă nu-și pierdea cumva mințile. Nu considerase el însuși greu de crezut că Mustafa putea pune toți servitorii să-l aștepte la fiecare ieșire a unui skelter public de pe pămînt? Și totuși...

– Negi că l-ai trimis pe scribul-șef Muley să mă caute?

– Nu. De fapt el vine încoace chiar acum. Tocmai am auzit tîrșitul pantofilor lui la capătul coridorului. A fost gata să te ajungă de două ori, și sînt foarte nedumerit, ca să nu zic jignit, de faptul că te-ai hotărît să-l eviți. Ai înrăutățit și mai mult lucrurile mințind ca să-i convingi pe călugării și călugărițele de la refugiul din Bali al Drumului Vieții să mintă și ei. Chiar de la prima noastră întîlnire ai pretins că urmezi acel Drum. E trist să-ți dai seama că un prieten vechi ți-a spus neadevăruri, nu-i așa?

Amețit, Hans simți nevoia să se așeze. Prevăzător, Ali avu grijă să existe un scaun în spatele lui:

– Dar dacă Anneliese n-a plecat cu cineva trimis de tine după noi...

Muley intră încet; Mustafa răspunse înclinării lui cu un semn scurt din cap.

– Explică împrejurările, îl invită pe Hans.

Și, după ce ascultă rezumatul întretăiat al lui Hans, nu reuși să se abțină să chicotească.

– Oh, Hans, Hans, presupun c-ar trebui să mă simt flatat cînd ai crezut că toate astea le-am făcut eu!

– Cine, atunci? întrebă Hans furios.

– Cine altcineva, dacă nu un funcționar important al Autorității Skelter, putea să dețină posibilitatea de a-l căuta pe un singur om în lumea întreagă? Frederick Satamori a fost aici, încercînd să-și revină după rana căpătată la Chaim Aleuker. Chiar în timpul cînd noi vorbeam în casa din Suedia; acea conversație pe care tu ai încheiat-o într-un mod atît de neceremonios... Mustafa nu mai era bandajat. Ridică o mîină și-și dădu la o parte părul, arătînd un plas-ture strălucitor ce acoperea rana făcută de vîtraie.

– Dar... dar Anneliese n-ar fi plecat cu un necunoscut, chiar dacă ar fi fost un angajat al Autorității Skelter!

– Pe ce te bazezi cînd spui că n-ar face-o? replică Mustafa. În timpul celor cîteva ore după ce v-ați cunoscut la petrcerea lui Aleuker, ați devenit prieteni atît de buni și intimi...? Nu, dimpotrivă. Știi că asta este exact ceea ce-ar face. Nu ți-ai dat seama, pînă acum, că nu este întreagă la minte?

– Eu...

Hans rămase cu gura căscată.

– Îmi dau seama că începuseși să bănuiești, dar negai adevărul.

Cu furie reînnoită izbucni:

– Deci tu i-ai spus lui Satamori să mă găsească pe mine și pe Anneliese! Acum face pe codoșul pentru tine? O voiai pentru tine, nu-i așa? Ei bine, pot să-ți spun...

– Niciodată în întreaga mea viață, și nu mai sînt un om tînăr, zise Mustafa rar, n-am fost atît de grav jignit. Și nu sînt singurul. Privește-i pe servitorii mei. Nu poți citi pe fețele lor că te-ar înșfăca bucuros, te-ar tîrî urlînd spre cel mai înalt minaret și te-ar arunca spre moarte pe dalele de piatră de dedesubt? Ar fi o soartă blîndă, pe care o meriți din plin. Dar acum tu ești cel nebun. Poate că întotdeauna ai fost. În cazul ăsta, eu sînt de vină că m-am împrietenit cu tine. Așa că îți voi răspunde cîstit. Nu, nu l-am pus eu pe Satamori pe urmele tale. Din cauza pierderii lui Chaim și a altor oameni importanți, Satamori era nerăbdător să-i găsească pe aceia care dezlegaseră cheile petrecerii de vînătoare a comorii, iar tu ai fost cel dintîi care reușise. Voia să ia legătura cu tine și să-ți ofere o slujbă mai bună, mai de răspundere, mai bine plătită. În schimb, tu te-ai lăsat vrăjit de o fată nebună, aproape un copil; ți-ai lăsat nevasta să se sacrifice și ai dat explicații mincinoase în legătură cu moartea ei; ai...

– Minciuni, minciuni! țipă Hans.

– Ali, servește-l pe vizitatorul nostru cu o băutură calmantă. Îi va micșora panica și-l va face capabil să gîndească și să vorbească normal.

Prompt, Ali îi întinse o ceașcă de aramă gravată. Hans o aruncă deoparte, tipînd:

– Vrei să mă otrăvești acum, nu?

– Ali, umple două cești; încordarea își spune cuvîntul și aș avea și eu nevoie de puțin din acea băutură. Dacă alegi tu care ceașcă s-o iei, asta te va mulțumi? adăugă Mustafa.

Hans își umezi buzele brusc uscate. În cele din urmă, cedă:

– Bine, spuse Mustafa. Aș putea spune că n-are importanță. Fiindcă, dacă ar trebui să teucid, aș face-o. Am pus să fie omorît predecesorul tău cînd a început să fure lucruri din casele pe care le vizitam împreună. Nu vreau să port o brățară... Dar eu vreau să-ți clarifici cîteva lucruri și, cînd mintea o să-ți fie destul de limpede ca să le pricepi, voi continua cu explicațiile. Aș prefera să te conving, decît să am moartea ta pe conștiință.

Interfața T

*Am observat
cît de adînc e cufundată lumea în mizerie.*

*Asta fiindcă, pretutindeni,
acum nu-i pasă nimănui de nimic.*

Nu trăiesc aici!
— *spun ei și iau skelterul.*

*Dar nu-i așa.
Trăiesc aici. Acesta e Pămîntul.*

Mustafa Sharif

Poate că Mustafa era mai obișnuit cu ingredientele din băutura calmantă; în orice caz, păru să nu fie afectat, deși bău toată ceașca. Dimpotrivă, Hans fu pătruns de o detașare bruscă, alarmantă, ca și cum eul i se separase de corp

și-i plutea acum deasupra capului, observîndu-l, controlîndu-i de la distanță mișcările și vorbirea, ca și cum el ar fi fost o marionetă.

Zise, pronunțînd cu grijă:

– Ei bine... aștept explicații! Dar te avertizez: găsește unele bune...

Un căscat îi dilată pe neașteptate ultimul cuvînt și Hans îl transformă într-un icnet.

Mustafa, aparent fără să fi observat, începu:

– Probabil te-ai întrebat ce obțin din vizitarea caselor abandonate.

– Da, de multe ori.

– Obțin o înțelegere a procesului care m-a făcut să fiu orb.

– Cum? Cum? Nu, n-ar trebui să întreb. E un lucru prea personal.

– Dimpotrivă; ar fi trebuit să mă întreb mai de mult și ți-ai fi înțeles mult mai bine viața. Am orbit din cauză că am privit direct la o explozie nucleară. Era bomba care a distrus Canalul de Suez. Nu contează de cine a fost lansată. Strălucirea ei mi-a fost concentrată drept prin cornee, care, după cum ai văzut și tu, este neatinsă. Pe retină, punctul din care pornește nervul optic a fost cicatrizat, transformat într-o fracțiune de secundă într-un țesut inutil. Din cauza acelei experiențe, cînd intru în case abandonate aparținînd oamenilor care au trăit după vechile standarde, găsesc acolo ceva diferit de ceea ce cauți tu: esența a ceea ce ei foloseau ca să deghizeze cruzimea și brutalitatea de care erau capabili. Tu mergi în astfel de locuri cu un sentiment de invidie și resentiment. Ai dori să fi putut trăi ca ei și nu-ți dai seama că asta ar însemna să plătești prețul spiri-

tual pe care ei l-au plătit. În inimă *aparții* acelei lumi vechi și crude.

– Nu! Nu!

– Nu? Chiar nu? Eu îi aparțin!

Confuz, Hans clătină din cap. Se simțea manevrat ca o marionetă.

– Aparțin atât de mult acelei lumi vechi, în ciuda tuturor eforturilor mele de a identifica otrăvurile detestabile pe care ea le-a lăsat în psihicul colectiv al omenirii, încât atunci când am auzit că Satamori avea de gând să te caute, am intrat în panică. Puteam să prevăd că o să mă trădezi. Pînă n-am trimis să fie căutată și n-am ascultat încă o dată caseta pe care am alcătuit-o odată despre tine – cea care conținea istoria ta trecută și care m-a îndemnat să mă hotărâsc să devenim parteneri într-o infracțiune – nu mi-am dat seama cît de prost am fost. La început mă gîndeam să te prind și să te leg, așa cum ai făcut și tu cu mine, dar să o fac mai bine. Ai făcut o treabă teribil de neîndemînică cu legăturile acelea, știi? Apoi mi-am dat seama că îmi trădam viziunea despre natura esențială a omului și, în consecință, sînt încîntat să o spun, judecata mai bună s-a dovedit a fi adevărată. Ai venit aici de bunăvoie; ai fost despărțit de Anneliese, căreia, cum ți-am spus, numai rău putea să-i facă relația voastră.

– Oprește-te! Nu este adevărat!

– A, ba este! Gîndește-te bine, Hans. Mustafa se aplecă înainte, ochii lui lipsiți de vedere pîrînd să-l sfredelească pînă în creier. Gîndește-te mai întîi la situația ta. Nu simți că lumea a fost nedreaptă?

– Ba da, fir-ar să fie, *ba da!* Hans simți că-i vin lacrimi în ochi. N-am făcut rău nimănui, am fost doar luat prin

suprindere și am judecat greșit de vreo două ori. Nu e corect să fiu pedepsit pentru...

– Cine te-a pedepsit? strecură Mustafa întrebarea cu acuratețea unui ac hipodermic. Ești vinovat de o infracțiune gravă după standardele de azi. Ești un spărgător de coduri. Și eu sînt la fel.

– Dar am făcut asta numai fiindcă am vrut să mă lupt cu trecutul, să îl înregistrez, să las rapoartele mele pentru arheologii viitorului...

– Nu-i adevărat. Dacă ar fi fost adevărat, n-ai fi putut să te duci la superiorii tăi și să le spui că în afară de munca de recuperator, de gunoier local, ai vrea ca, în timpul liber, să strîngi și informații? Mie nu mi-ar fi acordat niciodată acest privilegiu. Dar ție, un coleg de încredere și cu adevărat respectat, ți-ar fi spus da. Ai fi putut căpăta coduri ce nu mai erau în uz, cu împuternicire legală. Dar nu voiai asta. Voiai să fii privit, chiar și după moartea ta, ca un om care a îndrăznit să sfideze regulile societății!

– Nu, nu este așa! Nu m-ar fi lăsat niciodată să...

– La naiba, omule! Ai întâlnit oamenii, sau pe unii dintre ei, care conduc astăzi Pămîntul. I-ai cunoscut pe Satamori, pe Aleuker, pe Pech și pe alții la acea petrecere ridicolă! Cu toate că eu sînt de părere că ei încearcă să salveze lumea printr-o modalitate greșită, inventînd noi reguli și regulamente, cînd avem nevoie cu disperare să apelăm la bunul-simț în loc de principii inflexibile care se vor demoda într-un an sau doi – cu toate părerile diferite față de ale lor, trebuie să recunosc măcar atît: sînt cei mai luminați oameni dintre toți cei care au deținut o asemenea putere în întreaga istorie a omenirii. Nu știi ce-a zis Satamori cînd a pomenit că avea de gînd să te găsească, așa că-ți voi spune eu. A zis, cu aproximație: nu contează că te-ai

dovedit un laș, avînd în vedere fuga de la Chaim. Contează faptul evident că gîndești foarte repede.

Un geamăt slab îi scăpă lui Hans. Încercă să se stăpînească, dar nu reuși.

Cu glasul plin de milă, Mustafa continuă mai blînd.

– Mai este un lucru pe care trebuie să-l accepți, prietene. Te porți de parcă ai fi devenit... proprietarul acestei fete, Anneliese. N-ai fi putut niciodată să devii astfel. În cel mai bun caz, ai fi putut fi... păstrătorul ei.

– Dar nu părea să fie anormală psihic!

– Nu mai mult decît tine, din punctul de vedere al majorității oamenilor. Mai puțin ca... Simțind că Hans se pregătea să-l întrerupă, Mustafa ridică o mîină ca să-l oprească. Mai puțin ca mine, voiam să spun. Știu sigur, Chaim Aleuker mă considera un om foarte periculos. Mă bănuia de ambiție nemăsurată, de sete de putere, de o ipocrizie neegalată nici în zilele de odinioară... și, cu tot respectul pentru amintirea lui, trebuie să spun că greșea. Serios, prietene, cum îți închipui că un om aflat în starea jalnică a Anneliese poate fi altfel decît serios deranjat la cap? Soția ta, Dany, era poate nesuferită, dar era capabilă să acționeze ca o persoană mai mult sau mai puțin aptă să-și facă propriii ei prieteni sau chiar să fie titularizată ca destinatar al uneia din invitațiile prostesti la petrecerea de căutare a comorii. În mod sigur, avînd-o pe ea drept exemplu de profundă deformare a personalității cuiva din cauza traumei suferite de omenire, ar fi trebuit să vezi cît de mult era afectată Anneliese. *A priori!* Și, în plus... Vocea lui Mustafa scăzu: În plus, *ar fi trebuit* să-ți aplici aceeași lecție ție însuți.

Hans înghiți în sec, dar nu putu să răspundă.

– În ceea ce mă privește, continuă Mustafa, mi-e rușine de ceea ce-a făcut lumea veche din mine și vreau ca lumea s-o știe. Mi-e rușine că au existat atât de multă lăcomie și invidie, și că acestea există și în firea mea. Mi-e rușine că oamenii fac tot posibilul pentru ca eu să acționez într-un mod responsabil, nu acceptînd posturi guvernamentale, ci ascultîndu-i pe cei care au neazuri și vin la mine, ajutîndu-i pe cei care nu se pot ajuta singuri, admirînd realizările neînsemnate ale acelor care nu au mai mult, dar care totuși nu merită să nu aibă nimic... Poate că sînt respectat. Cred că sînt. Dar sînt respectat de străini, oameni de departe, al căror singur contact cu mine se face prin ceea ce am scris. Pentru mine contează mai mult să știu că mă plac oamenii care trăiesc în orașul de dincolo de peretele casei mele!

Întinse un braț grăsuliu și lovi ceea ce, din întîmplare, era capul unuia dintre leoparzii pictați, aplecat spre burta unei căprioare.

– Din cauza acelor care au avut mai mult decît am îndrăznit eu să visez, conchise el, și care au hotărît să-și folosească bogăția în moduri atât de abominabile, prefer să fiu privit ca un excentric decît să mă alătur elitei conducătoare. Dar asta e părerea mea personală. N-am nici un drept să te îndemn să-mi urmezi exemplul. Ceea ce eu, sau oricine altcineva, pot să fac pe bună dreptate, este să-ți spun: te-ai judecat și te-ai apreciat greșit. În consecință, ai o moarte pe conștiință, aceea a soției tale. Pe deasupra ai un talent, și de aici decurge șansa ta de-a avea remușcări. Ai visat să ți-o faci pe această fată, pe Anneliese, o subordonată, prinzînd-o într-o pînză de lingușiri. Cînd am făcut cercetări, mi-ai răspuns cu o lovitură în cap. Așadar, du-te la Satamori, acceptă orice post crede el că ești capabil să-ți

asumi și dedică-i-te. Convertește, transformă, sublimează dorința ta de putere într-o plăcere pentru munca bine făcută. Este posibil. Cred că am fost convins să te aleg ca – folosesc iarăși expresia – partener la infracțiune fiindcă, bănuiesc, am sesizat capacitatea ta de-a obține acest fel de sublimare. Acum dovedește-mi că am dreptate.

Din tot acel lung discurs, Hans se agăță și reținu numai o sugestie-cheie. Ridicându-se cu mintea încetoșată, zise:

– Vrei să mă duc direct la Satamori.

– Cred că este o idee înțeleaptă.

– Foarte bine. Ali, condu-mă la cel mai apropiat skelter și găsește-mi codul pentru sediul Autorității Skelter.

În mai puțin de cinci minute se afla acolo. Un tânăr îi apăru dintr-un alt skelter, după un interval de siguranță, și îl privi printr-un geam armat din spatele unui birou de recepție care – lui Hans nu trebuia să i se spună – ascundea arme. Tiparul era același, pînă la acel punct, cu acela de la Sediul de Recuperări care trebuia să fie deschis pentru public. Cînd suna semnalul de sosire, ceea ce pătrundea în cameră putea să nu fie o persoană, ci bomba unui sabotor.

Hans se legitimă și adăugă:

– Cred că doctorul Satamori mă caută.

Fața tânărului se luminează.

– Pot să spun că da! N-am fost niciodată nevoit să fac atîtea copii după poza unui singur om. Am stat la fiecare ieșire a skelterelor publice încercînd să vă găsim, dar cred că nu prea ați avut chef de călătorii, nu? Am auzit vestea tristă despre soția dumneavoastră – dacă nu vă deranjează să pomenesc despre asta. Pe unii îi deranjează, pe alții nu. Se pare că reacția depinde de cultură... Ei bine, ce pot face pentru dumneavoastră?

– Să mă conduci la doctorul Satamori, bănuiesc, murmură Hans.

– Păi, acum nu este aici, zise tânărul. Poate ai auzit, doctorul Pech de la Departamentul de Dezvoltare se află încă în spital ca urmare a celor întâmplate la Chaim Aleuker.

– Am fost și eu acolo!

– Serios?! Așa l-ai cunoscut pe șeful! Ia te uită! A... cum spuneam... doctorul Satamori este plecat în vizită la spital, dar dacă vrei să așteptați, a spus că n-o să stea mult, cel mult douăzeci de minute, ori preferați să reveniți, sau să vă caute...?

O oboseală profundă îi cuprindea lui Hans mintea. Ecoul sfatului dat de Mustafa se stingea acum, ca și cum efectul băuturii calmante micșorase la maxim impactul vorbelor. Acum îl dominau emoții adânci, profunde: dezamăgire, frustrare, groază... Rosti aspru:

– Nu, cred că prefer să nu aștept. Dar dacă îmi poți da o bucată de hîrtie și un plic, aș vrea să-i las un bilet.

– Sigur! Poftim!

Hans se așază, scrisese biletul – nu mai mult de zece rînduri – îl reciti, lipi plicul și i-l dădu tânărului. Se îndreptă apoi spre skelter fără vreun alt cuvînt.

– Hei! zise tânărul; apoi mai tare și mult mai imperios: Hei! Asta nu e...!

Văzuse clar codul de nouă cifre pe care îl forma Hans. Și nu era unul pe care te-ai fi așteptat să-l aleagă un călător întreg la minte.

– Am încercat să-l opresc, am strigat, chiar înainte să termine de format toate cele nouă numere, se plîNSE

tînărul. Te obișnuiești să privești automat ce cod formează oamenii, pentru orice eventualitate...

– Nu te mai condamna, zise Satamori rece, așezat la birou și citind a treia sau a patra oară biletul lăsat de Hans. Nu aveai cum să știi dinainte că avea să formeze codul pentru un incinerator.

Aruncă o privire spre skelterul din colțul biroului său și nu putu să-și rețină un fior.

– Asta-i tot, adăugă el și tînărul ieși, clătînînd mecanic din cap ca un mandarin de porțelan.

Rămas singur, Satamori privi țintă biletul și încercă să se consulte în minte cu Chaim Aleuker, cu Boris Pech, cu amărîta de fată pe care, din fericire, agenții lui reușiseră s-o ajungă din urmă tocmai în Insulele Seychelles, și care va putea probabil să-și capete locul în societate după cîțiva ani, după ce va fi tratată de Karl Bonetti. Își imagină că auzea în cap toate vocile lor, amestecate într-un singur glas. Toate erau de acord, aveau aceeași părere, erau unanime.

Biletul spunea că Mustafa Sharif se făcuse, ani întregi, vinovat de vînzarea codurilor ilegale ale caselor abandonate. Erau enumerate și cîteva asemenea coduri.

– Dar îl cunosc, zise Satamori încet. Îl respect. Mai mult, îmi place, chiar dacă discutăm mereu în contradicțoriu. Să-l văd cu o brățară... Nu, n-ar merita. Oricare i-ar fi motivele, sînt sigur că sînt întemeiate. Iar el întotdeauna a afirmat, pe bună dreptate, că nu trebuie niciodată să punem în jurul lumii o cămașă de forță, din reguli și regulamente. Poate ceea ce ne-a dus la Explozie a fost simpla acțiune a unei legi naturale inflexibile. La fel, ar fi putut să fie și constrîngerea excesivă a legilor inflexibile făcute de om. Omului îi place să fie liber. Cînd este încătușat, se înfurie și izbucnește...

Ajunsesse la o hotărîre. Ridicîndu-se, se îndreptă spre skelterul lui particular și aruncă biletul pe podeaua acestuia. Apoi, cu brațul perfect întins, formă același cod de nouă cifre care-l dusesse pe Hans Dykstra în cea mai lungă călătorie pe care putea s-o facă – cea mai lungă posibilă vreodată. Biletul îl urmă pe Hans în eternitate.

Se întoarse la birou. Întotdeauna era foarte mult de lucru.

Interfața (∞)

Tu

*stăteai în fața skelterului
gîndind că e ceva nou și ciudat
să fii confruntat cu atîtea opțiuni.*

Tu

*ai scăpat din vedere faptul
că fiecare dimineată, de la începutul timpului,
a luminat nenumărate posibilități.*

Mustafa Sharif

Ultimul război mondial
nuclear a dus Pământul în
pragul extincției. Omenirea,
câtă a mai supraviețuit,
încearcă să se regăsească.
Dar șocul tehnologic a produs
mutații semnificative
în mentalul colectiv.

Hans Dykstra, un nostalgic al
istoriei, un spărgător de coduri
de teleportare aflat în căutarea
unor locuri abandonate de multă
vreme, devine un hăituit al
propriilor sale idealuri și cade
victimă incapacității sale de a
înțelege o lume nouă, terifiantă.



EDITURA
FAHRENHEIT

ISBN 973-98626-6-7



9 789739 862660